

SACRED MUSIC COLLOQUIUM XXXIV



*The Church Music Association
of America*

*June 24–29, 2024
Champaign, Illinois*

Excerpts from the English translation of *The Roman Missal*, copyright 2010, International Commission on English in the Liturgy Corporation (ICEL). All rights reserved.

Excerpts from the English translation of *Lectionary for Mass*, copyright 1969, 1981, 1997, International Commission on English in the Liturgy Corporation (ICEL).

SACRED MUSIC COLLOQUIUM XXXIV

JUNE 24-29, 2024

CONTENTS & LITURGICAL MUSIC SCHEDULE

INTRODUCTORY MATERIAL

Schedule and repertory by choir.....	7
Choosing a chant course	9
Polyphonic choirs	11
Breakout sessions	12
Grace before meals	16
Morning and night prayer	17

TUESDAY, JUNE 25, 4:30 P.M.

Votive Mass of the Holy Ghost, Novus Ordo, Mass in English	51
------------------------------------------------------------------	----

Bishop Earl K. Fernandes, celebrant

David Hughes, organist

Mass ordinary: *Windhaager Messe*, Anton Bruckner (tutti)

Prelude: *Veni Creator Spiritus* (SSWV 153), Samuel Scheidt

Introit: The Spirit of the Lord, Father Samuel Weber (women's schola, Morse)

Kyrie: *Windhaager Messe*, Bruckner (tutti)

Responsorial psalm: Lord, send out Your Spirit, William Mahrt (Buchholz polyphony)

Alleluia: *Emitte Spiritum tuum* (men's schola, Hughes)

Offertory: Confirm, O God, Weber (men's schola, Hughes)

Offertory motet: Come, Holy Ghost, Thomas Attwood (Buchholz polyphony)

Sanctus: *Windhaager Messe*, Bruckner (tutti)

Agnus Dei: *Windhaager Messe*, Bruckner (tutti)

Communion: *Spiritus Sanctus docébit*, with verses by Janet Gorbitz (women's schola, Morse)

Communion motet: O how sweet, O Lord, Healey Willan (Olbash polyphony)

Communion motet: *Veni Sancte Spiritus*, Gregorio Allegri (Berry, section leader ensemble)

Postlude: Improvisation

WEDNESDAY, JUNE 26, 4:30 P.M.

Votive Mass of the Holy Apostles, Novus Ordo, Mass in Spanish and Latin 85

The Rev. Cesar Serrano, celebrant

Aaron James, organist

Mass ordinary: *Misa Santiago*, Daniel Knaggs

Prelude: *Tiento de medio registro de dos tiples, de segundo tono*, Francisco Correa de Arauxo

Introit: *No son ustedes*, Janet Gorbitz (women's schola, Morse)

Kyrie: *Misa Santiago*, Knaggs (Berry polyphony)

Responsorial psalm: *El mensaje del Señor resuena en toda la tierra*, William Mahrt (Berry polyphony)

Alleluia: *Nimis honorati sunt* (intermediates, Knutson)

Offertory: *Su voz resonó*, Gorbitz (chant conducting, Donelson-Nowicka)

Offertory motet: *O decus apostolicum*, Tomás Luis de Victoria (Olbash polyphony)

Sanctus: *Misa Santiago* (Olbash polyphony)

Agnus Dei: *Misa Santiago* (Buchholz polyphony)

Communion: *Ustedes, los que*, Gorbitz (men's schola, Hughes)

Communion motet: *Domine non sum dignus*, Victoria

Postlude: *Tiento de registro entero, de a cinco, de primero tono*, Correa de Arauxo

THURSDAY, JUNE 27, 4:30 P.M.

Requiem Mass, Usus Antiquior 121

The Rev. Robert Pasley, celebrant

Organists: Nathan Knutson for Berry polyphony, Sam Schmitt for Olbash polyphony, David Hughes for Buchholz polyphony

Mass ordinary: *Requiem*, Maurice Duruflé

Introit: *Requiem aeternam* (Berry polyphony)

Kyrie: *Requiem* (Berry polyphony)

Gradual: *Requiem aeternam* (women's schola, Morse)

Tract: *Absolve Domine* (men's schola, Hughes)

Sequence: *Dies irae* (tutti)

Offertory: *Domine Jesu Christe, Requiem* (Buchholz polyphony)

Sanctus: *Requiem* (Buchholz polyphony)

Pie Jesu: *Requiem* (soloists; Buchholz polyphony)

Agnus Dei: *Requiem* (Buchholz polyphony)

Communion: *Lux aeterna, Requiem* (Olbash polyphony)

Responsory: *Libera me, Requiem* (Olbash polyphony)

FRIDAY, JUNE 28, 4:30 P.M.

Memorial of Saint Irenaeus, Bishop and Martyr, Novus ordo, Mass in Latin135

The Rev. William Morgan, celebrant

Sam Schmitt, organist

Mass ordinary: Mass IV, *Cunctipotens Genitor Deus*

Prelude: TBD

Introit: *Loquetur Dominus* (intermediates, Knutson)

Kyrie: Mass IV (tutti)

Gloria: Mass IV (tutti)

Gradual: *Inveni David, servum meum* (men's schola, Hughes)

Alleluia: *Spiritus Sanctus docebit* (women's schola, Morse)

Offertory: *Benedicam Dominum* (chant conducting, Donelson-Nowicka)

Offertory motet: *Iste sanctus*, Francisco Guerrero (Berry polyphony)

Sanctus: Mass IV (tutti)

Agnus Dei: Mass IV (tutti)

Communion: *Quod dico vobis* (fundamentals, Tappan)

Communion motet: *Hic est vere martyr*, Jacobus Clemens non Papa (Buchholz polyphony)

Postlude: TBD

FRIDAY, JUNE 28, 7:15 P.M.

First Vespers, The Holy Apostles Peter and Paul, Usus Antiquior167

The Rev. Robert Pasley, celebrant

Christopher Berry, organist

Psalmody (men's and women's scholæ)

Salve Regina à 5, Josquin des Prez (Olbash, section leader ensemble)

SATURDAY, JUNE 29, NOON

The Holy Apostles Peter and Paul, Usus Antiquior 193

Abbot Marc Crilly, celebrant

Nathan Knutson, organist

Mass ordinary: *Messa da Capella a quattro voci* (1641), Claudio Monteverdi

Prelude: Prelude VI, Allegro, Op. 105, Charles Villiers Stanford

Introit: *Nunc scio vere* (intermediates, Knutson)

Kyrie: *Messa da Capella* (Buchholz polyphony)

Gloria: *Messa da Capella* (Buchholz polyphony)

Gradual: *Constitues eos* (women's schola, Morse)

Alleluia: *Tu es Petrus* (men's schola, Hughes)
 Credo: *Messa da Capella* (Olbash polyphony)
 Offertory: *Constitues eos* (chant conducting, Donelson)
 Offertory motet: *Tu es Petrus*, Gabriel Fauré (Buchholz conducting)
 Sanctus: *Messa da Capella* (Berry polyphony)
 Agnus Dei: *Messa da Capella* (Berry polyphony)
 Communion: *Tu es Petrus* (men's schola, Hughes)
 Communion motet: *Hodie Paulus apostolus*, Luca Marenzio (Berry polyphony)
 Hymn after Mass: *Ave Maria*, Bruckner, conducted by Buchholz (tutti)
 Postlude: I. Allegro, *Symphonie 6*, Op. 42 No. 2, Charles-Marie Widor

APPENDIX

<i>Veni Creator Spiritus</i>	250
Reading session	
<i>Confirma hoc</i> , René L. Becker.....	252
The love of God has been poured into our hearts, Paul F. Jernberg	255
Suddenly, a sound came from heaven, Jeffrey Quick	259
<i>Veni Sancte Spiritus</i> , Justus Parrotta.....	262
<i>Veni Sancte Spiritus</i> , Chanoine Revert.....	266
<i>Veni, Sanctificator</i> , Nicholas Lemme.....	269
Repertory credits.....	274

SCHEDULE AND REPERTORY BY CHOIR

Chant choirs

Fundamentals for men and women—Lucas Tappan

Friday, June 28, 4:30 p.m. Mass
Communion: *Quod dico vobis*

Intermediate men and women—Nathan Knutson

Wednesday, June 26, 4:30 p.m. Mass
Alleluia: *Nimis honorati sunt*

Friday, June 28, 4:30 p.m. Mass
Introit: *Loquetur Dominus*

Saturday, June 29, Noon Mass
Introit: *Nunc scio vere*

Women's schola—Jeffrey Morse

Tuesday, June 25, 4:30 p.m. Mass
Introit: The Spirit of the Lord
Communion: *Spiritus Sanctus docébit*

Wednesday, June 26, 4:30 p.m. Mass
Introit: *No son ustedes*

Thursday, June 27, 4:30 p.m. Mass
Gradual: *Requiem æternam*

Friday, June 28, 4:30 p.m. Mass
Alleluia: *Spiritus Sanctus docébit*

Friday, June 28, 7:15 p.m. Vespers
Psalmody (with men's schola)

Saturday, June 29, Noon Mass
Gradual: *Constitues eos*

Men's schola—David Hughes

Tuesday, June 25, 4:30 p.m. Mass
Alleluia: *Emitte Spiritum tuum*
Offertory: *Confirm, O God*

Wednesday, June 26, 4:30 p.m. Mass
Communion: *Ustedes, los que*

Thursday, June 27, 4:30 p.m. Mass
Tract: *Absolve Domine*

Friday, June 28, 4:30 p.m. Mass
Gradual: *Inveni David, servum meum*

Friday, June 28, 7:15 Vespers
Psalmody (with women's schola)

Saturday, June 29, Noon Mass
Alleluia: *Tu es Petrus*
Communion: *Tu es Petrus*

Chant conducting—Jennifer Donelson-Nowicka

Wednesday, June 26, 4:30 p.m. Mass
Offertory: *Su voz resonó*

Friday, June 28, 4:30 p.m. Mass
Offertory: *Benedicam Dominum*

Saturday, June 29, Noon Mass
Offertory: *Constitues eos*

Polyphony choirs

Berry polyphony

Wednesday, June 26, 4:30 p.m. Mass
Kyrie: *Misa Santiago*

Responsorial psalm: *El mensaje del Señor resuena en toda la tierra*

Thursday, June 27, 4:30 p.m. Mass
Introit: *Requiem æternam*
Kyrie: *Requiem*

Friday, June 28, 4:30 p.m. Mass
Offertory motet: *Iste sanctus*

Saturday, June 29, Noon Mass
Sanctus: *Messa da Capella*
Agnus Dei: *Messa da Capella*
Communion motet: *Hódie Paulus apostolus*

Buchholz polyphony

Tuesday, June 25, 4:30 p.m. Mass
Responsorial psalm: Lord, send out Your Spirit
Offertory motet: *Come, Holy Ghost*

Wednesday, June 26, 4:30 p.m. Mass
Agnus Dei: *Misa Santiago*
Communion motet: *Domine non sum dignus*

Thursday, June 27, 4:30 p.m. Mass
Offertory: *Domine Jesu Christe, Requiem*
Sanctus: *Requiem*
Pie Jesu: *Requiem* (soloists)
Agnus Dei: *Requiem*

Friday, June 28, 4:30 p.m. Mass
Communion motet: *His est vere martyr*

Saturday, June 29, Noon Mass
Kyrie: *Messa da Capella*
Gloria: *Messa da Capella*
Offertory motet: *Tu es Petrus*

Olbash polyphony

Tuesday, June 25, 4:30 p.m. Mass
Communion motet: *O how sweet, O Lord*

Wednesday, June 26, 4:30 p.m. Mass
Offertory motet: *O decus apostolicum*
Sanctus: *Misa Santiago*

Thursday, June 27, 4:30 p.m. Mass
Communion: *Lux æterna, Requiem*
Responsory: *Libera me, Requiem*

Saturday, June 29, Noon Mass
Credo: *Messa da Capella*

Section leader ensemble

Tuesday, June 25, 4:30 p.m. Mass
Communion motet: *Veni Sancte Spiritus*, conducted
by Berry

Friday, June 28, 7:15 p.m. Vespers
Hymn: *Salve Regina à 5*, conducted by Olbash

Tutti

Tuesday, June 25, 4:30 p.m. Mass
Mass ordinary: *Windhaager Messe*

Thursday, June 27, 4:30 p.m. Mass
Sequence: *Dies iræ*

Friday, June 28, 4:30 p.m. Mass
Mass ordinary: *Mass IV*

Saturday, June 29, Noon Mass
Recessional: *Ave Maria*, conducted by Buchholz

CHOOSING A CHANT COURSE

When you come to the Colloquium, you will need to choose a chant course for your participation during the week. There are few joys greater than singing in a well-prepared Gregorian chant schola. Although there is always a little tweaking after the first day—singers moving up or down a level—most people find it relatively easy to choose.

Many returning attendees to the Colloquium find themselves advancing from a fundamentals choir through intermediates and finally to the schola. However, if you have not had many opportunities to refine your chant work during the year, you might consider staying at a level for more than one year. As all of our chant repertory is graded to suit the capabilities of each choir, the musical rewards and polish of performance are not always related to the level of the schola.

Countertenors: You may choose to sing with either men or women. Women with very low voices may choose to sing with the men.

Some attendees may choose to attend a fundamentals course in order to learn teaching techniques for beginners from the conductors, even though their level of chant singing is higher than that of most other participants.

A note about styles: Although the American Church has a long history with the traditional Solesmes method of learning, teaching, and singing Gregorian chant, attendees will find a considerable variety of approaches to the interpretation of the chants sung. Happily, we find that each year brings new ideas informed by the latest chant research, including interpretation of neumes, rhythm, tuning, and other aspects of performance.

The following guidelines will help you find the right group in which to sing for the week:

Fundamentals for men and women—Lucas Tappan

This course is for real chant beginners: those who can read modern notation and those with no musical training. Participants will learn how to read the four-line staff, the names of the neumes, and how to navigate intervals with solfege. Rhythm will be introduced. Course material will include the ordinaries of the Mass and one proper during the week.

Intermediate men and women—Nathan Knutson

This course offers continued study in Gregorian chant and is intended for those who have had some background in chant but do not sing chant regularly. This is a beginning to intermediate course whose primary aim, as with the foundations course, is strengthening one's chant skills rather than performance during the liturgy. Participants will be prepared to sing several chant propers.

Schola, two sections—David Hughes, men; Jeffrey Morse, women

This course is for advanced singers who chant regularly. The two scholas (men, women) will be responsible for much of Vespers on Friday and for the bulk of the more difficult Mass propers sung during the week.

Advanced seminar on chant conducting—Jennifer Donelson-Nowicka

This course is for advanced singers, both men and women, who wish to continue their studies of Gregorian chant, particularly on conducting. It will focus more on study than performance. The choir will prepare three Mass propers for liturgies during the week. *N.B.*: Prerequisite for this choir is a solid understanding of the Solesmes rhythmic groupings in chant.

POLYPHONIC CHOIRS

Being part of a polyphonic choir is one of the many highlights of the Colloquium. Note that there is no sign-up or preregistration for any of the groups. Simply arrive at the rehearsal of your choice on Tuesday. If the conductors find they have too many sopranos or too few tenors, for example, a little shifting around may occur from choir to choir on the first day.

But as a matter of good choir etiquette, conductors ask that you not bounce from choir to choir. Five days of rehearsal is not much time to develop an ensemble sound, and the deadlines of performing in liturgy loom delightfully throughout the week.

All three choirs will sing a selection of motets and polyphonic Mass ordinaries during the week. The information below will help you choose the right polyphonic choir:

Polyphony 1—Christopher Berry

This choir will sing a motet by Guerrero, the Kyrie and responsorial psalm for Wednesday's Mass, the Introit and Kyrie of Duruflé's *Requiem*, and the Sanctus and Agnus Dei of the Monteverdi *Messa da Capella a quattro voci*.

Polyphony 2—Horst Buchholz

This choir will sing the responsorial psalm for Tuesday's Mass; motets by Attwood, Clemens non Papa, and Fauré; the Offertory, Sanctus, and Agnus Dei of the Duruflé *Requiem*; and the Kyrie and Gloria of the Monteverdi *Messa da Capella a quattro voci*.

Polyphony 3—Michael Olbash

This choir will sing motets by Willan and Victoria, the Communion and Responsory of Duruflé's *Requiem*, and the Credo of the Monteverdi *Messa da Capella a quattro voci*.

BREAKOUT SESSIONS

1 to 2 p.m. Tuesday through Friday

TUESDAY

Organ breakout—Christopher Berry

Newman Center Chapel, choir loft

For those who teach and those looking to improve their hymn playing, this session will seek to show how the foundational principles of organ technique, improvisation, service playing, and repertoire playing can be taught through the study of hymns. Based on successful work with students at Carthage College, Professor Berry and participants will demonstrate how hymns may be used to introduce the use of pedal, to coordinate hands and feet, to learn transposition, and to lay the groundwork for all types of continuo playing and improvisation. We'll also discuss hymn registration, variations from verse to verse, creating descants, and more. This session will be participatory and conversational, so bring your favorite hymns and ideas and join us.

Beginning and developing skills for conducting chant (chironomy)—Jennifer Donelson-Nowicka

Msgr. Swetland

Aimed at equipping beginning and developing directors of chant with a road map for growth in skills for conducting chant, this session will cover several intuitive approaches to leading parish choirs in singing chant that can be learned and used with ease, as well as exercises for conducting according to the classical Solesmes (Mocquereau) method.

Basic modality and psalm tones—William Mahrt

Lewis Lounge

Illustration of the principles of modes, their finals, reciting tones, and intonation figures as well as their psalm tones. Rules and exercises in singing psalm tones will give participants the opportunity to become familiar with chanting psalm tones.

Accentualism for non-accentualists—Charles Weaver

Choir (B124)

An examination of the performance style developed by Dom Pothier in the late 19th century. Topics include the rhythm of the Latin word, the tonic accent, the *mora vocis*, reading the Vatican edition, the hierarchy of rhythmic groups and distinctions, and the rhythmic organization of melismas.

Benedict XIV: an enlightenment pope on sacred music—Susan Treacy

St. John Fisher

The documents of 20th-century popes have been frequently studied, but few pontiffs before 1900 have been referenced for their views on sacred music. Benedict XIV was a very scholarly pope who had interests in scientific research, Thomism, and the arts. He was conservative regarding liturgy, and he worked to stem the

tide of burgeoning secularism throughout Europe. Benedict's major document on music was *Annus qui*, an encyclical promulgated in 1749. Robert Hayburn has ranked its importance as "second only to the November 22, 1903, *motu proprio* of Pope Pius X."

WEDNESDAY

New music session—David Hughes

Newman Center Chapel

Participants will share their compositions with other composers during this session, offering encouragement and suggestions. Participants are requested to bring 15 to 20 copies of their music to share.

Conducting: the next level—Horst Buchholz

Msgr. Swetland

How to start and stop. Phrasing and dynamics. Accelerando and ritenuto. Conducting recitative.

The beauty of the modes—William Mahrt

Lewis Lounge

The basic melodic shape of each of the modes, how their melodies reflect the grammar and rhetoric of their texts, and how they transcend these textual aspects. Illustrations will be given of some typical and some exceptional pieces.

Semiology for non-semiologists—Charles Weaver

Choir (B124)

An examination of the principles of chant rhythm developed by Dom Cardine in the second half of the 20th century. Topics include accentual value, signs that diminish or augment value, Romanian letters, and how to read the triplex editions.

Learning to sing the priest's parts of the Mass—The Rev. Robert Pasley

St. John Fisher

In this session led by the CMAA's chaplain, join in learning to sing the priest parts of the Mass using the tones available for this purpose. Clergy and non-clergy are welcome.

THURSDAY

Organ music of the Spanish golden age—Aaron James

Newman Center Chapel

The music of 16th- and 17th-century Spain remains one of the most obscure corners of the organ literature, but this beautiful repertoire does not deserve such neglect. Within the period of Spanish artistic and political flourishing known as the *siglo del oro* ("golden century"), organists developed a refined and expressive musical language that would influence later Baroque composers in France and Italy. Much of this music is still well suited for the Catholic liturgy today and is very accessible for players with less advanced pedal technique. This session will introduce music by Antonio de Cabézon, Francisco Correa de Arauxo, and Juan

Cabanilles, discussing the most important genres and styles of this period, elements of performance practice, and how to adapt this music to typical modern instruments.

Unlock your vocal potential: overcoming vocal barriers—MeeAe Cecilia Nam

Msgr. Swetland

Are you tired of vocal fatigue affecting your singing performance? This session will pinpoint and tackle common issues such as tension in the neck, jaw, and tongue that impede your voice, resulting in pitch problems, a constricted sound, and inconsistent tone, including wobbling and fast vibrato. Participants will engage in an exploration of corrective techniques to unlock these hindrances, ultimately enhancing their vocal production.

Clergy/music director relations—The Rev. Robert Pasley, David Hughes, Chris Berry

Lewis Lounge

Enjoy a panel discussion about this topic that affects everyone involved with sacred music.

The classic Solesmes method for non-Mocquerellians—Charles Weaver

Choir (B124)

An examination of the performance style developed by Dom Mocquereau at the beginning of the 20th century. Topics include the ictus, the arsis and thesis, the Solesmes rhythmic signs, the greater rhythm, chironomy, and the performance of special neumes.

Semiology: incorporating semiology into chant performance when you don't have four hours a day to study manuscripts—Edward Schaefer

St. John Fisher

It is remarkable how the Solesmes markings often correlate with semiological markings in various manuscripts. This workshop will show you how to recognize what these Solesmes markings reveal and how to interpret them with some sensitivity to the ancient marking in the manuscripts.

FRIDAY

New Music Session—David Hughes

Newman Center Chapel

Participants will share their compositions with other composers during this session, offering encouragement and suggestions. Participants are requested to bring 15 to 20 copies of their music to share.

Unlock your potential: body alignment and breath support—MeeAe Cecilia Nam

Msgr. Swetland

In this session participants will explore how physical tension can affect vocal performance, leading to vocal stress and limitations in vocal range, breath control, and confidence. Through an in-depth study of body alignment and breath management, singers will discover how to release tension and unlock their full vocal potential. By learning these techniques, participants will be able to sustain long notes and phrases, enhance their ability to handle complex vocal arrangements, and boost their overall vocal performance skills.

Fundraising for music programs—The Rev. Robert Pasley, Lucas Tappan, Horst Buchholz, Mary Ann Carr Wilson

Lewis Lounge

Join our panelists for ideas and encouragement regarding fundraising for sacred music programs.

Mensuralism for non-mensuralists—Charles Weaver

Choir (B124)

An examination of the mensuralist performance style based on the writings of Father Jan Vollaerts (1950s) and more recent writers. Topics include the theoretical evidence for proportional rhythm, signs for short and long values, and the prevalence of binary beat divisions

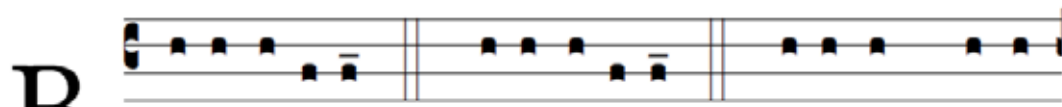
Music reading, theory, and solfège for parish choirs: tips for learning and teaching—Jennifer

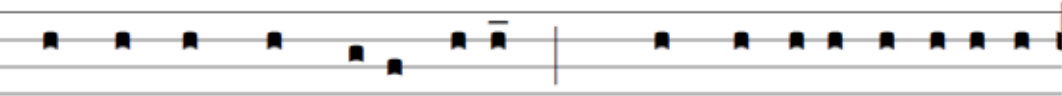
Donelson-Nowicka

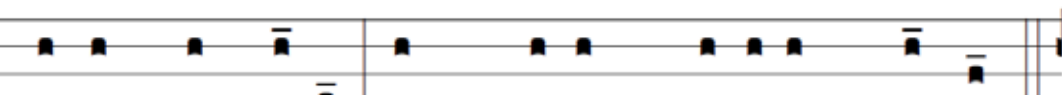
St. John Fisher

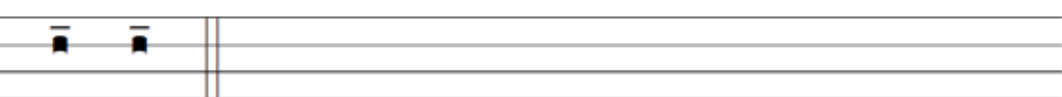
Developing independent musicianship, sight-reading, and ear-training skills is essential for choral development and doesn't need to take a huge amount of time away from rehearsing for upcoming liturgies. In this session we'll cover some essential short exercises every choir should learn, some essential pedagogical approaches for connecting ear training and repertoire in the rehearsal, and how to organize a rehearsal to maximize learning.

GRACE BEFORE MEALS

B  Ene-dí-ci-te. R̄. Bene-dí-ci-te. V̄. Béne-dic, Dómi-

 ne, nos, et haec tú-a dóna, * Quae, de tú-a largi-tá-te,

 súmus sumptú-ri. Per Chrístum Dóminum nostrum.

 R̄. Ámen.

O bless (the Lord). R̄. O bless (the Lord).
V̄. Bless us, O Lord, and these Thy gifts, which we are about to receive from Thy
bounty. Through Christ Our Lord. R̄. Amen.

MORNING AND NIGHT PRAYER



*Prepared by William Mahrt
and Matt Fong*

SOME GUIDELINES FOR SINGING THE DIVINE OFFICE

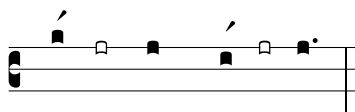
PSALMODY. The psalms are chanted to simple psalm tones, which are complemented by more melodic antiphons before and after the psalm. There are some important aspects to the chanting of the psalms:

I. THEY ARE CHANTED ANTIPHONALLY. The congregation is divided between men and women, the women sitting on the *Gospel* side (the left side as you face the altar), the men on the *Epistle* side (the right side). This allows each side to sing in unison, avoiding the constant octave characteristic of mixed singing.

The psalmody alternates between Gospel and Epistle sides, the Gospel side beginning the first psalm, the epistle side the second, and so forth. The antiphon is intoned by a *Cantor* (to the asterisk) and the whole congregation then completes the antiphon.

The cantor on the Gospel side intones the first half of the first psalm verse and the entire Gospel side sings the second half of the verse; the entire Epistle side then sings the next verse, and the sides continue to alternate singing all the verses. Everyone repeats the antiphon after the psalm.

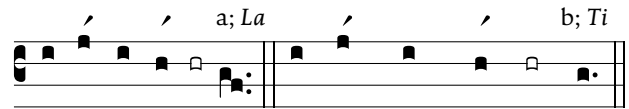
II. THEY ARE CHANTED TO PSALM TONES. The psalm is chanted on a single pitch until the *cadence*—that pattern of accented and unaccented syllables at the end of each half of the verse. The cadence matches the accents in the text: there can be one or two unaccented syllables after each accent, and the formula provides an extra note (notated with a *puncta cava*) to accommodate this variation:



De- us me- us,
 á- ni- ma me- a
 Pa- tri et Fí- li- o

It is useful to note that the disposition of the extra notes differs for each mode, so careful attention should be paid to the pitch of the extra note, whether it is the same as the preceding or the following note.

In singing the chants for Mode VII (here Ps. 62 and the *Benedictus*), we have given a different conclusion for the English than for the Latin. The Latin gives the traditional ending that suits this antiphon, but the English is given a simpler ending that better suits the pattern of English accentuation:



de lu- ce ví- gi- lo. I watch at break of day.

At the beginning of the psalm, the cantor sings an initial intonation formula; subsequent verses of the psalm, however, are begun without that intonation, directly upon the reciting tone. In the singing of the *Benedictus*, however, in order to distinguish the Gospel canticle from the psalmody, each verse begins with an intonation formula.

There is a moderate *silent pause* in the middle of each verse (at the asterisk). The pause should last at least the duration of a long note.

HYMNODY. The hymns are metric texts and are chanted to strophic tunes, that is, each stanza of the hymn receives the same melody. The cantor on the Gospel side intones the hymn, and then the entire Gospel side sings the rest of the stanza. The entire Epistle side then sings the second stanza, and so forth.

VERSICLE AND RESPONSE. Wherever a text is preceded by a *℣.*, this text is sung by the *Officiant* (leader), and the congregation sings what follows, marked by *℟.*

NOTATION. The notes are basically equal, with two exceptions: (i) notes with a dot are doubled; (ii) notes with a small bar above or below them (*episema*) are lengthened somewhat. Generally one does not breathe at the quarter bar, but does at the half and full bars.

PRAYER. The psalmody is simple in order that the singer can attend to the psalm as prayer. Therefore, it would be prudent to read over the texts a few times before the office, very usefully the night before, in order that St. Augustine's description might be true: "Whoever sings well, prays twice."

MORNING PRAYER

MORNING PRAYER, or Lauds, was traditionally sung at sunrise; its link with sunrise was so important that some monastic customaries directed that if the singing of Matins were not completed when the sun arose, it should be broken off and Lauds begun immediately. The rising sun is a symbol of Christ and of his second coming, and the office responds to this with a principal theme of praise: the texts are chosen for their depiction of God's glory in the morning and the praise of that glory; they include psalms, Old Testament canticles, a hymn, and the Cantic of Zachary, *Benedictus Dominus Deus Israel*.

The singing of Lauds at the Colloquium is meant to give an experience of chanting the Divine Office. Normally, it would be sung daily, with different texts for each day of the week and for feast days. For this week we are following the example of the Little Office, and singing the same texts each day, in order to acquire the kind of familiarity that ordinarily comes from singing week-in and week-out. Likewise, this allows an experience of the office in both English and Latin: we begin on Tuesday, singing in English, gradually adding another piece in Latin each day, ending on Saturday, singing in Latin.

All STAND. All make the SIGN OF THE CROSS as the Officiant sings:

D E-us, ✠ in adju-tó-ri- um me-um in-
Tutti.
 ténde. *R.* Dómi-ne, ad adju-vándum me fes-
All BOW.
 tí-na. Gló-ri- a Patri, et Fí-li- o, et Spi-rí-
All RISE.
 tu- i Sancto. Si-cut e-rat in princí-pi- o, et
 nunc, et semper, et in sǎcu-la sǎcu-ló-rum.
 Amen. Alle-lú-ia.


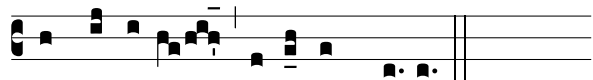
O God, ✠ come to my as-sistance.
Tutti. *All BOW.*
R. O Lord, make haste to help me. Glory be
 to the Father, and to the Son and to the
All RISE.
 Holy Spirit. As it was in the beginning, is
 now, and ev-er shall be, world without end.
 Amen. Al-le-lu-ia.

PSALMODY

Gosp. Cantor. *Tutti.*

1. ANT. VII. a

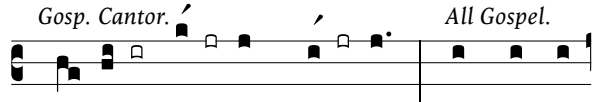
A D te de lu-ce * ví-gi-lo De- us,

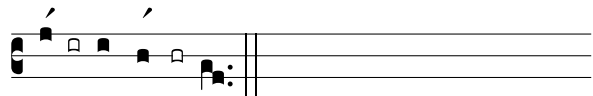
ut ví-de- am virtú-tem tu- am.

PSALMUS 62

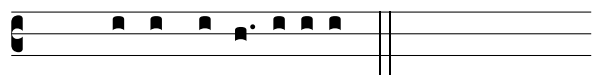
Gosp. Cantor. *All SIT.*
All Gospel.



1. De- us, De- us me- us, * ad te de



lu- ce ví-gi- lo.



Flex: in-aquó-sa: †

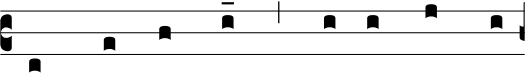

All Epistle.

2. Sitívit in te **ánima mea**, *
quam multipliciter tibi **caro mea**.
3. In terra desérta, et ínvia, et inaquósa: †
sic in sancto **appáruí tibi**, *
ut vidérem virtútem tuam,
et **glóriam tuam**.
4. Quóniam mélior est misericórdia
tua **super vitas**: *
lábia **mea** laudábunt te.
5. Sic benedícam te in **vita mea**: *
et in nómine tuo levábo **manus meas**.
6. Sicut ádipe et pinguédine
repleátur **ánima mea**: *
et lábiis exsultatiónis laudábit
os **meum**.
7. Si memor fui tui super stratum **meum**, †
in matutínis meditábor **in te**: *
quia fuísti **adjútor meus**.

Gospel Cantor. *Tutti.*

1. ANT. VII. b

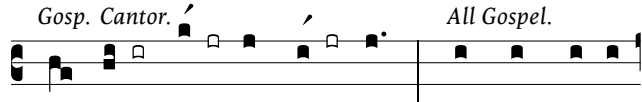
F OR thee at dawn * will I watch O

God, that I may behold thy glory and power.

PSALM 62

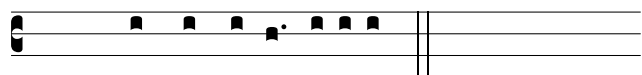
Gosp. Cantor. *All SIT.*
All Gospel.



1. O God, thou art my God, * to thee do I



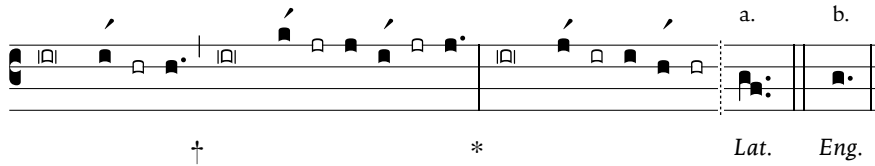
watch at **break** of day.



Flex: and no water: †

All Epistle.

2. For thee my **soul** hath **thirsted**; *
for thee my **flesh**, O how **many** ways!
3. In a desert land, and where there is no way,
and no water: †
so in the sanctuary
have I **come** before thee, *
to see thy **pow'r** and thy **glory**.
4. For thy mercy is **better than** lives: *
thee my **lips** shall praise.
5. Thus will I bless thee **all** my **life** long: *
and in thy name, I will **lift up** my hands.
6. Let my soul be filled
as with **marrow** and **fatness**: *
and my mouth shall **praise** thee
with **joyful** lips.
7. If I have remembered thee upon my bed, †
I will meditate on **thee** in the **morning**: *
because thou hast **been** my **helper**.



8. Et in velaménto alárum
tuárum exsultábo, †
adhæsit ánima mea post te: *
me suscepit dēxtera tua.

8. And I will rejoice under the covert
of thy *wings*: †
my soul hath **stuck** close to thee: *
thy right hand **hath** received me.

9. Ipsi vero in vanum quæsiérunt
ánimam meam, †
introíbunt in inferióra terræ: *
tradéntur in manus gládii,
partes vúlpium erunt.

9. But they have sought my soul in *vain*, †
they shall go into the
lower **parts** of the earth: *
they shall be delivered into the hands
of the sword, they shall be
the **portions** of **foxes**.

10. Rex vero lætábitur in Deo, †
laudabúntur omnes
qui jurant in eo: *
quia obstrúctum est os
loquéntium iníqua.

10. But the king shall rejoice in *God*, †
all they shall be
praised that **swear** by him: *
because the mouth is stopped
of them that **speak** wicked things.

(BOW HEAD)

11. Glória Patri, et Fílio, *
et Spirítui Sancto.

(BOW HEAD)

11. Glory be to the **Father**, and to the Son, *
and to the **Holy Spirit**.

(RAISE HEAD)

12. Sicut erat in princípío, et nunc,
et semper, *
et in sæcula sæculórum. Amen.

(RAISE HEAD)

12. As it was in the beginning, is now,
and **ever shall** be, *
world without **end**. Amen.

Tutti.

1. ANT. VII. a

A D te de lu-ce ví-gi-lo De- us,

Tutti.

1. ANT. VII. b

F OR thee at dawn will I watch O

ut ví-de-am virtú-tem tu- am.

God, that I may behold thy glory and power.

Epistle Cantor. *Tutti.*

2. ANT. VIII. G

H Ymnum di-cámus * Dó-mi- no

Epistle Cantor. *Tutti.*

2. ANT. VIII. G

L ET us sing a hymn * un- to the Lord

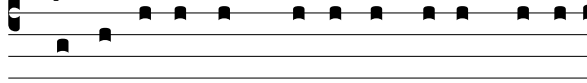
De-o nostro.

our God.

CANTICUM TRIUM PUERORUM

Dan. 3:52-57

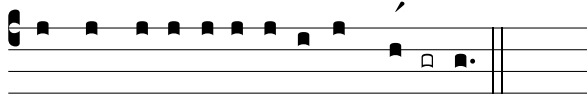
Epistle Cantor.



1. *Be-ne-díctus* es, Dómi-ne De-us patrum



nostró-rum: * et laudá-bi-lis, et glo-ri-ó-



sus, et super-exaltá-tus in sæcu-la.

All Gospel.

2. Et benedíctum nomen glóriæ tuæ **sanctum**: *
et laudá-bile, et superexaltátum in óm-ni-bus sæcu-lis.
 3. Benedíctus es in templo sancto glóriæ tuæ *
et superlaudá-bilis,
et superglorió-sus in sæcu-la.
 4. Benedíctus es in throno regni tui: *
et superlaudá-bilis,
et superexaltátus in sæcu-la.
 5. Benedíctus es, qui intuéris abyssos,
et sedes super **Chérubim**: *
et laudá-bilis,
et superexaltátus in sæcu-la.
 6. Benedíctus es in firmaménto **cæli**: *
et laudá-bilis, et glorió-sus in sæcu-la.
 7. Benedícite ómnia ópera
Dómini **Dómino**: *
laudáte et superexaltáte eum in sæcu-la.
- (BOW HEAD)
8. Glória Patri, et **Fílio**, *
et Spirítui **Sancto**.
- (RAISE HEAD)
9. Sicut erat in princípio, et nunc,
et **semper**, *
et in sæcu-la sæculórum. Amen.

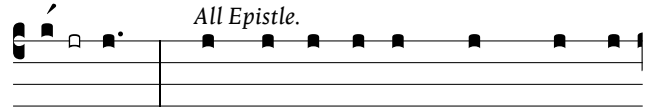
CANTICLE OF THE THREE CHILDREN

Dan. 3:52-57

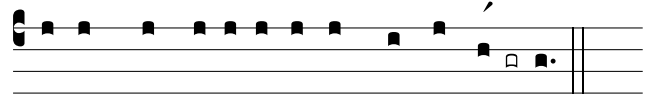
Epistle Cantor.



1. *Blessed* art thou, O Lord the God of our



Fa-thers: * and worthy to be praised, and glo-



rified, and exalted above all for **ev-** er.

All Gospel.

2. And blessed is the holy name of thy **glory**: *
and worthy to be praised,
and exalted above all in all ages.
 3. Blessed art thou in the holy temple of
thy **glory**: *
and exceedingly to be praised,
and exceeding glorious for ever.
 4. Blessed art thou on the throne of
thy **kingdom**, *
and exceedingly to be praised,
and exalted above all for ever.
 5. Blessed art thou that beholdest the depths,
and sittest above the **cherubims**: *
and worthy to be praised
and exalted above all for ever.
 6. Blessed art thou in the firmament of **heaven**: *
and worthy of praise, and glorious for ever.
 7. All ye works of the Lord, **ble**ss the Lord: *
praise and exalt him above all for ever.
- (BOW HEAD)
8. Glory be to the Father, and **to** the Son, *
and to the Holy Spirit.
- (RAISE HEAD)
9. As it was in the beginning, is now,
and ever **shall** be,*
world without **end**. Amen.

2. ANT. VIII. G *Tutti.*

H Ymnum di-cámus DÓ-mi-no De-

o nostro.

2. ANT. VIII. G *Tutti.*

L ET us sing a hymn un- to the Lord

our God.

3. ANT. VIII. G *Gospel Cantor. Tutti.*

L Audá-te Dómi-num * se-cúndum

mul-ti-tú-di-nem magni-tú-dí-nis e-jus.

3. ANT. VIII. G *Gospel Cantor. Tutti.*

O praise ye the Lord * according to

the multi-tude of his wondrous greatness.

PSALMUS 150

Gospel Cantor.

1. *Laudá-te* Dómi-num in sanctis e- jus: *

All Gospel.

laudá-te e-um in firmaménto virtu-tis e-

jus. *Flex: bene-sonánti-bus: †*

All Epistle.

2. Laudáte eum in virtútibus ejus: *
laudáte eum secúndum
multitúdinem magnitúdinis ejus.

3. Laudáte eum in sono tubæ: *
laudáte eum in psaltério, et cíthara.

4. Laudáte eum in týmpano, et choro: *
laudáte eum in chordis, et órgano.

5. Laudáte eum in cýmbalis
benesonántibus: †
laudáte eum in cýmbalis
jubilatiónis: *
omnis spíritus *laudet* Dóminum.

PSALM 150

Gospel Cantor.

1. *Praise ye* the Lord in his ho-ly pla- ces: *

All Gospel.

praise ye him in the firmament *of* his pow-er.

Flex: cymbals: †

All Epistle.

2. Praise ye him for his **mighty** acts: *
praise ye him according to the
multitude *of* his **greatness**.

3. Praise him with sound of **trumpet**: *
praise him with *psalt'ry* **and** harp.

4. Praise him with timbrel **and** choir: *
praise him with *strings* **and** organs.

5. Praise him on high sounding *cymbals*: †
praise him on cymbals **of** joy: *
let every *spirit* **praise** the Lord.

(BOW HEAD)
6. Glória Patri, et **F**ilio, *
et Spirítui **S**ancto.

(RAISE HEAD)
7. Sicut erat in princípío, et nunc,
et **s**emper, *
et in sǣcula sǣculórum. Amen.

3. ANT. VIII. G *Tutti.*

L Audá- te Dómi- num se- cúndum
mul-ti-tú-di-nem magni-tú-di-nis e-jus.

(BOW HEAD)
6. Glory be to the Father, and **to** the Son, *
and to the Holy Spirit.

(RAISE HEAD)
7. As it was in the beginning, is now,
and ever **shall** be, *
world without end. Amen.

3. ANT. VIII. G *Tutti.*

O praise ye the Lord according to the
multi-tude of his wondrous greatness.

SHORT LESSON

The Officiant sings the Lesson.

Flex. *Metrum.* *Question.* *Stop.*

súrge-re † thronum et A-gno * qui e-tis me-æ? permáne- ant.

SUNDAY — Apoc. 7:10, 12

SALUS Deo nostro, qui sedet super thro-
num, et **A**gno. * Benedíctio et cláritas et
sapiéntia et gratiárum áctio, honor, virtus et
fortitúdo Deo nostro in sǣcula sǣculórum.
Amen.

℞. De-o grá-ti- as.

SALVATION to our God, who sitteth upon the
throne, and **to the Lamb**. * Benediction, and
glory, and wisdom, and thanksgiving, honor, and
power, and strength to our God for ever and ever.
Amen.

℞. Thanks **be** to God.

MONDAY — II Thes. 3:10-13

SI quis non vult operári, nec mandúcet. †
Audívimus enim inter vos quosdam am-
buláre iniquíte, nihil operántes et curióse
agéntes. * Iis autem qui ejúsmodi sunt de-
nuntiámus et obsecrámus in Dómino Jesu
Christo, ut cum siléntio aperántes, suum pa-
nem mandúcent. † Vos autem, gratres, nolíte
defícere beneficiéntes.

℞. Deo grátias.

IF any man will not work, neither let him *eat*. †
For we have heard there are some among you,
who walk disorderly, working not at all, but curi-
ously **meddling**. * Now we charge them that are
such, and beseech them by the Lord Jesus Christ,
that, working with silence, they would eat their
own *bread*. † But you, brethren, be not weary in
well **doing**.

℞. Thanks **be** to God.

TUESDAY — *Rom. 13:11–13*

HORA: est jam nos de somno súr-
gere. † Nox præcëssit, dies autem ap-
propinquávit. * Abiciámus ergo ópera te-
nebrárum et induámur arma lucis. † Sicut
in die honéste ambulémus.

℞. Deo **grátias**.

NOW is the hour for us to rise from *sleep*. †
The night is passed, and the day is *at*
hand. * Let us therefore cast off the works of
darkness, and put on the armor of *light*. † Let
us walk honestly, as **in** the day.

℞. Thanks **be** to God.

WEDNESDAY — *Tob. 4:16–17, 19–20*

QUOD ab álio óderis fieri tibi, vide ne tu
aliquándo álteri *fácias*. † Panem tuum
cum esuriéntibus et egénis cómede, et de ves-
timéntis tuis *nudos tege*. * Consílium semper
a sapiénte perquíre. † Omni témpore bénedic
Deum, et pete ab eo ut vias tuas dírigat, et
ómnia consília tua in ipso permáneant.

℞. Deo **grátias**.

SEE thou never do to another what thou
wouldst hate to have done to thee by an-
other. † Eat thy bread with the hungry and the
needy, and with thy garments *cover the naked*. *
Seek counsel always of a wise *man*. † Bless God
at all times: and desire of him to direct thy ways,
and that all thy counsels may **abide** in him.

℞. Thanks **be** to God.

THURSDAY — *Is. 66:1–2*

HÆC dicit Dóminus: Cælum sedes mea,
terra autem scabéllum pedum meó-
rum. † Quæ est ista domus, quam ædificábitis
mihi? et quis est iste locus quiétis meæ? Om-
nia hæc manus mea fecit, et facta sunt uni-
vérsa ista, *dicit Dóminus*. * Ad quem autem
respíciam, nisi ad paupérculum et contrítum
spíritu, et treméntem sermónes **meos**?

℞. Deo **grátias**.

THUS saith the Lord: Heaven is my throne, and
the earth my *footstool*: † what is this house
that you will build to me? and what is this place
of my rest? My hand made all these things, and
all these things were made, *saith the Lord*. * But
to whom shall I have respect, but to him that is
poor and little, and of a contrite spirit, and that
trembleth **at** my words?

℞. Thanks **be** to God.

FRIDAY — *Eph. 4:29–32*

OMNIS sermo malus ex ore vestro non
procédât; sed si quis bonus ad ædifi-
caciónem fidei, ut det grátiam audiéntibus. †
Et nolíte contristáre Spíritum Sanctum Dei,
in quo signáti estis in diem *redempti*ónis. *
Omnis amaritúdo et ira et indignátio et cla-
mor et blasphemía tollátur a vobis, cum omni
malítia. † Estóte autem ínvicem benígni, mi-
sericórdes, donántes ínvicem, sicut et Deus in
Christo donávit **vobis**.

℞. Deo **grátias**.

LET no filthy communication proceed out of
your mouths: but that which is good to ed-
ify withal, when need is: that it may have favor
with the hearers. † And grieve not the Holy Spirit
of God, by whom ye are sealed unto the day of
redemption. * Let all bitterness, fierceness and
wrath, roaring and cursed speaking, be put away
from you, with all *maliciousness*. † Be ye cour-
teous one to another, and merciful, forgiving one
another, even as God for Christ's sake **forgave**
you.

℞. Thanks **be** to God.

FRATRES, satáгите, ut per bona ópera certam vestram vocatiónem et electi0nem faciáti; † hæc enim faciéntes, non pecábíti *aliquándo*. * Sic enim abundánter ministrábitur vobis intróitus in ætérnum regnum Dómini nostri et Salvatóris Jesu Christi.

℞. Deo grátias.

WHEREFORE brethren, give the more diligence for to make your calling and election *sure*. † For if ye do such things, ye shall *never err*. * Yea and by this means an entering in shall be ministered unto you abundantly into the everlasting kingdom of our Lord and Savior **J**esus Christ.

℞. Thanks be to God.

SHORT RESPONSORY

RESP. VI. *Epistle Cantor.*
C Hriste Fi-li De-i vi-vi, Mi-se-ré-
Tutti. Epistle Cantor.
 re no-bis. ℞. Christe... ψ. Qui sedes ad
All BOW.
 déxte-ram Pa-tris. ℞. Mi-se-ré- re no-
All RISE.
 bis. ψ. Gló-ri-a Patri, et Fí-li-o, et Spi-
 ri-tu-i Sancto. ℞. Christe...

RESP. VI. *Epistle Cantor.*
O Christ, Son of the living God, Have
Tutti. Epistle Cantor.
 mer-cy upon us. ℞. O Christ... ψ. Thou that
All BOW.
 sittest at the right hand of the Father.
All RISE.
 ℞. Have... ψ. Glory be to the Father, and to
 the Son, and to the Holy Spirit. ℞. O Christ...

HYMN

All STAND. Hymn is sung ALTERNATIM, starting with the Epistle side.

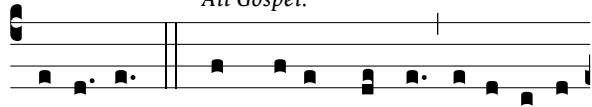
HYMN. IV. *Epistle Cantor. All Epistle.*
E C-ce jam noctis * tenu-á-tur um-
 bra, Lu-cis auró-ra rú-ti-lans co-rúscat:

HYMN. IV. *Epistle Cantor. All Epistle.*
L O! the dim shadows * of the night are
 waning; Radiantly glowing, dawn of day return-

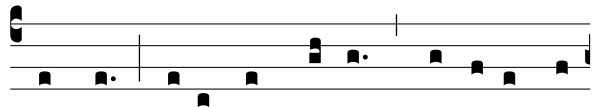


Ní-si-bus to-tis ro-gi-témus omnes Cuncti

All Gospel.



po-téntem. 2. Ut De-us nostri mi-se-rá-tus,

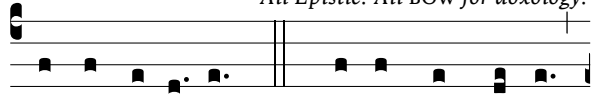


omnem Pellat languó-rem, trí-bu-at sa-



lú-tem, Donet et no-bis pi-e-tá-te Patris

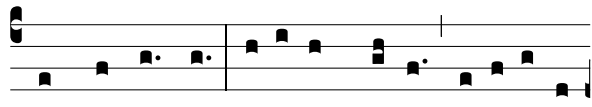
All Epistle. All bow for doxology.



Regna po-ló-rum. 3. Præstet hoc no-bis



Dé-i-tas be-á-ta Patris, ac Na-ti, pa-ri-



térque Sancti Spí-ri-tus, cu-jus ré-bo-at in

Tutti.

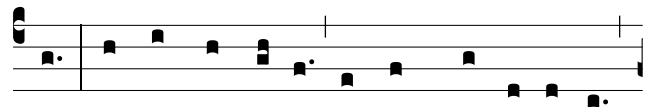


omni Gló-ri-a mundo. A-men.

Epistle Cantor.

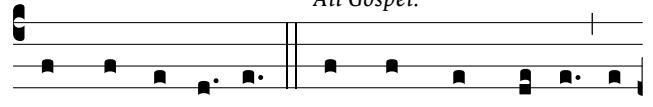


ψ. Dómi-nus regná-vit, de-có-rem índu-



eth; Fervent in spirit, to the mighty Father

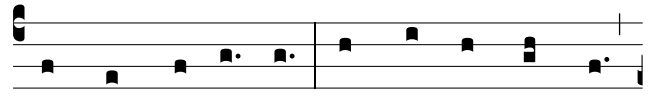
All Gospel.



Pray we devoutly. 2. So shall our Maker of



his great compassion, Banish all sickness, kind-

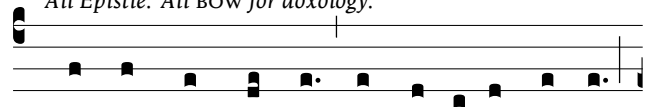


ly health bestowing; And may he grant us,



of a Father's goodness, Mansions in heaven.

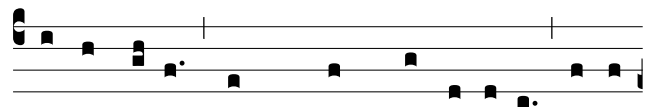
All Epistle. All bow for doxology.



3. This he vouchsafe us, God for ev-er blessed

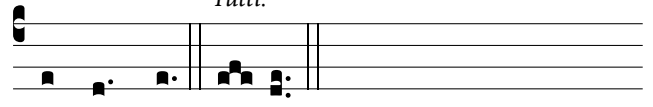


Father e-ternal, Son, and Holy Spirit, Whose



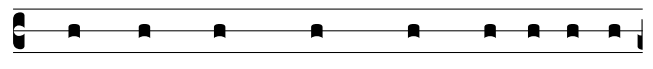
is the glory which through all creation Ev-er

Tutti.

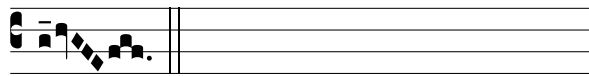


resoundeth. A-men.

Epistle Cantor.

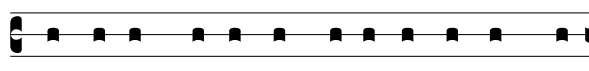


ψ. The Lord hath reigned, with beauty is he

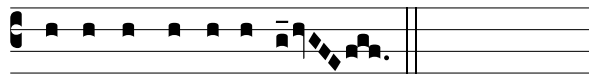


it.

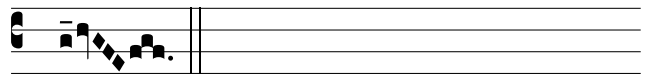
Tutti.



℞. Índu- it Dómi- nus forti- tú- di- nem, et

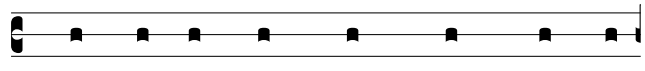


præ- cínxit se virtú- te.

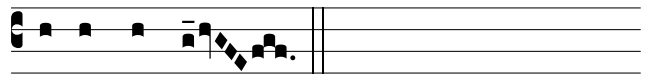


clothed.

Tutti.

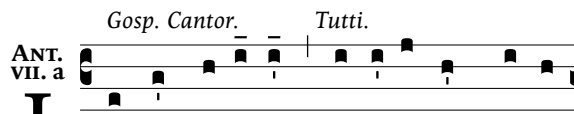


℞. The Lord is clothed with strength, and hath

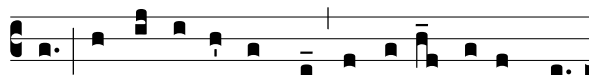


girded himself.

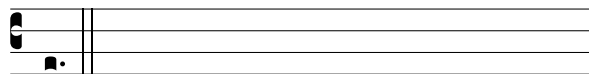
GOSPEL CANTICLE — Lk. 1:68–79



I N sancti- tá- te * servi- ámus Dómi-



no, et li- be- rá- bit nos ab i- ni- mí- cis no-



stris.

CANTICUM ZACHARIÆ

Gospel Cantor.



1. *Be- ne- díctus* ✠ Dómi- nus, **De- us** Isra-
All Gospel.



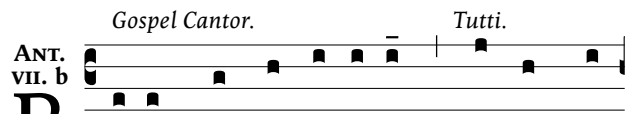
ël: * qui- a vi- si- tá- vit, et fe- cit redempti-



ónem **ple-** bis **su-** æ:

All Epistle.

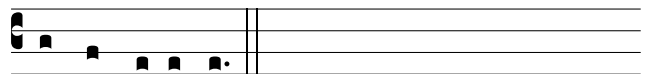
2. *Et eréxit cornu salú- tis nobis:* *
in domo David, **púeri sui.**



B Efore him in ho- liness * let us serve



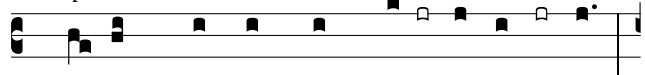
the Lord, and he will free us from the hands



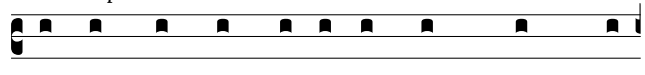
of our en- emies.

CANTICLE OF ZACHARY

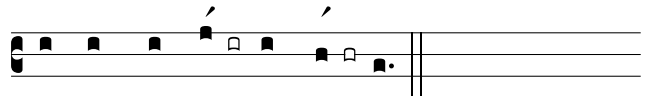
Gospel Cantor.



1. *Blessed* ✠ be the Lord **God** of Is- ra- el: *
All Gospel.



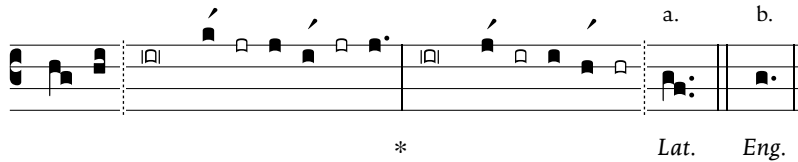
because he hath vis- it- ted and wrought the



redemption **of** his **peo-** ple:

All Epistle.

2. *And hath raised up an horn of*
*salvation to us, **
in the house of **David** his **servant:**



- | | |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>3. <i>Sicut</i> locútus est per os sanctórum, *
qui a sáeculo sunt, prophetárum ejus:</p> <p>4. <i>Salútem</i> ex inimícis nostris, *
et de manu ómnium, qui odérunt nos.</p> <p>5. <i>Ad faciéndam</i> misericórdiam cum
pátribus nostris: *
et memorári testaménti sui sancti.</p> <p>6. <i>Jusjurándum</i>, quod jurávit ad
Abraham patrem nostrum, *
datúrum se nobis:</p> <p>7. <i>Ut sine timóre</i>, de manu inimicórum
nostrórum liberáti, *
serviámus illi.</p> <p>8. <i>In sanctitáte</i>, et justítia coram ipso, *
ómnibus diébus nostris.</p> <p>9. <i>Et tu</i>, puer, Prophéta Altíssimi vocáberis: *
præibis enim ante fáciem Dómini,
paráre vias ejus:</p> <p>10. <i>Ad dandam sciéntiam</i> salútis plebi ejus: *
in remissiónem peccatórum eórum:</p> <p>11. <i>Per víscera</i> misericórdiæ Dei nostri: *
in quibus visitávit nos, óriens ex alto:</p> <p>12. <i>Illumináre</i> his, qui in ténebris,
et in umbra mortis sedent: *
ad dirigéndos pedes nostros
in viam pacis.</p> <p>(Bow)</p> <p>13. <i>Glória</i> Patri, et Fílio, *
et Spirítui Sancto.</p> <p>(RISE)</p> <p>14. <i>Sicut</i> erat in princípío, et nunc,
et semper, *
et in sáecula sáeculórum. Amen.</p> | <p>3. <i>As he</i> spoke by the mouth of
his holy prophets, *
who are from the beginning:</p> <p>4. <i>Salvation</i> from our enemies, *
and from the hand of all that hate us:</p> <p>5. <i>To perform</i> mercy to our fathers, *
and to remember his holy testament.</p> <p>6. <i>The oath</i>, which he swore to
Abraham our father, *
that he would grant to us.</p> <p>7. <i>That being</i> delivered from
the hand of our enemies, *
we may serve him without fear.</p> <p>8. <i>In holiness</i> and justice before him, *
all our days of our life.</p> <p>9. <i>And thou</i>, child, shalt be called the
prophet of the Highest: *
for thou shalt go before the face
of the Lord to prepare his ways:</p> <p>10. <i>To give</i> knowledge of salvation to his people, *
unto the remission of their sins:</p> <p>11. <i>Through the</i> bowels of the mercy of our God, *
in which the Orient from on high
hath visited us:</p> <p>12. <i>To enlighten</i> them that sit in darkness
and in the shadow of death: *
to direct our feet into the way of peace.</p> <p>(Bow)</p> <p>13. <i>Glory</i> be to the Father, and to the Son, *
and to the Holy Spirit.</p> <p>(RISE)</p> <p>14. <i>As it</i> was in the beginning, is now,
and ever shall be, *
world without end. Amen.</p> |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

Tutti.

ANT. VII. a

I N sancti-tá-te servi- ámus Dómi-

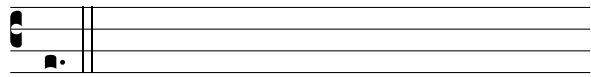
Tutti.

ANT. VII. b

B Efore him in ho- liness let us serve



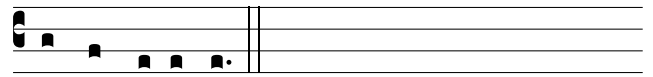
no, et li-be-rá-bit nos ab i-ni-mí-cis no-



stris.



the Lord, and he will free us from the hands



of our en-emies.

PRAYERS

Officiant. *Tutti.*

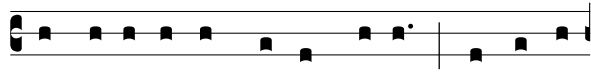
K Ý-ri- e e-lé- i-son. R. Chri-ste e-



lé- i-son. Ký-ri- e e-lé- i-son.

Officiant. *Tutti.*

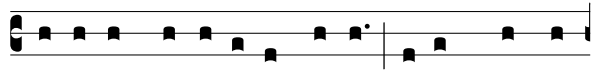
P A-ter noster, * qui es in cæ-lis :



sancti- fi- cé- tur nomen tu- um ; advé- ni-



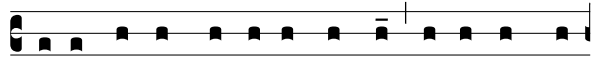
at régnum tu- um ; fi- at vo- lúntas tu- a,



si- cut in cæ- lo et in terra. Panem nostrum



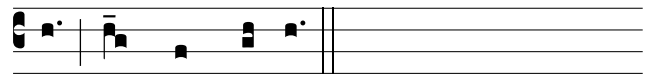
quo- ti- di- ánum da no- bis hó- di- e ; et di-



mitte no- bis dé- bi- ta nostra, si- cut et nos

Officiant. *Tutti.*

L ORD have mercy. R. Christ have mer-



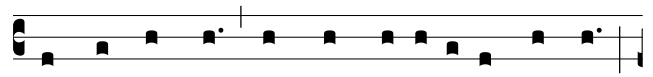
cy. Lord have mercy.

Officiant. *Tutti.*

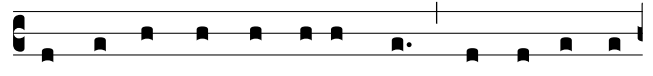
O UR Father, * who art in heaven,



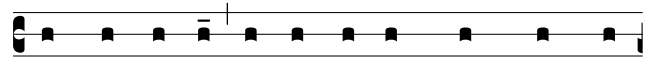
hallowed be thy name; thy kingdom come,



thy will be done on earth as it is in heaven.



Give us this day our daily bread, and forgive us



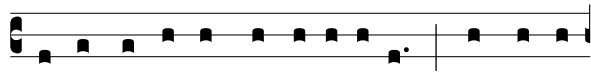
our trespasses, as we forgive those who tres-



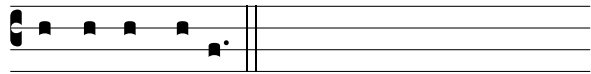
pass against us; and lead us not in- to tempta-



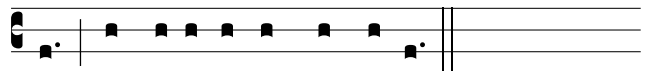
dimít-timus de-bi-tó-ri-bus nostris ; et ne



nos indú-cas in tenta-ti-ónem. Sed lí-be-



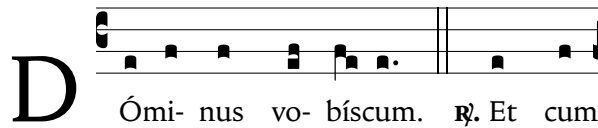
ra nos a ma-lo.



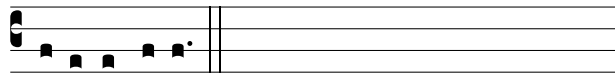
tion, but deliv-er us from e-vil.

COLLECT

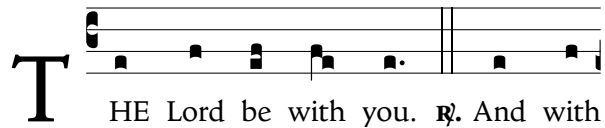
If the Officiant is a deacon or priest:



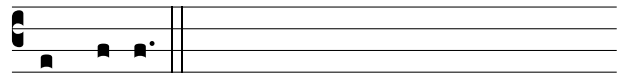
D Ómi- nus vo- bíscum. *℞.* Et cum



spí-ri-tu tu-o.

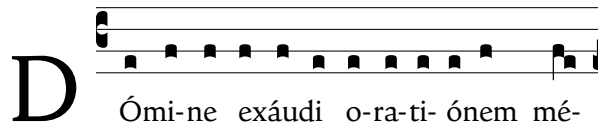


T HE Lord be with you. *℞.* And with

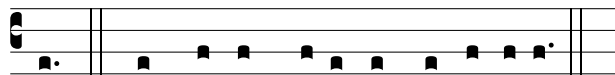


thy spirit.

Or, if the Officiant be not a deacon or priest:



D Ómi-ne exáudi o-ra-ti-ónem mé-

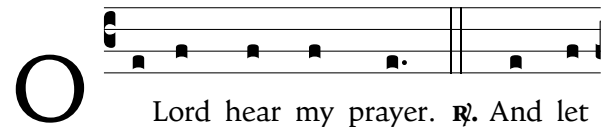


am. *℞.* Et clamor me-us ad te vé-ni- at.

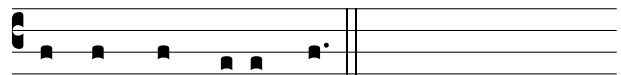
Orémus.

DEUS, in te sperántium fortitúdo, in-
vociatiónibus nostris adésto propítius, †
et, quia sine te nihil potest mortális infírmitas,
grátia tuæ præsta semper auxiliúm, * ut, in
exsequéndis mandátis tuis, et voluntáte tibi et
actióne placeámus. Per Dóminum nostrum Je-
sum Christum Fílium tuum: † qui tecum vivit
et regnat in unitáte Spíritus Sancti Deus, * per
ómnia sácula sæculórum.

℞. Amen.



O Lord hear my prayer. *℞.* And let



my cry come unto thee.

Let us pray.

O GOD, who art the strength of those who
trust in thee, graciously heed our pe-
titions, † and since without thee human weak-
ness can do nothing, grant us ever the help of
thy grace, * so that, in fulfilling thy commands,
we may please thee both in will and in deed.
Through our Lord Jesus Christ, thy Son, † who
lives and reigns with thee in the unity of the
Holy Spirit, God, * world without end.

℞. Amen.

CONCLUSION & BLESSING

If the Officiant is a deacon or priest:

☩. Dóminus vobíscum.

℟. Et cum spírítuo tuo.


Or, if the Officiant be not a deacon or priest:

☩. Dómine, exáudi oratiónem meam.

℟. Et clamor meus ad te véniat.

For Sundays.

Gospel Cantor.

I. 

B Ene-di-cámus Dó- mi-no.

Tutti.



℟. De- o grá- ti- as.

For Weekdays.

Gospel Cantor.

IV. 

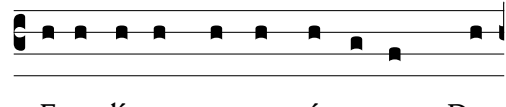
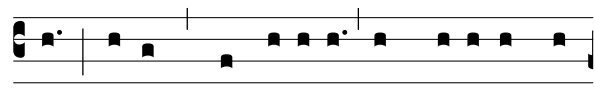
B Ene-di-cámus Dómi-no.

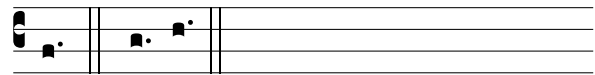
Tutti.



℟. De- o grá-ti- as.

The Officiant, if a deacon or priest, continues:

B 
Ene-dí-cat vos omní-pot-ens De-

us: Pa-ter, ✠ et Fí-li- us, et Spí-ri-tus San-


ctus. ℟. Amen.


☩. The Lord be with you.

℟. And with thy spirit.

☩. O Lord, hear my prayer.


℟. And let my cry come unto thee.

Gospel Cantor.

I. 

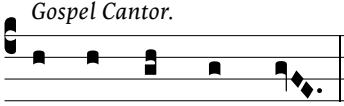
L ET us bless the Lord.

Tutti.




℟. Thanks be to God.

Gospel Cantor.


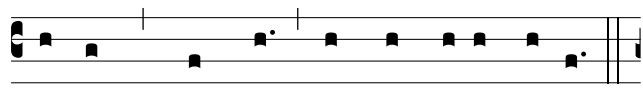
IV. 

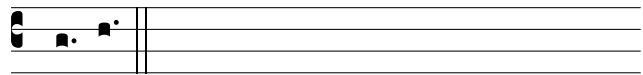
L ET us bless the Lord.

Tutti.



℟. Thanks be to God.

M 
AY almighty God bless you, the

Father, ✠ the Son, and the Holy Spirit.


℟. Amen.

Or, if the Officiant be not a deacon or priest:

D 
Ómi-nus nos bene-dí-cat, et ab

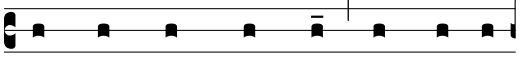

omni ma-lo de-féndat, et ad vi-tam per-

dú-cat æ-térnam. **R.** Amen.

This versicle is said RECTO TONO in a low voice.

ψ. Fidélium ánimæ per misericórdiam Dei
requiéscant in pace.

R. Amen.

M 
AY the Lord bless us, and protect

us from all e-vil, and bring us to ev-erlasting

life. **R.** Amen.

ψ. May the souls of the faithful departed,
through the mercy of God, rest in peace.

R. Amen.




Keep a moment of SILENT prayer.


NIGHT PRAYER

THE Office of Compline (or Night Prayer), goes back to the period immediately after the persecutions of the Church. It is a preparation for the night's sleep; for which it begs God's blessing and the Holy Angels' protection.

— *From Mass and Vespers with Gregorian Chant, Solesmes, 1957*

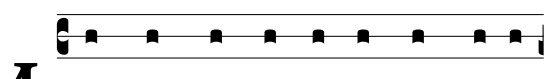
The Lector begins:

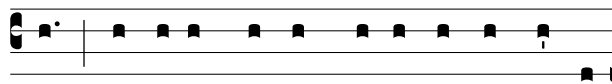
J 
Ube domne bene-dí-ce-re.

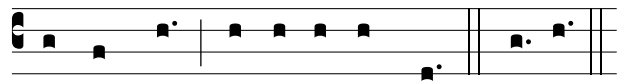
P 
RAY, Sir, give a blessing.

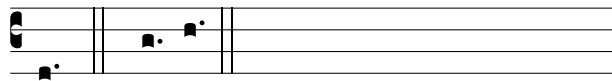
The Officiant gives the blessing:

N 
Octem qui- é-tam et fi-nem per-féc-

M 
AY the Lord almighty grant us a

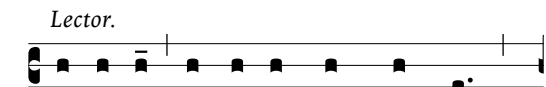

tum concédât no-bis Dómi-nus omní-po-


peaceful **night** and a perfect end. *R.* Amen.

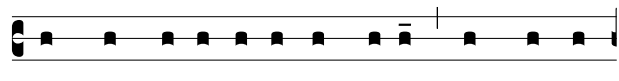

tens. *R.* Amen.

SHORT LESSON — *I Pet. 5:8–9*

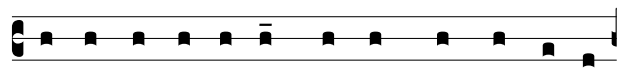
Lector.
F 
Ratres: Sóbri- i estó-te, et vi-gi-lá-


Lector.
B 
E-loved: Be sober, be watchful: †

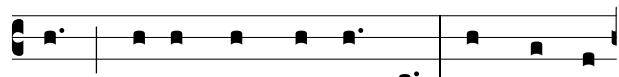

te: † qui- a adversá-ri- us vester dí- ábo-

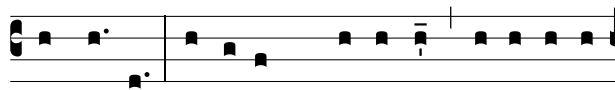

For your adversar-y the devil prowls around


lus tamquam le-o rú-gi- ens, círcu- it, quæ-

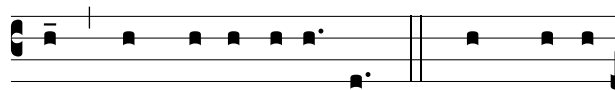

like a roaring li-on, seeking someone to de-


rens quem **dé**-vo-ret: * cu- i re-sísti-te fortes


vour: * Resist him, firm in faith. But *thou*, O



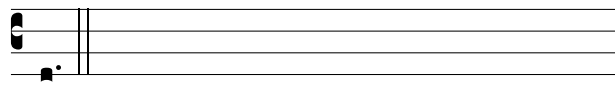
in fī-de. Tu autem, Dómi-ne, mi-se-ré-re



Lord, have mercy upon us. R. Thanks be to



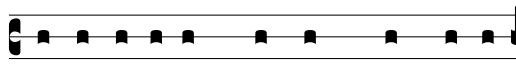
nó-bis. R. De-o grá-ti-as.



God.

All make the SIGN OF THE CROSS as the Officiant continues:

A

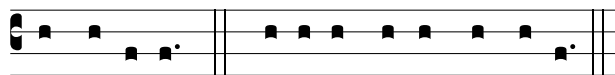


D-ju-tó-ri-um nostrum ✠ in nó-mi-

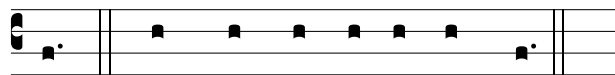
O



UR help ✠ is in the name of the



ne Dómi-ni. R. Qui fe-cit cæ-lum et terram.



Lord. R. The maker of heaven and earth.

CONFITEOR

In SILENCE, all say the Pater Noster:

PATER NOSTER, qui es in cælis, sanctificétur nomen tuum: advéniat regnum tuum: fiat volúntas tua, sicut in cælo et in terra. Panem nostrum cotidiánum da nobis hódie: et dimítte nobis débita nostra, sicut et nos dimíttimus debitóribus nostris: et ne nos indúcas in tentatiónem: sed líbera nos a malo. Amen.

OUR FATHER, who art in heaven, hallowed be thy name. Thy kingdom come. Thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread. And forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation: But deliver us from evil. Amen.

If the Officiant be not a priest, please see the Appendix for the Confiteor. Otherwise, the Officiant continues, saying the Confiteor in RECTO TONO:

CONFÍTEOR Deo omnipoténti, beátæ Maríæ semper Vírgini, beáto Michaéli Archángelo, beáto Joánni Baptístæ, sanctis Apóstolis Petro et Páulo, ómnibus Sanctis, et vobis fratres, quia peccávi nimis, cogitatióne, verbo et ópere: (PERCUTIT SIBI PECTUS TER, DICENS:) mea culpa, mea culpa, mea máxima culpa. Ideo precor beátam Maríam semper Vírginem, beátum Michaélem Archángelum, beátum Joánnem Baptístam, sanctos Apóstolos Petrum et Páulum, omnes Sanctos, et vos fratres: oráre pro me ad Dóminum Deum nostrum.

ICONFESS to almighty God, to blessed Mary ever Virgin, to blessed Michael the Archangel, to blessed John the Baptist, to the holy Apostles Peter and Paul, to all the Saints, and to you brethren, that I have sinned exceedingly in thought, word and deed: (STRIKING BREST THREE TIMES, SAYING:) through my fault, through my fault, through my most grievous fault. Therefore I beseech blessed Mary ever Virgin, blessed Michael the Archangel, blessed John the Baptist, the holy Apostles Peter and Paul, all the Saints, and you, brethren, to pray for me to the Lord our God.

All reply in RECTO TONO:

MISEREÁTUR tui omnípotens Deus, et dimíssis peccátiis tuis, perdúcat te ad vitam ætérnam.

℞. Amen.

MAY almighty God have mercy on thee, forgive thee thy sins, and bring thee to everlasting life.

℞. Amen.

All, still standing, BOWING, and say together the Confiteor in RECTO TONO:

CONFÍTEOR Deo omnipoténti, beátæ Maríæ semper Vírgini, beáto Michaéli Archángelo, beáto Joánni Baptístæ, sanctis Apóstolis Petro et Páulo, ómnibus Sanctis, et tibi Pater, quia peccávi nimis, cogitatióne, verbo et ópere: (PERCUTIT SIBI PECTUS TER, DICENS:) mea culpa, mea culpa, mea máxima culpa. Ideo precor beátam Maríam semper Vírginem, beátum Michaélem Archángelum, beátum Joánnem Baptístam, sanctos Apóstolos Petrum et Páulum, omnes Sanctos, et te Pater: oráre pro me ad Dóminum Deum nostrum.

All still BOWING, the Officiant continues alone:

MISEREÁTUR vestri omnípotens Deus, et dimíssis peccátiis vestris, perdúcat vos ad vitam ætérnam.

℞. Amen.

I CONFESS to almighty God, to blessed Mary ever Virgin, to blessed Michael the Archangel, to blessed John the Baptist, to the holy Apostles Peter and Paul, to all the Saints, and to thee, Father, that I have sinned exceedingly in thought, word and deed: (STRIKING BREST THREE TIMES, SAYING:) through my fault, through my fault, through my fault, through my most grievous fault. Therefore I beseech blessed Mary ever Virgin, blessed Michael the Archangel, blessed John the Baptist, the holy Apostles Peter and Paul, all the Saints, and thee, Father, to pray for me to the Lord our God.

MAY almighty God have mercy on you, forgive you your sins, and bring you to everlasting life.

℞. Amen.

All STAND UPRIGHT and make the SIGN OF THE CROSS as the Officiant says:

INDULGÉNTIAM, ✠ absolutiónem, et remissionem peccatórum nostrórum tríbuat nobis omnípotens et miséricors Dóminus.

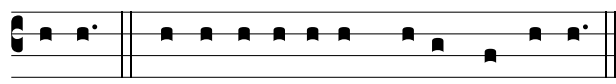
℞. Amen.

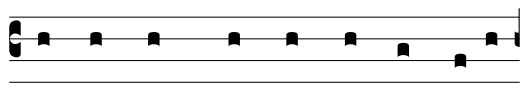
MAY the almighty and merciful Lord grant us pardon, ✠ absolution and remission of our sins.

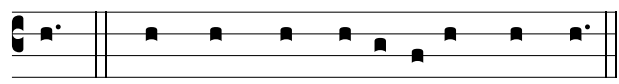
℞. Amen.

All make the SIGN OF THE CROSS with their thumbs over their hearts as the Officiant continues:

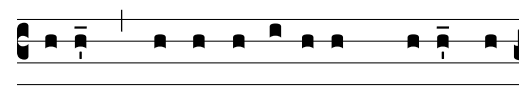
C 
Onvérte nos ✠ De- us, sa- lu- tá- ris


nóster. ℞. Et a- vértte i- ram tu- am a nó- bis.

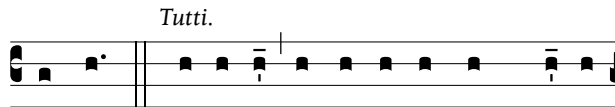
C 
Onvert us ✠ O God of our salva-


tion. ℞. And turn thine anger away from us.

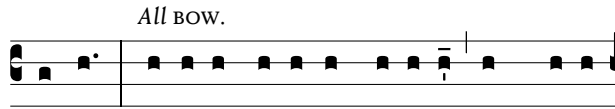
All make the SIGN OF THE CROSS as the Officiant sings:

D 
E- us, ✠ in adju- tó- ri- um me- um in-

O 
God, ✠ come to my as- sistance.



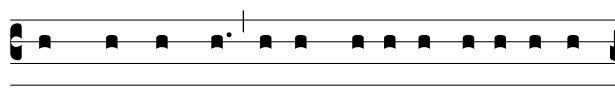
ténde. *℟.* Dómi-ne, ad adju-vándum me fes-



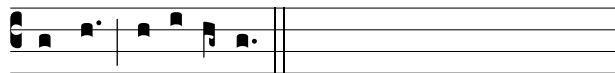
tí-na. Gló-ri-a Patri, et Fí-li-o, et Spi-rí-



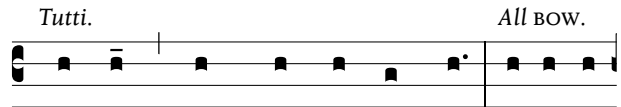
tu-i Sancto. Si-cut e-rat in princí-pi-o, et



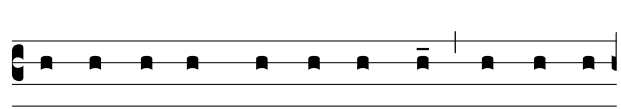
nunc, et semper, et in sæcu-la sæcu-ló-rum.



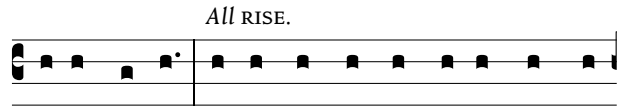
Amen. Alle-lú-ia.



℟. O Lord, make haste to help me. Glory be



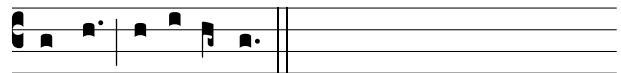
to the Father, and to the Son and to the



Holy Spirit. As it was in the beginning, is



now, and ev-er shall be, world without end.



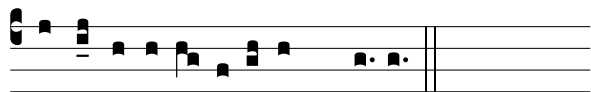
Amen. Al-le-lu-ia.

PSALMODY

Gospel Cantor. Tutti.

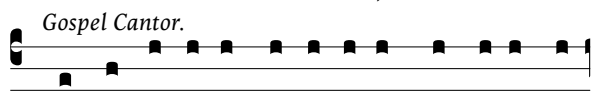
ANT. VIII. G

M I-se-ré-re * mi-hi Dómi-ne, et



exáudi o-ra-ti-ónem me-am.

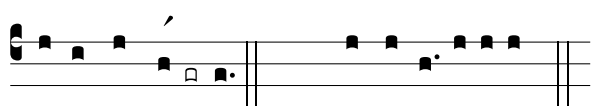
PSALMUS 4



1. *Cum invo-cá-rem* exaudí-vit me De-us jus-



tí-ti-æ mé-æ: * in tri-bu-la-ti-óne di-

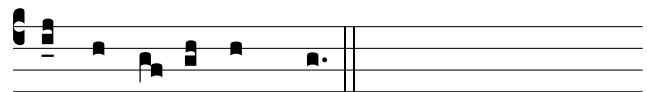


la-tás-ti mí-hi. *Flex: peccá-re: †*

Gospel Cantor. Tutti.

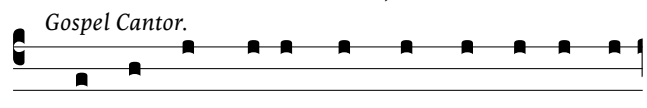
ANT. VIII. G

H AVE mercy * upon me, O Lord and



hearken un-to my prayer.

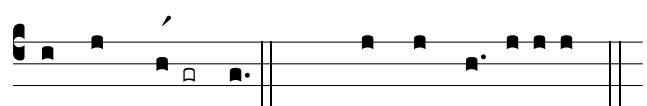
PSALM 4



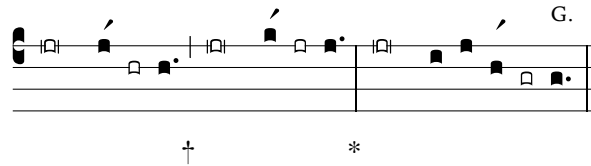
1. *When I called upon him,* the God of my jus-



tice **heard** me: * when I was in distress, thou



hast en-larged me. *Flex: and sin not: †*



All Epistle.

2. Miserere **méi**, *
et exáudi oratiónem **méam**.
3. Fílli hóminum, úsquequo gravi **córde**? *
ut quid dilígitis vanitátem et
quáeritis mendácium?
4. Et scitóte quóniam mirificávit Dóminus
sanctum **súum**: *
Dóminus exáudiet me cum
clamávero ad éum.
5. Irascímini, et nolíte peccáre: †
quæ dicitis in córdibus **véstris**, *
in cubílibus vestris compungímini.
6. Sacrificáte sacrificium justítia, †
et speráte in **Dómino**. *
Multi dicunt: quis osténdit nobis bóna?
7. Signátum est super nos lumen
vultus tui, **Dómine**: *
dedísti lætítiam in corde meo.
8. A fructu fruménti, vini et ólei **súi** *
multiplicáti sunt.
9. In pace in idípsum *
dórmiam et requiēscam;
10. Quóniam tu, Dómine, singulariter **in spe** *
constituísti me.

(BOW HEAD)

11. Glória Patri, et **Fílio**, *
et Spirítui **Sáncto**.

(RAISE HEAD)

12. Sicut erat in princípío, et nunc,
et **sémper**, *
et in sácula sæculórum. Amen.

All Epistle.

2. Have mercy **on** me *
and **hear** my prayer.
3. O ye sons of men, how long will you
be **dull** of heart? *
Why do you love vanity, and
seek after lying?
4. Know ye also that the Lord hath made his
holy one **wonderful**: *
the Lord will hear me
when I shall cry to him.
5. Be ye angry, and sin not: †
the things you say **in** your hearts, *
be sorry for them upon your beds.
6. Offer up the sacrifice of justice, †
and trust **in** the Lord: *
many say, Who showeth us good things?
7. The light of thy countenance, O Lord,
is signed **upon** us: *
thou hast given gladness in my heart.
8. By the fruit of their corn, their **wine**, and oil, *
they are multiplied.
9. In peace in the **selfsame**, *
I will sleep and I will rest:
10. For thou, O Lord, singularly **in hope** *
hast settled me.

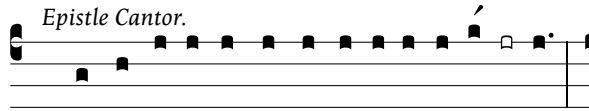
(BOW HEAD)

11. Glory be to the Father, and **to** the Son, *
and to the Holy Spirit.

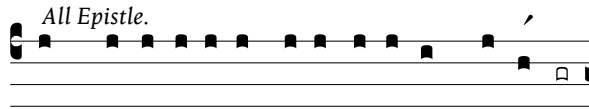
(RAISE HEAD)

12. As it was in the beginning, is now,
and ever **shall** be, *
world without end. Amen.

PSALMUS 90



1. Qui há-bi-tat in adju-tó-ri- o Altíssimi, *



in pro-tecti- óne De- i cæ-li commo-rá-bi-

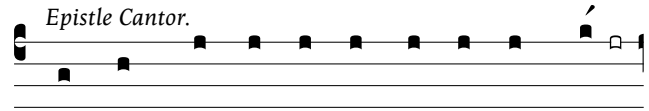


tur. Flex: in dí-e, †

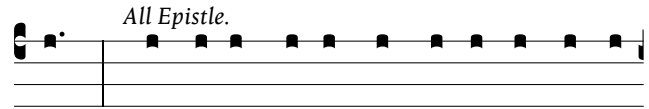
All Gospel.

2. Dicet Dómino: Suscéptor meus es tu,
et refúgium **méum**: *
Deus meus sperábo in **éum**.
3. Quóniam ipse liberávit me
de láqueo venántium, *
et a verbo áspero.
4. Scápolis suis obumbrábit **tíbi**: *
et sub pennis ejus sperábis.
5. Scuto circúmdabit te véritas **éjus**: *
non timébis a timóre noctúrno.
6. A sagítta volánte in díe, †
a negótio perambulánte
in **ténebris**: *
ab incúrsu et dæmónio meridiáno.
7. Cadent a látere tuo mílle, †
et decem míllia a dextris **túis**: *
ad te autem non appropinquábit.
8. Verúmtamen óculis tuis considerábis: *
et retributióne[m] peccatórum vidébis.
9. Quóniam tu es, Dómine, spes **méa**: *
Altíssimum posuísti refúgium **túum**.
10. Non accédet ad te **málum**: *
et flagéllum non appropinquábit
tabernáculo túo.
11. Quóniam Angelis suis mandávit **de** te: *
ut custódiant te in ómnibus viis túis.

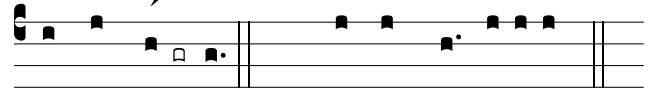
PSALM 90



1. He that dwelleth in the aid of the **most**



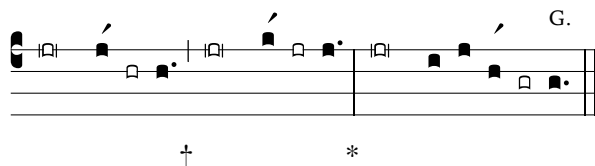
high, * shall abide under the protection of the



God of heav-en. Flex: in the day, †

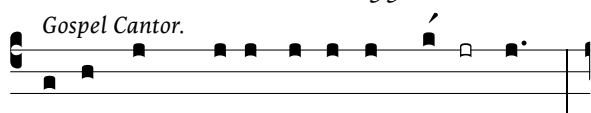
All Gospel.

2. He shall say to the Lord: Thou art my
protector and my **refuge**: *
my God, I will trust in him.
3. For he hath delivered me from the snare
of the **hunters**: *
and from the sharp word.
4. He will overshadow thee with his **shoulders**: *
and under his wings shalt thou be hopeful.
5. His truth shall compass thee **with** a shield: *
thou shalt not be afraid of
the terror of the night.
6. Of the arrow that flieth in the day, †
of the business that walketh
about **in** the dark: *
of invasion, or of the noonday devil.
7. A thousand shall fall at thy side, †
and ten thousand at thy **right** hand: *
but it shall not come nigh thee.
8. But thou shalt consider **with** thy eyes: *
and shalt see the reward of the wicked.
9. Because thou, O Lord, **art** my hope: *
thou hast made the most High thy refuge.
10. There shall no evil **come** to thee: *
nor shall the scourge
come near thy dwelling.
11. For he hath given his angels
charge **over** thee, *
to keep thee in all thy ways.

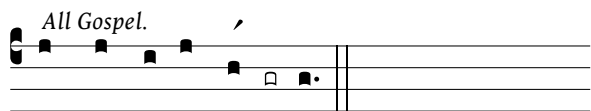


- | | |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>12. In mánibus portábunt te: *
ne forte offéndas ad
lápídem <i>pedem</i> túum.</p> <p>13. Super áspídem et basilíscum ambulábis: *
et conculcábis leónem <i>et</i> <i>dracónem</i>.</p> <p>14. Quóniam in me sperávit, liberábo éum: *
prótegam eum quóniam
cognóvit <i>nomen</i> méum.</p> <p>15. Clamábit ad me, et ego exáudiam éum: †
cum ipso sum in tribulatióne: *
erípíam eum et glorificábo éum.</p> <p>16. Longitúdine diérum replébo éum: *
et osténdam illi salutáre méum.</p> <p>(BOW HEAD)</p> <p>17. Glória Patri, et Fílio, *
et Spirítui Sáncto.</p> <p>(RAISE HEAD)</p> <p>18. Sicut erat in princípíio, et nunc,
et sémpet, *
et in sáecula sáeculórum. Amen.</p> | <p>12. In their hands they shall bear thee up, *
lest thou dash thy <i>foot</i> against a stone.</p> <p>13. Thou shalt walk upon the asp
and the basilisk: *
and thou shalt trample under foot
the lion <i>and</i> the dragon.</p> <p>14. Because he hoped in me I will deliver him: *
I will protect him
because <i>he hath</i> known my name.</p> <p>15. He shall cry to me, and I will hear <i>him</i>: †
I am with him in tribulation, *
I will deliver him,
and I will bring <i>him</i> to honor.</p> <p>16. I will fill him with length of days: *
and I will show him <i>my</i> salvation.</p> <p>(BOW HEAD)</p> <p>17. Glory be to the Father, and to the Son, *
and to the <i>Holy</i> Spirit.</p> <p>(RAISE HEAD)</p> <p>18. As it was in the beginning, is now,
and ever shall be, *
world <i>without</i> end. Amen.</p> |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

PSALMUS 133



1. *Ecce* nunc bene- dí- ci- te **Dómi-** num, *

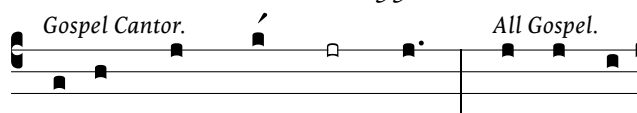


omnes *servi* **Dómi-**ni:

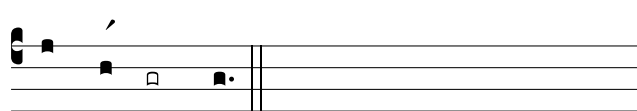
All Epistle.

2. Qui státis in domo **Dómi**ni, *
in átriis domus *Dei* **nóstri**.
3. In nóctibus extóllite manus vestras
in **sáncta**, *
et benedícite **Dóminu**m.

PSALM 133



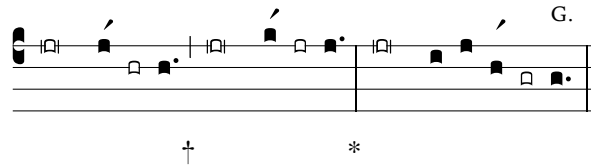
1. *Behold* now **ble**ss the Lord: * all ye *ser-*



vants **of** the Lord.

All Epistle.

2. Who stand in the house **of** the Lord, *
in the courts of the *house of* **our** God.
3. In the nights lift up your hands to
the holy **places**: *
and *ble*ss ye **the** Lord.



4. Benedícat te Dóminus ex Sion, *
qui fecit cælum et térram.

(BOW HEAD)

5. Glória Patri, et Fílio, *
et Spirítui Sáncto.

(RAISE HEAD)

6. Sicut erat in princípío, et nunc,
et sémper, *
et in sæcula sæculórum. Amen.

4. May the Lord out of Sion **ble**ss thee, *
he that made heaven and earth.

(BOW HEAD)

5. Glory be to the Father, and **to** the Son, *
and to the Holy Spirit.

(RAISE HEAD)

6. As it was in the beginning, is now,
and ever **shall** be, *
world without end. Amen.

ANT. VIII. G
Tutti.
M I-se-ré-re mi-hi Dómi-ne, et ex-
áudi o-ra-ti-ónem me-am.

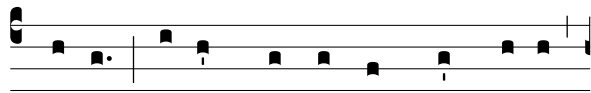
ANT. VIII. G
Tutti.
H AVE mercy upon me, O Lord and
hearken un-to my prayer.

HYMN

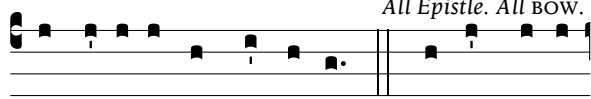
All STAND and remain STANDING through the Marian antiphon. Hymn is sung ALTERNATIM, starting with the Epistle side.

HYMN. VIII.
Epistle Cantor. All Epist.
T E lu-cis ante térmi-num, Re-rum
Cre-á-tor, póscimus, Ut pro tu-a clemén-
ti-a, Sis præsul et custó-di-a. 2. Pro-cul
re-cédant sómni-a, Et nócti-um phantá-

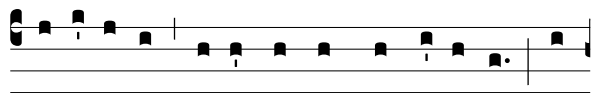
HYMN. VIII.
Epistle Cantor. All Epist.
T O thee before the close of day, Cre-a-
tor of all things we pray, That in thy constant
clemency, Our guard and keeper thou wouldst
be. 2. Far off let i-dle visions flee, No phan-



sma-ta: Hostémque nostrum cómpime,



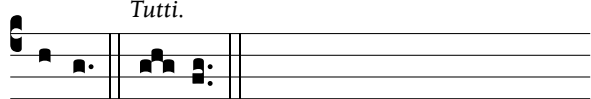
Ne pollu-ántur córpo-ra. 3. Præsta, Pa-ter



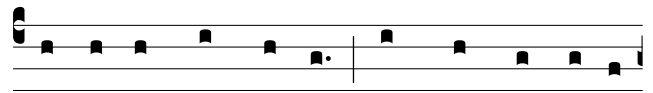
pi- íssime, Patríque compar Uni-ce, Cum



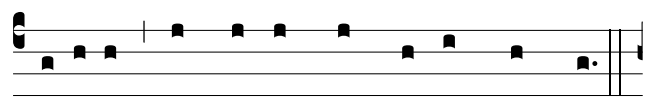
Spí-ri-tu Pa-rácli-to, Regnans per omne sæ-



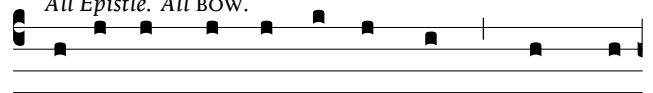
cu-lum. A-men.



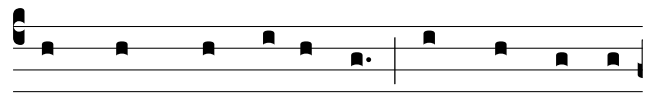
tom of the night molest: Curb thou our raging



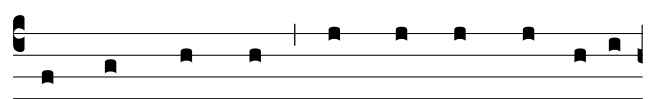
en-emy, That we in chaste repose may rest.



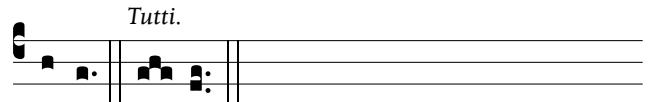
3. O Father, this we ask be done, Through Je-



sus Christ, thine on-ly Son; Who with the Ho-



ly Ghost and thee, Doth live and reign e-ter-



nally. A-men.

CHAPTER — Jer. 14:9

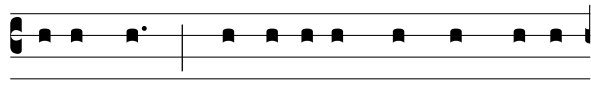
Officiant.

T

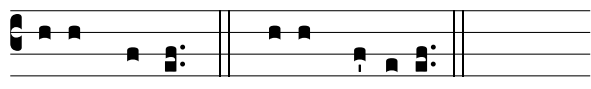
U autem in no-bis es Dómi-ne, †



et nomen sanctum tu-um invo-cá-tum est



súper nos: * ne de-re-línquas nos Dómine

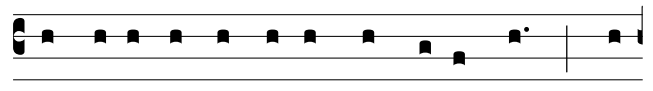


De-us nóster. R̄. De-o grá-ti- as.

Officiant.

T

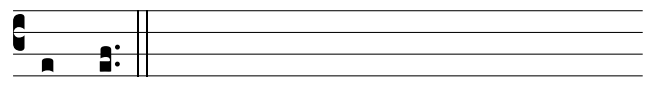
HOU art in the midst of us O Lord, †



and upon us thy ho-ly name is *invoked*: * do



not desert us, O Lord **our** God. R̄. Thanks **be**



to God.

SHORT RESPONSORY

Gospel Cantor.

RESP. VI.
I N manus tu-as, Dómi-ne, Commén-
Tutti.
do spí-ri-tum me-um. **R.** In manus...
Gospel Cantor.
ψ. Rede-místi nos Dómi-ne, De-us ve-ri-tá-
All BOW.
tis. **R.** Comméndo... **ψ.** Gló-ri-a Patri, et
All RISE.
Fí-li-o, et Spi-rí-tu-i Sancto. **R.** In ma-
nus... **ψ.** Custó-dí nos Dómi-ne, ut pu-píl-
lam ó-cu-li. **R.** Sub umbra a-lá-rum
tu-á-rum pró-te-ge nos.

Gospel Cantor.

RESP. VI.
I N-to your hands, O Lord, I commend
Tutti. *Gospel Cantor.*
my spirit. **R.** In-to your hands... **ψ.** For you
have redeemed me, O Lord, O God of truth.
All BOW.
R. I commend... **ψ.** Glory be to the Father,
and to the Son, and to the Holy Spirit.
All RISE.
R. In-to your hands... **ψ.** Keep us, O Lord, as
the apple of thine eye. **R.** Hide us under
the shadow of thy wings.

GOSPEL CANTICLE — Lk. 2:29–32

Officiant. Tutti.

ANT. III. a

S Alva nos, * Dómi-ne, vi-gi-lántes,
 custó-di nos dormi- éntes : ut vi-gi-lémus
 cum Christo, et requi- escámus in pa-ce.

Officiant. Tutti.

ANT. III. a

S AVE us, * O Lord, while we are wak-
 ing, and guard us while we are sleeping; that
 we may watch with Christ, and that we may
 rest in peace.

CANTICUM SIMEONIS

Gospel Cantor.

1. *Nunc dimít-tis* ✠ servum tú- um, Dómi-
 ne, * se-cúndum verbum tu-um *in pá-*
 ce. 2. *Qui- a...* 3. **Quod** pa-rás-ti, * ...

- All Epistle.
2. *Quia* vidérunt óculi méi *
 salutáre túum,
 3. **Quod** parásti *
 ante fáciem ómnium populórum,
 4. *Lumen* ad revelatiónem Géntium, *
 et glóriam plebis tuæ Israël.
 (Bow)
 5. *Glória* Pátri, et Fílio, *
 et Spirituī Sáncto.

CANTICLE OF SIMEON

Gospel Cantor.

1. *Now dost* thou ✠ dismiss thy ser-vant, O
 Lord, * according to *thy* word in peace.
 2. **Because** my eyes have seen... 3. **Which** thou...

- All Epistle.
2. **Because** my eyes have seen *
 thy *sal*vation.
 3. **Which** thou hast prepared *
 before the face of *all* peoples.
 4. A *light* to the revelation of the **Gentiles**, *
 and the glory of thy *people* Israel.
 (Bow)
 5. *Glory* be to the **Father**, and to **the** Son, *
 and to the *Holy* Spirit.

(RISE)

6. *Sicut* erat in principio, et **nunc**,
et **sēmp**er, *
et in sǎcula sǎculórum. Amen.

ANT. III. a *Tutti.*

S Alva nos, Dómi-ne, vi-gi-lántes,

custó-di nos dormi-éntes : ut vi-gi-lémus

cum Christo, et requi-escámus in pa-ce.

(RISE)

6. As it was in the beginning, is now,
and ever, **shall** be, *
world without end. Amen.

ANT. III. a *Tutti.*

S AVE us, O Lord, while we are waking,

and guard us while we are sleeping; that we

may watch with Christ, and that we may rest

in peace.

COLLECT

D Ómi-nus vo-bíscum. R̄. Et cum

spí-ri-tu tu-o.

Orémus.

VÍSITA quǎesumus Dómine, habitatió-nem is-tam, et omnes insí-dias inimíci ab ea longe repélle: † Ángeli tui sancti hábitent in ea, qui nos in pace custó-diant: * et benedíctio tua sit super nos sēmp-er. Per Dó-minum nostrum Je-sum Christum Fí-lium tuum: † qui tecum vivit et regnat in unitáte Spí-ritus Sancti Deus, *

Per ómni-a sǎcu-la sǎcu-ló-rum. R̄. Amen.

T HE Lord be with you. R̄. And with

thy spirit.

Let us pray.

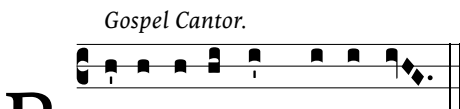
VISIT we beseech thee, O Lord, this dwelling-place, and drive far from it all the deceits of the enemy: † let thy holy Angels dwell herein to keep us in peace, * and may thy blessing be ever upon us. Through Jesus Christ our Lord, thy Son, † who lives and reigns with thee in the unity of the Holy Spirit, *

God, world without end. R̄. Amen.

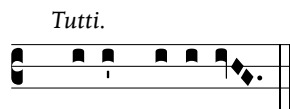
CONCLUSION & BLESSING

☩. Dóminus vobíscum.

℞. Et cum spírítuo tuo.



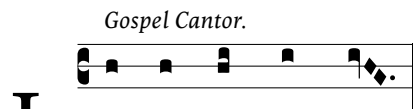
B Ene-di-cámus Dómi-no.



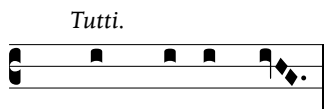
℞. De-o grá-ti- as.

☩. The Lord be with you.

℞. And with thy spirit.



L ET us bless the Lord.



℞. Thanks be to God.

The Officiant gives the final blessing RECTO TONO, slowly and gravely.

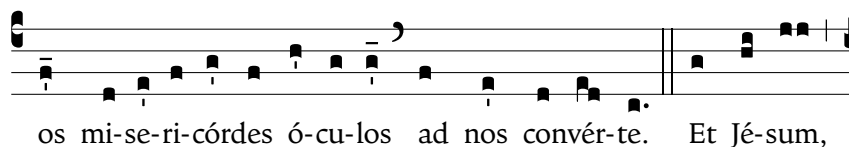
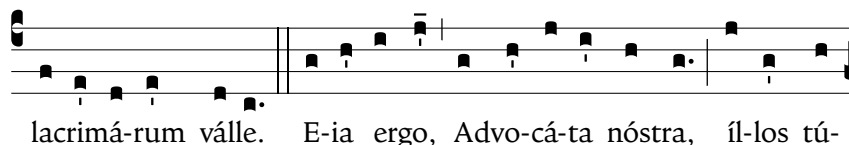
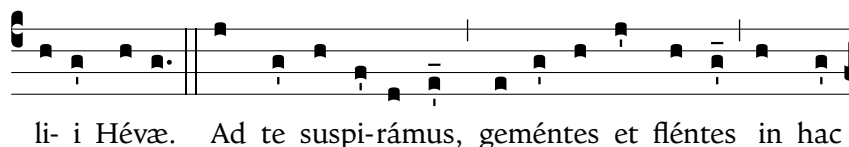
BENEDÍCÁT et custódiat nos omnípotens et miséricors Dóminus, ✠ Pater, et Fílius, et Spírítus Sanctus.

℞. Amen.

MAY the almighty and merciful Lord bless and guard us, ✠ the Father, the Son, and the Holy Spirit.

℞. Amen.

ANTIPHON TO THE BLESSED VIRGIN MARY



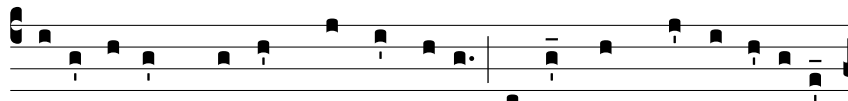
Ⲁ. Hail, holy Queen, mother of mercy!

Hail, our life, our sweetness, and our hope!

To thee do we cry, poor banished children of Eve;

To thee do we send up our sighs, mourning and weeping in this vale of tears.

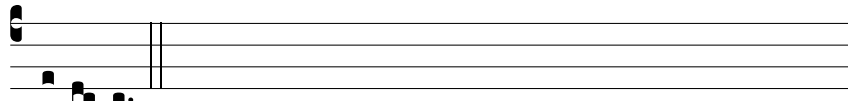
Turn then, most gracious advocate, thine eyes of mercy toward us.



bene-díctum frúctum véntris tú- i, no-bis post hoc exsíl- li- um

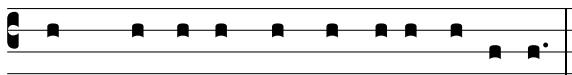


osténde. O clé-mens : O pí- a : O dúlcis * Virgo



Ma- rí- a.

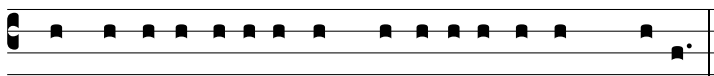
Epistle Cantor.



ψ. Ora pro no-bis, sancta De- i Gé-ni-trix.

ψ. Pray for us, O holy Mother of God.

Tutti.



℞. Ut digni ef-fi-ci- ámur promissi- ó-ni-bus **Chrísti.**

℞. That we may be made worthy of the promises of Christ.

Orémus.

Let us pray.

OMNÍPOTENS sempitérne Deus, qui gloriósæ Vírginis Matris Maríæ corpus et ánimam, ut dignum Fílii tui habitáculum éffici mererétur, Spírítu Sancto cooperánte præparásti: † da, ut cujus commemoratióne lætámur, * ejus pia intercessióne ab instántibus malis et a morte perpétua liberémur.

ALmighty, everlasting God, who, by the co-operation of the Holy Spirit, didst prepare the body and soul of the glorious Virgin, Mother Mary, to be a worthy dwelling place for thy son: grant, that we, who rejoice in her commemoration, may be her loving intercession, be delivered from present evils and from everlasting death.



Per e-úndem Christum Dómi-num nostrum. ℞. Amen.

Through the same Christ our Lord.

℞. Amen.

This versicle is said RECTO TONO in a low voice.

ψ. Divínium auxiliúm máneat semper nobíscum.

ψ. May the divine assistance remain with us always.

℞. Et cum frátribus nostris abséntibus. Amen.

℞. And with our absent brethren. Amen.

The Pater noster, Ave Maria and Credo are said in SILENCE.



PATER NOSTER.

Pater noster, qui es in cælis, sanctificétur nomen tuum: advéniat regnum tuum: fiat volúntas tua, sicut in cælo et in terra. Panem nostrum cotidiánum da nobis hódie: et dimítte nobis débíta nostra, sicut et nos dimíttimus debitóribus nostris: et ne nos indúcas in tentatiónem: sed líbera nos a malo. Amen.

AVE MARIA.

Ave María, grátia plena: Dóminus tecum. Benedícta tu in muliéribus, et benedíctus fructus ventris tui, Jesus. Sancta María, Mater Dei, ora pro nobis peccatóribus, nunc et in hora mortis nostræ. Amen.

CREDO IN DEUM.

Credo in Deum Patrem omnipoténtem, Creatórem cæli et terræ, et in Jesum Christum, Fílium ejus únicum, Dóminum nostrum, qui concéptus est de Spíritu Sancto, natus ex María Vírgine, passus sub Póntio Piláto, crucifíxus, mórtuus, et sepúltus, descéndit ad ínferos, tértia die resurréxit a mórtuis, ascéndit ad cælos, sedet ad déxteram Dei Patris omnipoténtis, inde ventúrus est judicáre vivos et mórtuos. Credo in Spíritum Sanctum, sanctam Ecclésiám cathólicam, sanctorum communiónem, remissiónem peccatorum, carnis resurrectiόnem, vitam ætérnam. Amen.



APPENDIX

If the Officiant be not a priest, the following modifications are made.

- (i) In place of *Dominus vobiscum*, use instead:

D		O	
	Ómi-ne exáudi o-ra-ti-ónem mé-		Lord hear my prayer. R. And let
	am. R. Et clamor me-us ad te vé-ni- at.		my cry come unto thee.

- (ii) The following *Confiteor* is said once through all together in a low voice, RECTO TONO, after saying the *Pater Noster* in SILENCE (which may be an occasion for an examination of conscience).
All BOW.

CONFÍTEOR Deo omnipoténti, beátæ Maríæ semper Vírgini, beáto Michaéli Archángelo, beáto Joánni Baptístæ, sanctis Apóstolis Petro et Páulo, et ómnibus Sanctis, quia peccávi nimis, cogitatióne, verbo et ópere: (PERCUTIT SIBI PECTUS TER, DICENS:) mea culpa, mea culpa, mea máxima culpa. Ideo precor beátam Maríam semper Vírginem, beátum Michaélem

I CONFESS to almighty God, to blessed Mary ever Virgin, to blessed Michael the Archangel, to blessed John the Baptist, to the holy Apostles Peter and Paul, and to all the Saints, that I have sinned exceedingly in thought, word and deed: (STRIKING BREST THREE TIMES, SAYING:) through my fault, through my fault, through my most grievous fault. There-

Archángelum, beátum Joánnem Baptístam, sanctos Apóstolos Petrum et Páulum, et omnes Sanctos: oráre pro me ad Dóminum Deum nostrum.

All still BOWING, the Officiant continues alone:

MISEREÁTUR nostri omnípotens Deus, et dimíssis peccátis nostris, perdúcat nos ad vitam ætérnam.

℞. Amen.

All STAND UPRIGHT and make the SIGN OF THE CROSS as the Officiant says:

INDULGÉNTIAM, ✠ absolutiónem, et remissionem peccatórum nostrórum tríbuat nobis omnípotens et miséricors Dóminus.

℞. Amen.

The Officiant then continues at Converte nos.

fore I beseech blessed Mary ever Virgin, blessed Michael the Archangel, blessed John the Baptist, the holy Apostles Peter and Paul, and all the Saints, to pray for me to the Lord our God.

MAY almighty God have mercy on us, forgive us our sins, and bring us to everlasting life.

℞. Amen.

MAY the almighty and merciful Lord grant us pardon, ✠ absolution and remission of our sins.

℞. Amen.

TUESDAY



4:30 p.m. June 25

Saint John Newman Center Chapel

Votive Mass of the Holy Ghost

Novus Ordo

- i -

933 8. **T** HE Spir- it of the Lord * has filled the whole world, al- le- lu- ia ; and that which contains all things un- der- stands what is said, al- le- lu- ia, al- le- lu- ia, al- le- lu- ia.

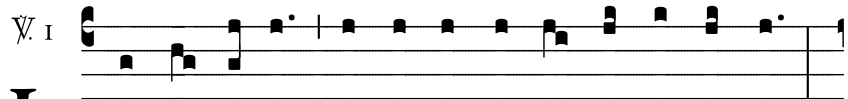
- ii -

934 8. **T** HE Spir- it of the Lord * has filled the whole world and that which contains all things un- der- stands what is said, al- le- lu- ia.

Note : If the Entrance Antiphon is repeated after the verse, use the second ending. If another verse follows, use the first ending.

VERSES

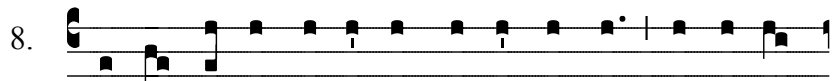
Exsurgat Deus. Ps 67: 2

¶ I  935

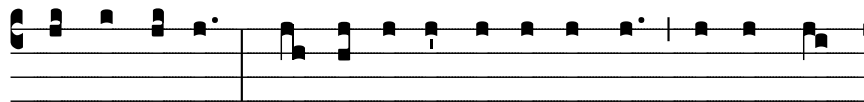
L ET God a-rise, and let his en- e- mies be scattered. *



And let those who hate him flee be-fore him. *Or* : him.

8.  2327

G LO-RY be to the Father, and to the Son, and to the



Ho-ly Spir-it. * As it was in the be-ginning, is now, and



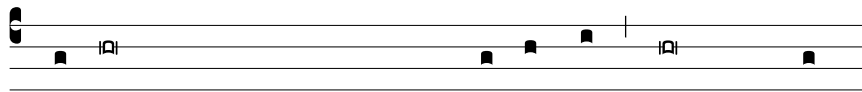
ev- er shall be, world with-out end. A-men.



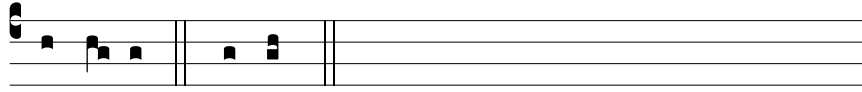
Or: O i o e a e.

Chant settings by Father Samuel F. Weber, O.S.B. Copyright 2017
Saint Meinrad Archabbey, St. Meinrad, IN 47577-1010. All rights
reserved. Used with permission.

GREETING

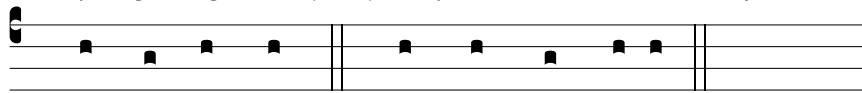


∇. In the name of the Father, and of the Son, and of the Ho-



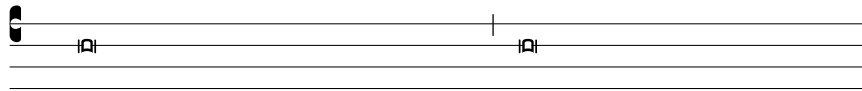
ly Spirit. R̄. Amen.

*In this first greeting, a Bishop, in place of **The Lord be with you**, says:*

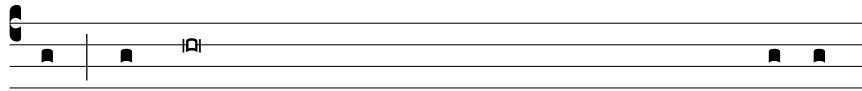


∇. Peace be with you. R̄. And with your spirit.

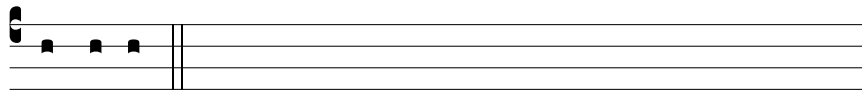
PENITENTIAL ACT



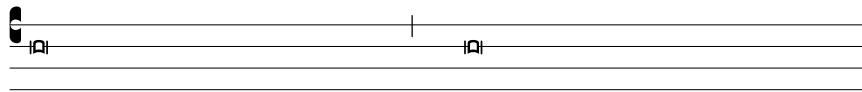
∇. Brethren (brothers and sisters), let us acknowledge our



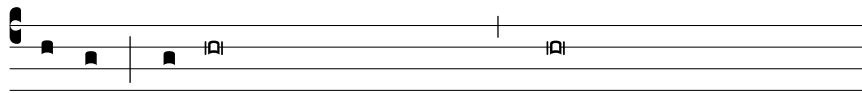
sins, and so prepare ourselves to celebrate the sacred



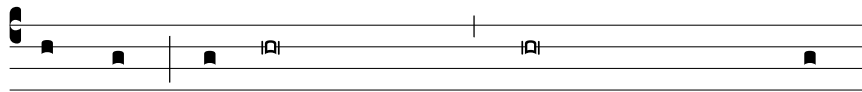
mysteries.



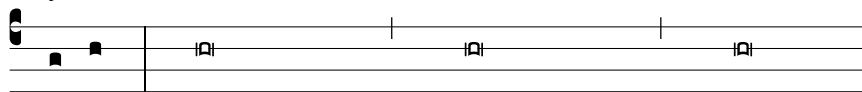
I confess * to almighty God and to you, my brothers and



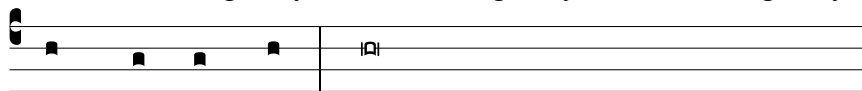
sisters, that I have greatly sinned in my thoughts and in



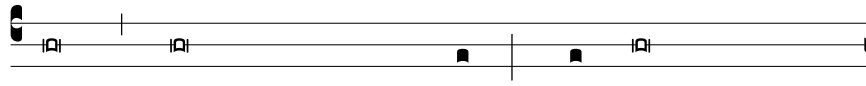
my words, in what I have done and in what I have failed



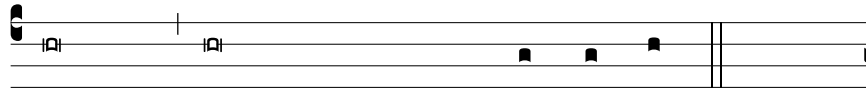
to do, through my fault, through my fault, through my



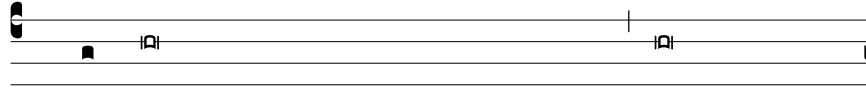
most grievous fault; therefore I ask blessed Mary ever-



Virgin, all the Angels and Saints, and you, my brothers



and sisters, to pray for me to the Lord our God.



∇. May almighty God have mercy on us, forgive us our



sins, and bring us to everlasting life. R̄. Amen.

Windhaager Messe, WAB 25

Kyrie

Anton Bruckner

Alto

Ky - ri - e e - lei - son, Chri - ste e - lei - son,

Organ

9

A.

Chri - ste e - lei - son, e - lei - son, Chri - ste e - lei - son, e - lei -

Org.

16

A.

son, Chri - ste e - lei - son, Chri - ste e - lei - son, e - lei - son.

Org.

24

A.

Ky - ri - e e - lei - son, e - lei - son. Ky - ri - e e - lei - son.

Org.

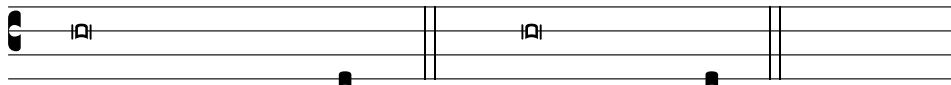
Collect

O God, Who have taught the hearts of the faithful by the light of the Holy Spirit, grant that in the same Spirit we may be truly wise and ever rejoice in His consolation. Through our Lord Jesus Christ, Your Son, Who lives and reigns with You in the unity of the Holy Spirit, God, for ever and ever.

First reading: *Isaiah 11, 1-4ab*

On that day a shoot shall sprout from the stump of Jesse, and from his roots a bud shall blossom. The Spirit of the Lord shall rest upon him: a Spirit of wisdom and of understanding, a Spirit of counsel and of strength, a Spirit of knowledge and of fear of the Lord, and his delight shall be the fear of the Lord. Not by appearance shall he judge, nor by hearsay shall he decide. But he shall judge the poor with justice and decide aright for the land's afflicted.

AT THE END OF THE FIRST READING

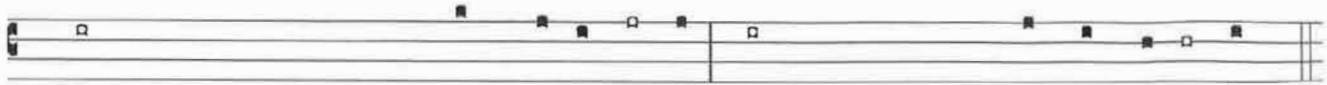


∇. The Word of the Lord. R̄. Thanks be to God.

RESPONSORIAL PSALM



Lord, send out your Spi- rit and renew the face of the earth.



1. Bless the LORD, O my soul! O LORD, my God, you are great indeed!
2. May the glory of the LORD en-dure fore-er; may the LORD be glad in his works!
3. If you take away their breath, they perish and re- turn to their dust.

2. How manifold are your works, O LORD!*
 4. Pleasing to him be my theme;*
 6. When you send forth your spirit, they are cre - a - - - - - ted,*

2. How manifold are your works, O LORD!*
 4. Pleasing to him be my theme;*
 6. When you send forth your spirit, they are cre - a - - - - - ted,*

2. How manifold are your works, O LORD!*
 4. Pleasing to him be my theme;*
 6. When you send forth your spirit, they are cre - a - - - - - ted,*

2. How manifold are your works, O LORD!*
 4. Pleasing to him be my theme;*
 6. When you send forth your spirit, they are cre - a - - - - - ted,*

the earth is full of your crea - tures;
 I will be glad in the LORD.
 and you re - new the face of the earth.

the earth is full of your crea - tures;
 I will be glad in the LORD.
 and you re - new the face of the earth.

the earth is full of your crea - tures;
 I will be glad in the LORD.
 and you re - new the face of the earth.

the earth is full of your crea - tures;
 I will be glad in the LORD.
 and you re - new the face of the earth.

Alleluia

Ps 103 : 30

II

A L-le- lú- ia. Ÿ. Emítte

Spí- ri- tum tu- um, et cre- a- bún- tur : et re-no-

vá- bis fá- ci- em ter- ræ.

Send forth Your Spirit, and all things shall be created anew; and You shall renew the face of the earth. (Psalm 103:30)

Page intentionally left blank.

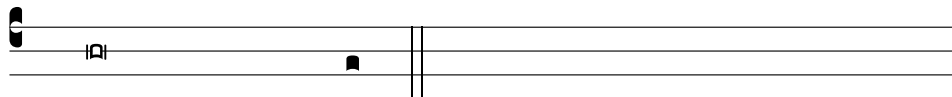
AT THE GOSPEL READING



∇. The Lord be with you. R̄. And with your spirit.



∇. A reading from the holy Gospel according to *N*.

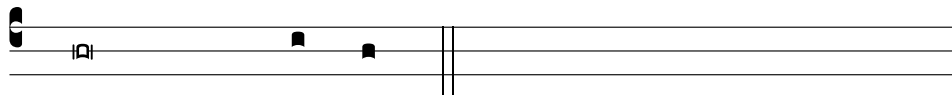


R̄. Glory to you, O Lord.

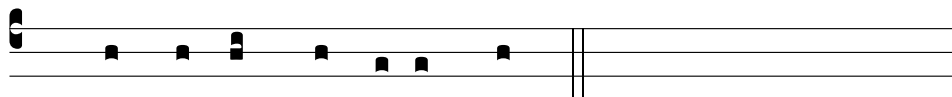
Gospel: *John 14, 15-17*

Jesus said to His disciples: "If you love Me, you will keep My commandments. And I will ask the Father, and He will give you another Advocate to be with you always, the Spirit of truth, Whom the world cannot accept, because it neither sees nor knows Him. But you know Him, because He remains with you and will be in you."

AT THE END OF THE GOSPEL READING




∇. The Gospel of the Lord.



R̄. Praise to you, Lord Jesus Christ.


OFFERTORY ANTIPHON *Confirma hoc, Deus. Ps 67:29-30*

- i -

4.  941

C On-firm, * O God, what you have wrought
in us; from your tem-ple, which is in Je- ru- sa-
lem, kings shall of- fer pres-ents to you, al-
le- lu- ia.

- ii -

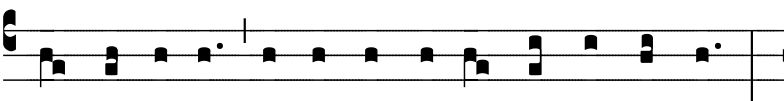
4.  942

C On-firm, O God, * what you have wrought in us; from
your tem-ple, which is in Je- ru- sa- lem, kings shall of- fer
pres-ents to you, al- le- lu- ia.

Note : If the Offertory Antiphon is repeated after the verse, use the first ending. If another verse follows, use the second ending.

VERSES

Exsurgat Deus. Ps 67:2


943 Ψ 1 

L ET God a-rise, and let his en- e- mies be scattered. *



And let those who hate him flee be-fore him. *Or*: him.

Et iusti epulentur. Ps 67:4

944 Ψ 2 

B UT let the just feast and re-joice be-fore God; * and



let them be ju- bi- lant with joy. *Or*: joy.

Cantate Deo. Ps 67:5

945 Ψ 3 

S ING to God, sing prais- es to his name. * The Lord



is his name. Re-joice be-fore him. *Or*: him.

Chant settings by Father Samuel F. Weber, O.S.B. Copyright 2017
Saint Meinrad Archabbey, St. Meinrad, IN 47577-1010. All rights
reserved. Used with permission.

Come, Holy Ghost

♩ = 90
Soprano Solo *dolce* *cresc.*

Come, Ho - ly Ghost, our souls in - spire, And light - en with ce -

7 *dolce*

les - tial fire; Thou the a - noint - ing Spi - rit art, Who dost Thy

14 *cresc.* *p*

sev - en - fold gofts im - part: Thy bless - ed unc tion from a -

20 *cresc.* *f*

bove Is com - fort, life and fire of love is com - fort,

26

life, and fire of love. *Diaps.* *p Sw.*

33 *dolce* *cresc.*

En - a - ble with per - pet - ual light The dul - ness of our

40 *p* *cresc.*

blind - ed sight: A - noint and cheer our soil - ed face. With the a -

47 *p*

bun - dance of Thy grace: Keep far our foes, give peace at home Where

54 *cresc.* *f*

Thou art Guide no ill can come, where Thou art guide no ill can

61

dolce

come. Teach us to know the

dolce

come. Teach us to know the

dolce

come. Teach us to know the

dolce

come. Teach us to know the

Diaps.

p Sw.

dolce

68

cresc.

p

Fa - ther, Son, And Thee of Both, to be but One; That through the

cresc.

p

Fa - ther, Son, And Thee of Both, to be but One; That through the

cresc.

p

Fa - ther, Son, And Thee of Both, to be but One; That through the

cresc.

p

Fa - ther, Son, And Thee of Both, to be but One; That through the

cresc.

p

75

cresc.

a - ges all a - long This may be our end - less song,

cresc.

a - ges all a - long This may be our end - less song,

cresc.

a - ges all a - long This may be our end - less song,

cresc.

a - ges all a - long This may be our end - less song,

cresc.

82 *f* *p*

Praise to Thy e - ter - nal mer - it, Fa - ther, Son, and

Praise to Thy e - ter - nal mer - it, Fa - ther, Son, and

Praise to Thy e - ter - nal mer - it, Fa - ther, Son, and

Praise to Thy e - ter - nal mer - it, Fa - ther, Son, and

88 *f*

Ho - ly Spi - rit, *f* Fa - ther, Son, and Ho - ly Spi - rit.

Ho - ly Spi - rit, *f* Fa - ther, Son, and Ho - ly Spi - rit.

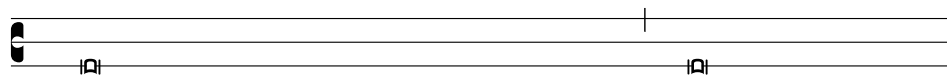
Ho - ly Spi - rit, *f* Fa - ther, Son, and Ho - ly Spi - rit.

Ho - ly Spi - rit, *f* Fa - ther, Son, and Ho - ly Spi - rit.

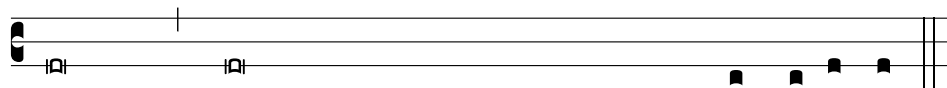
94 *mf Sw.* *cresc.* *f*

100 *dim.* *p dim.* *pp*

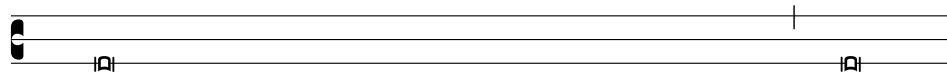
ORATE, FRATRES



∇. Pray, brethren (brothers and sisters), that my sacrifice



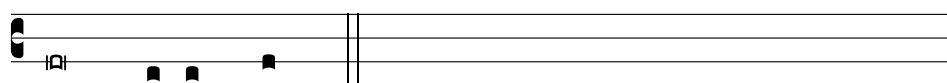
and yours may be acceptable to God, the almighty Father.



℞. May the Lord accept the sacrifice at your hands for the



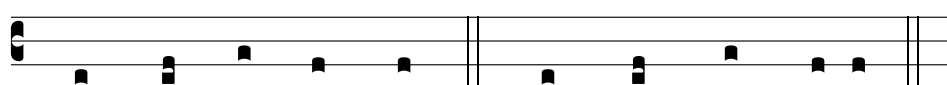
praise and glory of his name, for our good and the good of



all his holy Church.

Prayer over the offerings

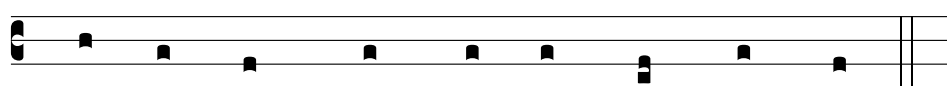
Sanctify, we pray, O Lord, the offerings made here, and cleanse our hearts by the light of the Holy Spirit. Through Christ our Lord.



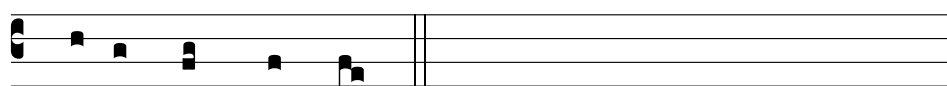
∇. The Lord be with you. ℞. And with your spirit.



∇. Lift up your hearts. ℞. We lift them up to the Lord.




∇. Let us give thanks to the Lord our God.




℞. It is right and just.


Sanctus


1

A. 
San - ctus, san - ctus, san - ctus, san - ctus,


Org. 

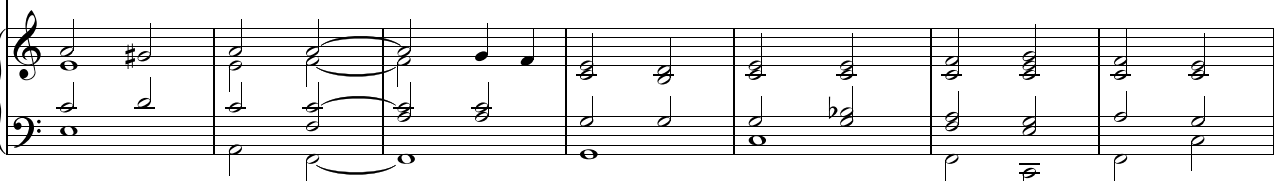
8

A. 
Do - mi - nus De - us Sa - ba - oth. Ple - ni sunt coe - li et

Org. 

14

A. 
ter - ra glo - ri - a tu - a. O - san - na in ex - cel - sis.

Org. 


Benedictus

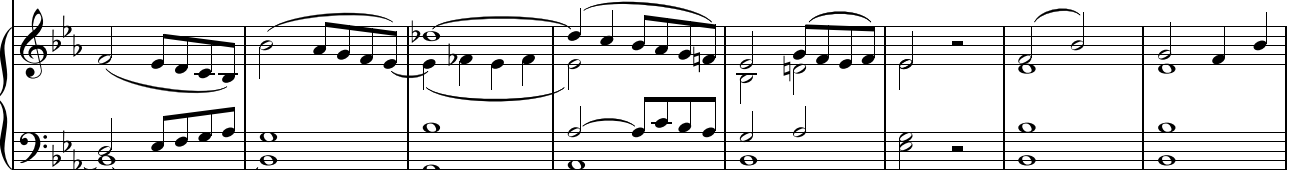
1

A.  Be - ne- dic - tus qui ve - nit, qui ve - nit in no - mi-ne Do-mi-ni, in no - mi- ne_ Do - mi- ni,

Org. 

9

A.  no - mi- ne_ Do - mi- ni, in no - mi- ne_ Do - mi - ni. Be - ne- dic - tus qui

Org. 

Ped. *Man.*

17

A.  ve - nit, qui ve - nit in no - mi- ne_ Do-mi-ni. Be - ne- dic - tus qui

Org. 

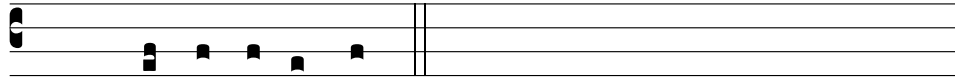
24

A.  ve - nit in no - mi- ne Do - mi - ni, in no - mi- ne Do - mi- ni. [*o - san-na in ex - cel - sis.*]

Org. 

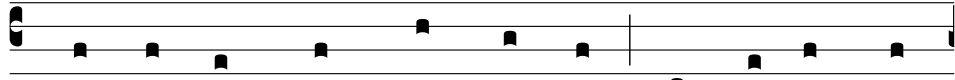
Ped.

MEMORIAL ACCLAMATION



∇. The myster- y of faith.

A

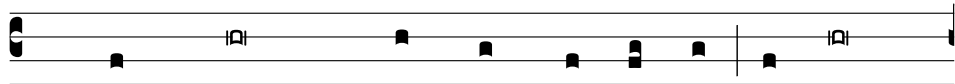


℞. We proclaim your death, O Lord, and profess your

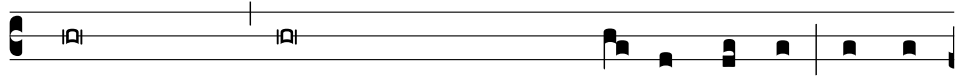


Resurrection until you come a-gain.

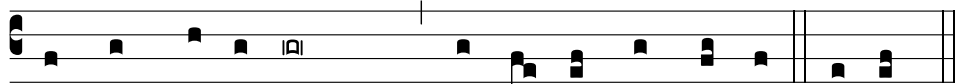
DOXOLOGY



∇. Through him, and with him, and in him, O God, al-



mighty Father, in the unity of the Ho-ly Spir-it, all glo-

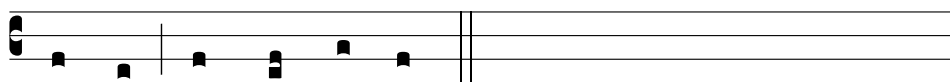


ry and honor is yours, for ev-er and ev-er. Amen.

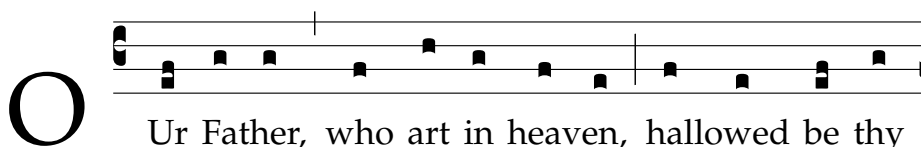
THE LORD'S PRAYER: TONE A



∇. At the Savior's command, and formed by di-vine



teaching, we dare to say:



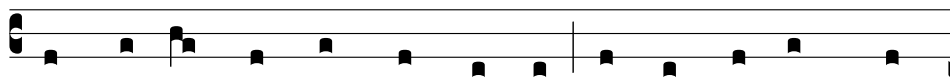
O Ur Father, who art in heaven, hallowed be thy



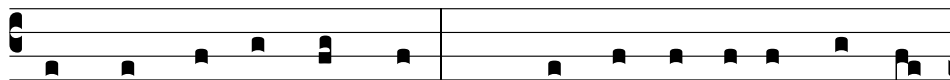
name; thy kingdom come, thy will be done on earth as



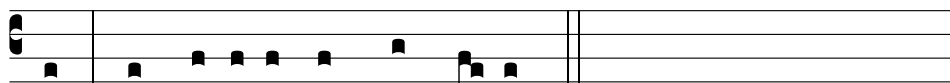
it is in heaven. Give us this day our dai-ly bread,



and forgive us our tres-pass-es, as we forgive those

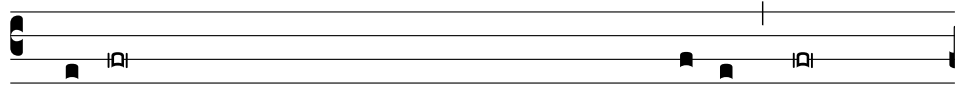


who tres-pass a-against us: and lead us not in-to temp-ta-

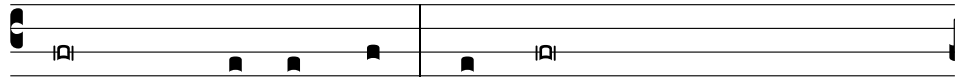


tion, but deliver us from e-vil.

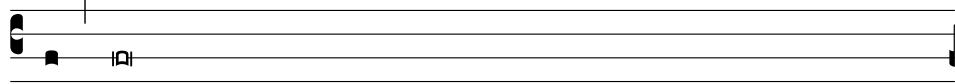
EMBOLISM



∇. Deliv-er us, Lord, we pray, from every e-vil, graciously



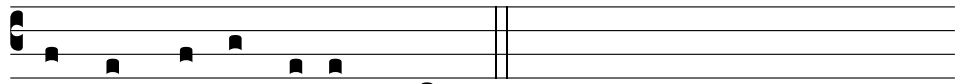
grant peace in our days, that, by the help of your mer-



cy, we may be always free from sin and safe from all

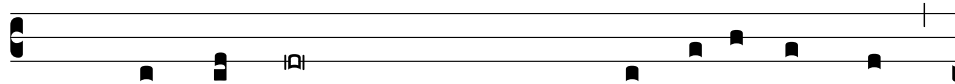


distress, as we await the blessed hope and the coming

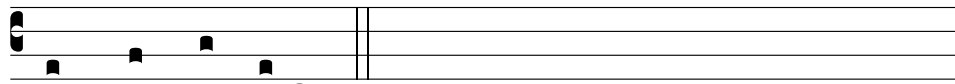


of our Savior, Jesus Christ.

DOXOLOGY

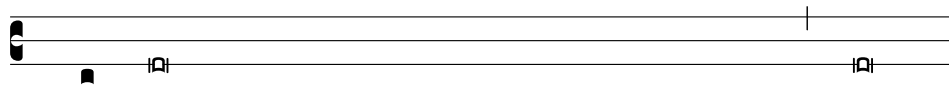


℞. For the kingdom, the power, and the glory are yours,

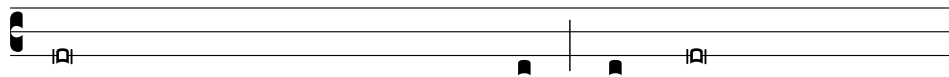


now and for ever.

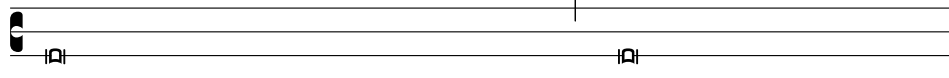
SIGN OF PEACE



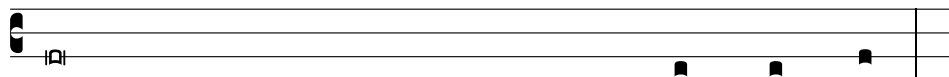
∇. Lord Jesus Christ, who said to your Apostles: Peace I



leave you, my peace I give you, look not on our sins,



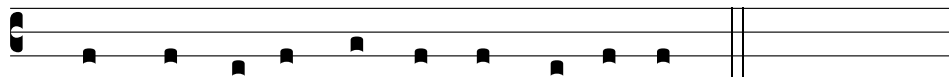
but on the faith of your Church, and graciously grant



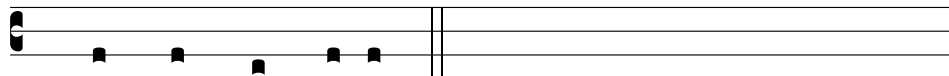
her peace and unity in accordance with your will.



Who live and reign for ever and ev-er. R̄. Amen.



∇. The peace of the Lord be with you always.



R̄. And with your spirit.


Then, if appropriate, the Deacon, or the Priest, adds:



∇. Let us offer each other the sign of peace.

Agnus Dei

1

A.  A - gnus De - i, qui tol - lis pec - ca - ta mun - di, mi - se - re - re no - bis.

Org. 

9

A.  A - gnus De - i, qui tol - lis pec - ca - ta mun - di, mi - se - re - re,

Org. 

Ped. _____

16

A.  mi - se - re - re no - bis. A - gnus De - i, a - gnus De - i,

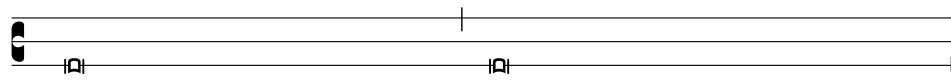
Org. 

24

A.  a - gnus De - i, qui tol - lis pec - ca - ta mun - di, do - na, do - na no - bis pa - cem.

Org. 

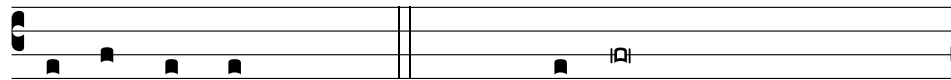
INVITATION TO COMMUNION



∇. Behold the Lamb of God, behold him who takes away



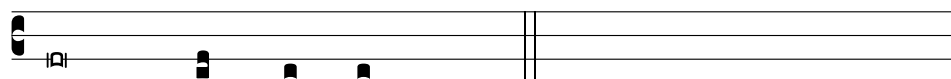
the sins of the world. Blessed are those called to the



supper of the Lamb. R̄. Lord, I am not worthy that




you should enter under my roof, but only say the word



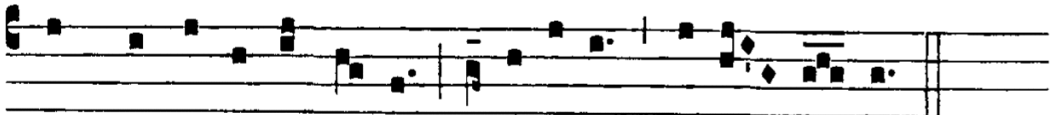
and my soul shall be healed.

COMMUNIO

Io. 14, 26

CO. VIII 

S Pí-ri-tus Sanctus * do-cé-bit vos, alle-lú-ia: quae-



cúm-que dí-xe-ro vo-bis, alle-lú-ia, alle- lú- ia.

The Holy Spirit will teach you everything I have told you. (John 14:26)

VIII 

1. *Have mercy on me, O God, according to thy steadfast love;*

2. *Purge me with* hyssop, and I shall **be** clean; * *wash me*, and I shall be whiter **than** snow. 3. *Fill me* with joy and **gladness**; *let the* bones which thou hast broken **rejoice**. 4. *Create in* me a clean heart, **O** God, and *put* a new and right spi- rit within me. 5. *Cast me not* a-way from thy **presence**, and *take* not thy ho-ly Spirit **from** me. 6. *Then I will* teach transgressors **thy** ways, and *sinner*s will return **to** thee. 7. *O Lord*, o-pen **thou** my lips, and *my* mouth shall show forth **thy** praise. 8. *Do good* to Zion in thy good **pleasure**; *rebuild* the walls of Je-ru- salem. 9. *Glory be* to the Father and to the Son And to the Holy **Spirit** *As it* was in the beginning, is now and e-ver **shall** be World with- out end, **Amen**.

O how sweet, O Lord

Healey Willan

Moderato

Soprano *mf*
O how sweet, O Lord, is thy Spi - rit;

Alto *mf*
O how sweet, O Lord, is thy Spi - rit;

Tenor *mf*
O how sweet, O Lord, is thy Spi - rit;

Bass *mf*
O how sweet, O Lord, is thy Spi - rit;

5
S. for Thou hast shown Thy sweet - ness un - -

A. for Thou hast shown Thy sweet - ness

T. for Thou hast shown Thy sweet - ness

B. for Thou hast shown thy sweet - ness

9
S. -to Thy chil - dren: Thou hast giv - en them most *p* *pp*

A. un - to Thy chil - dren: Thou hast giv - en them most *p* *pp*

T. un - to Thy chil - dren: Thou hast giv - en them most *p* *pp*

B. un - to Thy chil - dren: Thou hast giv - en them most *p* *pp*

13

S. *mp*
 won - drous Bread from Heav'n: Thou fill - est the

A. *mp*
 won - drous Bread from Heav'n: Thou fill - est the

T. *mp*
 won - drous Bread from Heav'n: Thou fil - lest the

B. *mp*
 won - drous Bread from Heav'n: Thou fill - est the

17

S. hun - - gry with good things, and the rich Thou

A. hun - gry with good things, and the rich Thou

T. hun - gry with good things, and the rich Thou

B. hun - gry with good things, and the rich Thou

21

S. send - est emp - - - ty a - way.

A. send - est emp - - - ty a - way.

T. send - est emp - - - ty a - way.

B. send - est emp - - - ty a - way.

Veni Sancte Spiritus

Allegrì, *Concertini a due a tre... libro secondo*
Rome: Soldi, 1619 (RISM A858)

Gregorio Allegri
ed. Aaron James

Canto
Ve - - ni San - cte Spi - ri-tus, re - ple tu -

Alto
Ve - - ni San - cte Spi - ri - tus, re - ple tu -

Tenore
Re - ple tu -

Basso
Re - ple tu -

6
C.
o - rum, re - ple tu - o - rum, re - ple tu - o - rum

A.
o - rum, re - ple tu - o - rum, re - ple tu - o - rum

T.
o - rum, re - ple tu - o - rum, re - ple tu - o - rum

B.
o - rum, re - ple tu - o - rum

11
C.
cor - da fi - de - - li - um. Ve - - ni, ve -

A.
cor - da fi - de - li - um. Ve - ni, ve -

T.
cor - da fi - de - - li - um. Ve - - ni San - cte Spi - ri -

B.
cor - da fi - de - - li - um. Ve - - ni,

16

C. - - ni San - cte Spi - ri-tus, re - ple tu - o - rum,

A. - - ni San - cte Spi - ri-tus, re - ple tu - o - rum,

T. tus, ve - ni San - cte Spi - ri - tus, re - ple tu - o - rum,

B. ve - - - ni San - cte Spi - ri-tus,

21

C. re - ple tu - o - rum, re - ple tu - o - rum cor - da fi -

A. re - ple tu - o - rum, re - ple tu - o - rum cor - da fi - de -

T. re - ple tu - o - rum, re - ple tu - o - rum cor - da -

B. re - ple tu - o - rum, re - ple tu - o - rum cor - da fi -

26

C. de - - li - um, et tu -

A. - - li - um, et tu - i a -

T. fi - de - li - um, et tu - i a - mo - ris in e - -

B. de - - li - um, et tu - i a - mo - ris

31

C. i a - mo - ris in e - ius ignem ac - cen - - - de,

A. mo - ris in e - is ignem ac - cen - de, et

T. -is ignem ac - cen - de, ignem ac - cen - de, i - gnem ac - cen - - - de,

B. in e - - - is i - gnem ac - cen - - - - - de,

35

C. et tu - i a - mo - ris, et tu - i a - mo - ris in

A. tu - i a - mo - ris, et tu - i a - mo - ris in

T. et tu - i a - mo - - - ris

B. et tu - i a - mo - ris in e -

40

C. e - is, in e - - - is i - gnem ac - cen - - -

A. e - is i - gnem ac - cen - de, in e -

T. in e - - is i - gnem ac - cen - de,

B. - is i - gnem ac - cen - de, in e - - - is, i -

43

C. de, i - gnem ac - cen - de.

A. - - is i - gnem ac - cen - de, ac - cen - - - de.

T. in e - - is, i - gnem ac - cen - de.

B. gnem ac - cen - de, i - gnem ac - cen - - - de.

Translation

Come, Holy Spirit, fill the hearts of Thy faithful and kindle in them the fire of Thy love.

Prayer after Communion

May the outpouring of the Holy Spirit cleanse our hearts, O Lord, and make them fruitful by the inner sprinkling of His dew. Through Christ our Lord.

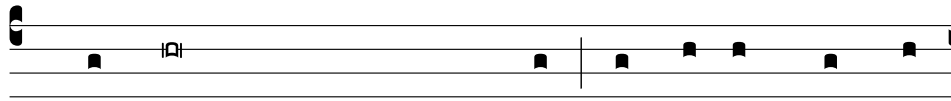
PONTIFICAL BLESSING

∇. The Lord be with you. R̄. And with your spirit.

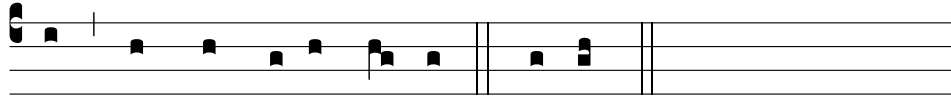
∇. Blessed be the name of the Lord. ∇. Now and for ever.

∇. Our help is in the name of the Lord.

∇. Who made heaven and earth.



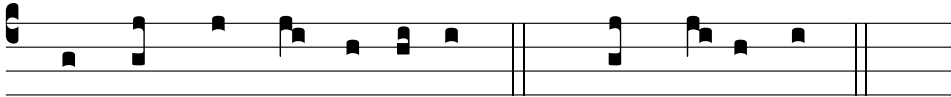
∇. May almighty God bless you, the Father, and the



Son, and the Holy Spir-it. R̄. Amen.

DISMISSAL

A

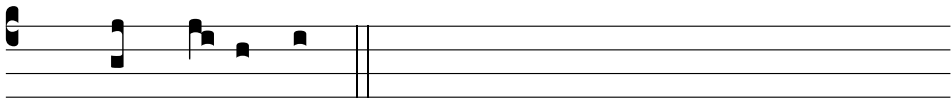


∇. Go forth, the Mass is ended. R̄. Thanks be to God.

B



∇. Go and announce the Gospel of the Lord.

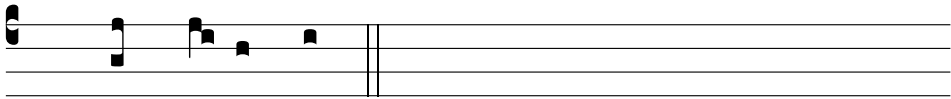


R̄. Thanks be to God.

C

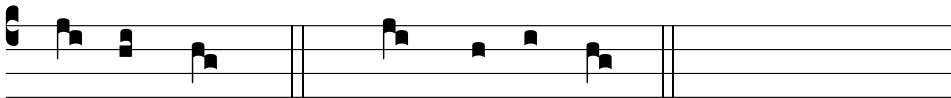


∇. Go in peace, glorifying the Lord by your life.



R̄. Thanks be to God.

D



∇. Go in peace. R̄. Thanks be to God.

WEDNESDAY



4:30 p.m. June 26

Saint John Newman Center Chapel

Votive Mass of the Holy Apostles

Novus Ordo

Entrance antiphon from the Roman Missal/antífona de entrada

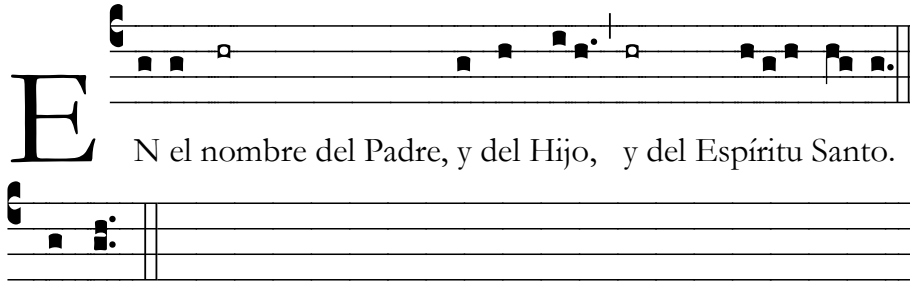
Jn 15, 16 y Sal 138, 1-2

II
N O son us-te-des * los que me han e-le-gi-do,
soy yo quien los ha e-le-gi-do y los ha destinado pa-ra
que va-yan y den fru-to y su fru-to permanez-ca, dice el
Se-ñor. *Sal.* Se-ñor, tú me has probado y me conoces;
tú lo sabes todo respecto de mi, la ho-ra de mi muerte y
el dí-a de mi re-surrección.

II
G LOria al Padre, y al Hi-jo y al Espí-ri-tu Santo.
Como era en el principio, a-hora y siempre, por los siglos
de los siglos. Amén.

Translation

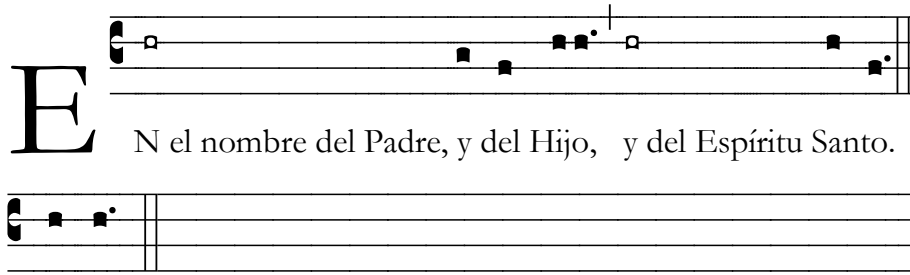
It was not you who chose Me, says the Lord, but I who chose you and appointed you to go and bear fruit, fruit that will last. (John 15:16) **V.** Lord, You have searched me and known me. You know when I sit down and when I rise up. (Psalm 139:1-2a)



E N el nombre del Padre, y del Hijo, y del Espíritu Santo.

R. Amén.

O Bien (Simple):




E N el nombre del Padre, y del Hijo, y del Espíritu Santo.

R. Amén.

In the name of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit. R. Amen.

Saludo

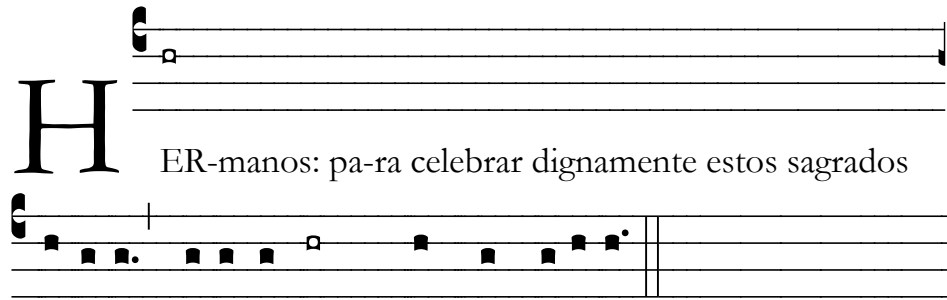


E L Señor esté con uste-des. **R.** Y con *tu* espí-ri-tu.

The Lord be with you. R. And with your spirit.

Page intentionally left blank.

Acto Penitencial



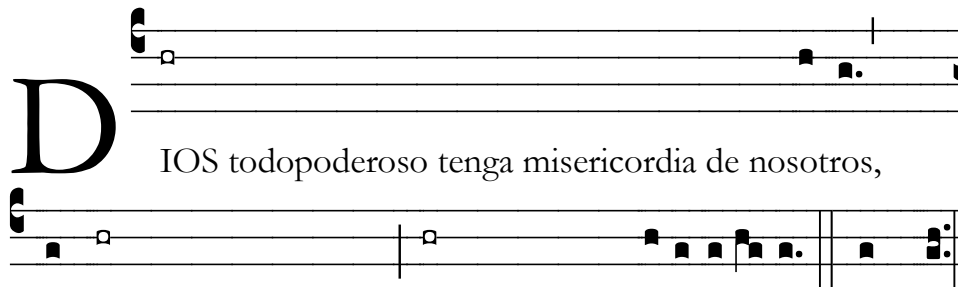
HER-manos: pa-ra celebrar dignamente estos sagrados

miste-rios, reconozcamos nuestros pecados.

Brethren, let us acknowledge our sins, and so prepare ourselves to celebrate the sacred mysteries.

Yo confieso ante Dios todopoderoso y ante ustedes, hermanos, que he pecado mucho de pensamiento, palabra, obra y omisión. Por mi culpa, por mi culpa, por mi gran culpa. Por eso ruego a santa María, siempre Virgen, a los ángeles, a los santos y a ustedes, hermanos, que intercedan por mí ante Dios, nuestro Señor.

I confess to almighty God and to you, my brothers and sisters, that I have greatly sinned, in my thoughts and in my words, in what I have done and in what I have failed to do, through my fault, through my fault, through my most grievous fault; therefore I ask blessed Mary ever-Virgin, all the Angels and Saints, and you, my brothers and sisters, to pray for me to the Lord our God.



DIOS todopoderoso tenga misericordia de nosotros,

perdone nuestros pecados y nos lleve a la vida eterna. **R.** A- mén.

MISA SANTIAGO

Señor, ten piedad

Daniel Knaggs

$\text{♩} = \text{ca. } 60$

Congregación

SOPRANO ALTO

TENOR BAJO

Organo

CORO/CANTOR: **TODOS:**

Se - ñor, ten pie - dad. Se -

Se - ñor, ten pie - dad. Se -

Se - ñor, ten pie - dad. Se -

$\text{♩} = \text{ca. } 60$

6

Cong.

S. A.

T. B.

Org.

CORO/CANTOR: **TODOS:**

ñor, ten pie - dad. Cris - to, ten pie - dad. Cris - to, ten pie

ñor, ten pie - dad. Cris - to, ten pie - dad. Cris - to, ten pie

ñor, ten pie - dad. Cris - to, ten pie - dad. Cris - to, ten pie

(Ped.) (Ped.)

Copyright Daniel Knaggs (ASCAP) © 2024. All Rights Reserved.

11

**CORO/
CANTOR:** **TODOS:**

Cong. dad. Se - ñor, ten pie - dad. Se - ñor, ten pie - dad.

S. A. dad. Se - ñor, ten pie - dad. Se - ñor, ten pie - dad.
Se - ñor,

T. B. dad. ten pie - dad. Se - ñor, ten pie - dad.

Org. (Ped.)

Oración colecta

Que tu Iglesia, Señor., se alegre siempre al honrar a los santos Apóstoles, para que ellos mismos la gobiernen, ya que siempre goza de sus enseñanzas y sus méritos. Por nuestro Señor Jesucristo, tu Hijo, que vive y reina contigo en la unidad del Espíritu Santo y es Dios por los siglos de los siglos.

Collect

May Your Church always exult, O Lord, in the honor given through the ages to the blessed Apostles, that she may be guided by these protectors in whose teaching and merits she finds joy. Through our Lord Jesus Christ, Your Son, Who lives and reigns with You in the unity of the Holy Spirit, God, for ever and ever.

Primera lectura: *Efesios 2, 19-22*

Hermanos: Ya no son ustedes extranjeros ni advenedizos; son conciudadanos de los santos y pertenecen a la familia de Dios, porque han sido edificados sobre el cimiento de los apóstoles y de los profetas, siendo Cristo Jesús la piedra angular.

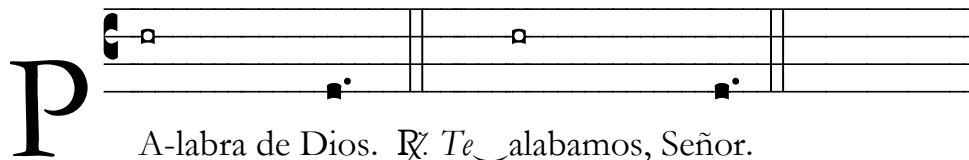
Sobre Cristo, todo el edificio se va levantando bien estructurado, para formar el templo santo del Señor, y unidos a él también ustedes se van incorporando al edificio, por medio del Espíritu Santo, para ser morada de Dios.

First reading: *Ephesians 2:19-22*

Brothers and sisters: You are no longer strangers and sojourners, but you are fellow citizens with the holy ones and members of the household of God, built upon the foundation of the Apostles and prophets, with Christ Jesus Himself as the capstone.

Through Him the whole structure is held together and grows into a temple sacred in the Lord; in Him you also are being built together into a dwelling place of God in the Spirit.

Response After the First Reading



A-labra de Dios. *R.* Te alabamos, Señor.

The word of the Lord. Thanks be to God.

Translation (following psalm): *Psalms 19:2-3, 4-5*

Their message goes out through all the earth.

The heavens declare the glory of God, and the firmament proclaims His handiwork. *R.*

Day pours out the word to day, and night to night imparts knowledge. *R.*

Not a word nor a discourse whose voice is not heard; *R.*

Through all the earth their voice resounds, and to the ends of the world, their message.

R.

RESPONSORIAL PSALM



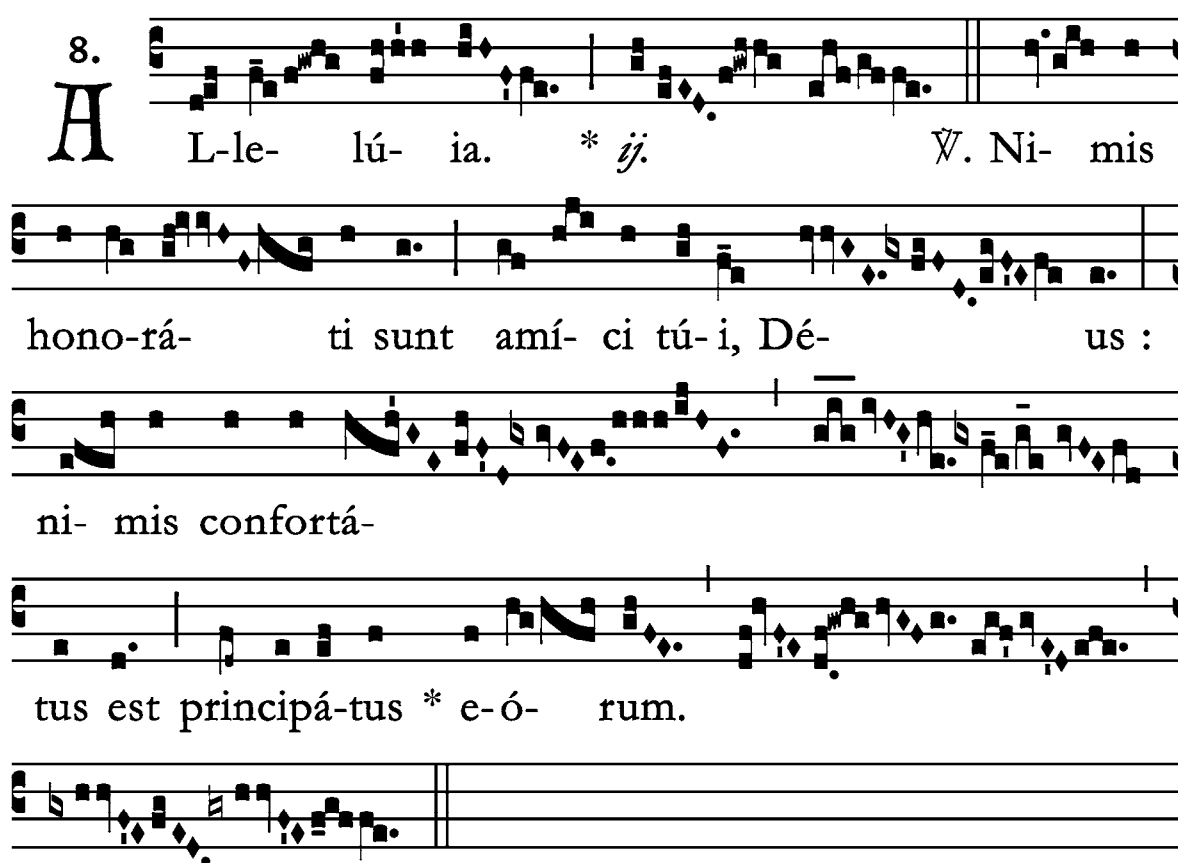
El mensaje del Señor resue- na en toda la tierra.

<p>1. Los cielos proclaman la gloria 2. Un día comunica su mensaje al o ro 3. Sin que pronuncien una pa - - - 4. a toda la tierra llega su so - - -</p>	<p>de dí - - - la - - - ni - - -</p>	<p>Dios* a* bra* do*</p>
<p>1. Los cielos proclaman la gloria 2. Un día comunica su mensaje al o ro 3. Sin que pronuncien una pa - - - 4. a toda la tierra llega su so - - -</p>	<p>de dí - - - la - - - ni - - -</p>	<p>Dios* a* bra* do*</p>
<p>1. Los cielos proclaman la gloria 2. Un día comunica su mensaje al o ro 3. Sin que pronuncien una pa - - - 4. a toda la tierra llega su so - - -</p>	<p>de dí - - - la - - - ni - - -</p>	<p>Dios* a* bra* do*</p>
<p>1. Los cielos proclaman la gloria 2. Un día comunica su mensaje al o ro 3. Sin que pronuncien una pa - - - 4. a toda la tierra llega su so - - -</p>	<p>de dí - - - la - - - ni - - -</p>	<p>Dios* a* bra* do*</p>

<p>6 y el firmamento anuncia la ob - ra de sus ma - - - nos. y una noche se lo transmi - te a la ot - ra no - - - che. y su mensa - - - sin que re - sue - ne su voz, je has - ta el fin del mun - - - do.</p>	<p>2. Un voz, do.</p>
<p>y el firmamento anuncia la ob - ra de sus ma - - - nos. y una noche se lo transmi - a la ot - ra no - - - che. y su mensa - - - je has - ta el fin del mun - - - do.</p>	<p>2. Un voz, do.</p>
<p>y el firmamento anuncia la ob - ra de sus ma - - - nos. y una noche se lo transmi - te a la ot - ra no - - - che. y su mensa - - - sin que re - sue - ne su voz, je has - ta el fin del mun - - - do.</p>	<p>2. Un voz, do.</p>
<p>y el firmamento anuncia la ob - ra de sus ma - - - nos. y una noche se lo transmi - te a la ot - ra no - - - che. y su mensa - - - sin que re - sue - ne su voz, je has - ta el fin del mun - - - do.</p>	<p>2. Un voz, do.</p>

Alleluia

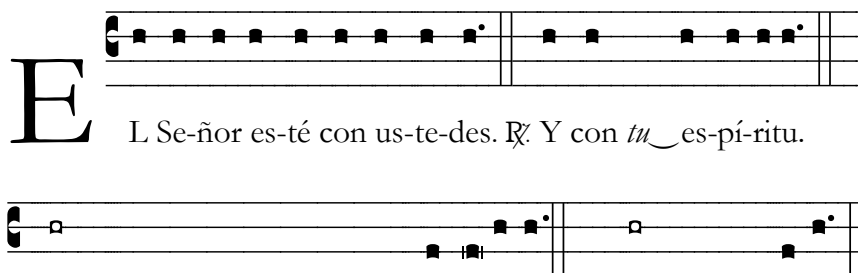
8.
A L-le- lú- ia. * *ij.* V̄. Ni- mis
hono-rá- ti sunt amí- ci tú-i, Dé- us :
ni- mis confortá-
tus est principá-tus * e-ó- rum.



To me, Thy friends, O God, are made exceedingly honourable: their principality is exceedingly strengthened. (Psalm 139:17)

Aclamación antes del Evangelio/acclamation before the Gospel

E L Se-ñor es-té con us-te-des. R̄. Y con tu es-pí-ritu.



Del santo Evange-lío según san N. R̄. Gloria a ti, Señor.

The Lord be with you. R̄. And with your spirit.
A reading from the Holy Gospel according to Luke.
R̄. Glory to you, O Lord.

Evangelio: *Lucas 6, 12-19*

Por aquellos días, Jesús se retiró al monte a orar y se pasó la noche en oración con Dios.

Cuando se hizo de día, llamó a sus discípulos, eligió a doce de entre ellos y les dio el nombre de apóstoles. Eran Simón, a quien llamó Pedro, y su hermano Andrés; Santiago y Juan; Felipe y Bartolomé; Mateo y Tomás; Santiago, el hijo de Alfeo, y Simón, llamado el Fanático; Judas, el hijo de Santiago, y Judas Iscariote, que fue el traidor.

Al bajar del monte con sus discípulos y sus apóstoles, se detuvo en un llano. Allí se encontraba mucha gente, que había venido tanto de Judea y Jerusalén, como de la costa de Tiro y de Sidón. Habían venido a oírlo y a que los curara de sus enfermedades; y los que eran atormentados por espíritus inmundos quedaban curados. Toda la gente procuraba tocarlo, porque salía de él una fuerza que sanaba a todos.

Gospel: *Luke 6:12-19*

Jesus went up to the mountain to pray, and He spent the night in prayer to God. When day came, He called his disciples to Himself, and from them He chose Twelve, whom He also named Apostles: Simon, whom He named Peter, and his brother Andrew, James, John, Philip, Bartholomew, Matthew, Thomas, James the son of Alphaeus, Simon who was called a Zealot, and Judas the son of James, and Judas Iscariot, who became a traitor.

And He came down with them and stood on a stretch of level ground. A great crowd of His disciples and a large number of the people from all Judea and Jerusalem and the coastal region of Tyre and Sidon came to hear Him and to be healed of their diseases; and even those who were tormented by unclean spirits were cured. Everyone in the crowd sought to touch Him because power came forth from Him and healed them all.

Después del Evangelio/after the Gospel



℣. Pa-labra del Señor. ℟. Gloria_a ti, Se-ñor Jesús.

The word of the Lord. ℟. Glory to you, O Lord Jesus.

OFFERTORY

Sal. 18, 5

U voz re- so- nó por to- da la tie-
rra; y sus pa- labras has- ta en los con- fi-
nes del or- be.

Their sound has gone out through all the earth, and their words to the end of the world. (Psalm 19:4)

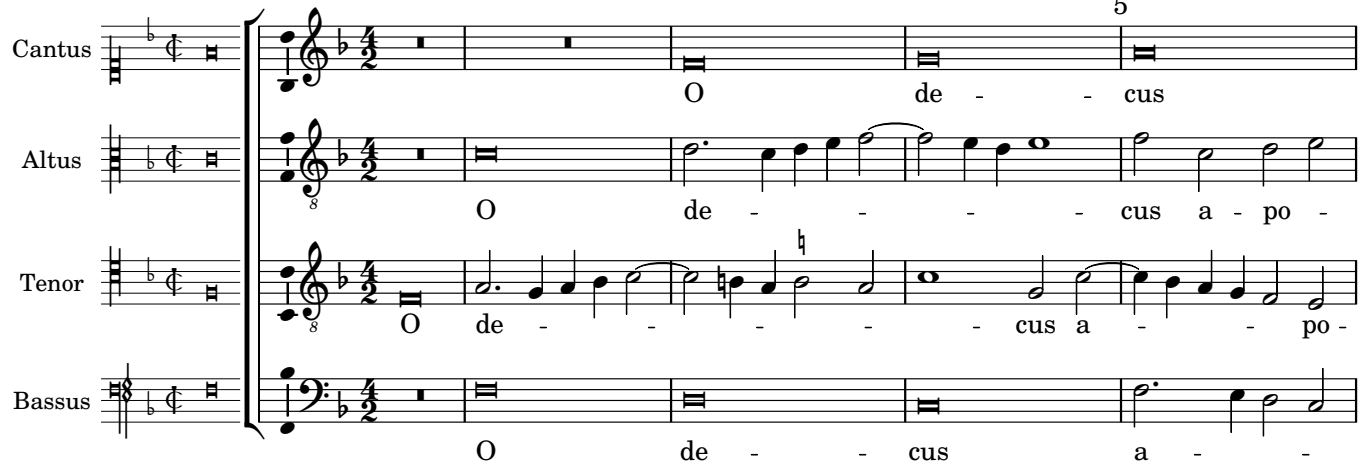
O decus apostolicum

Motet for the feast of St. Thomas the Apostle

Tomás Luis de Victoria (1548-1511)

Motecta (Gardano press, Venice, 1572)

5



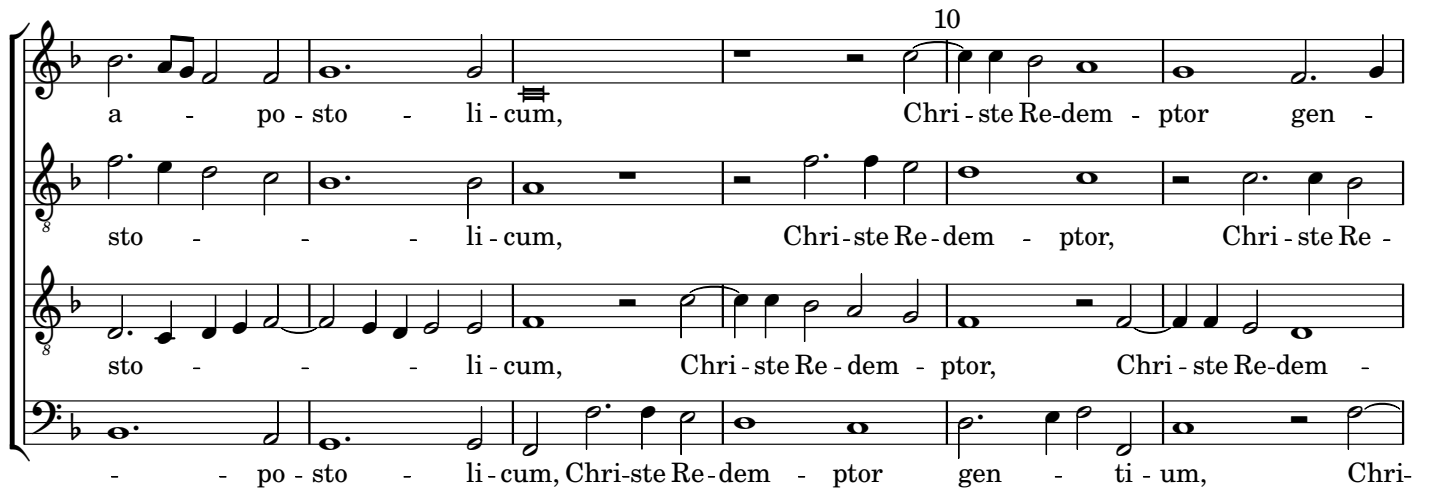
Cantus O de - - - - - cus

Altus O de - - - - - cus a - po -

Tenor O de - - - - - cus a - - - po -

Bassus O de - - - - - cus a - - -

10



a - po - sto - li - cum, Chri - ste Re - dem - ptor gen -

sto - - - li - cum, Chri - ste Re - dem - ptor, Chri - ste Re -

sto - - - li - cum, Chri - ste Re - dem - ptor, Chri - ste Re - dem -

- - po - sto - li - cum, Chri - ste Re - dem - ptor gen - ti - um, Chri -

15



- - ti - um, Chri - ste Re - dem - ptor gen - - - - -

dem - ptor gen - - - ti - um, Chri - ste Re - dem - ptor gen -

ptor gen - - - - - ti - um, Chri - ste Re - dem - ptor

- ste Re - dem - ptor gen - ti - um, Chri - ste Re - dem - ptor

Typeset by Allen Garvin (aurvondel@gmail.com) (ver. 2017-08-20) CC BY-NC 3.0

ti - um, quem Tho - mas a - po - sto -
 ti - um, quem Tho - mas a - po - sto -
 gen - ti - um, quem Tho - mas a - po - sto - lus, quem Tho - mas a - po -
 gen - ti - um, quem Tho - mas a - po - sto - lus, quem

lus, quem Tho - mas a - po - sto - lus, ta - ctis ci - ca -
 lus, quem Tho - mas a - po - sto - lus, ta - ctis ci - ca - tri -
 - sto - lus, a - po - sto - lus, ta - ctis ci - ca - tri -
 Tho - mas a - po - sto - lus, ta - ctis ci - ca -

tri - ci - bus, De - um co - gno - vit Do -
 - ci - bus, De - um co - gno -
 - ci - bus, De - um co - gno - vit Do -
 tri - ci - bus, De - um co - gno - vit Do - mi - num, De -

- mi-num, De-um co - gno - vit Do - - - - mi-num:
 - vit Do - - mi-num, De - um co - gno - vit Do - mi-num:
 - mi-num, De-um co - gno-vit Do - - - - mi-num:
 um co - gno-vit Do - mi-num: De - um co - gno - vit Do - - mi-num:

gre - gem tu - um pro - - te - ge, quem re - de-
 gre - gem tu - um pro - - te - ge, quem re - de-mi-sti san -
 gre - gem tu - um pro - - te - ge, quem re - de-mi-sti
 gre - gem tu - um pro - - te - ge, quem

mi-sti san - gui - ne, quem re - de-mi-sti san - gui - ne,
 - gui-ne, quem re - de-mi-sti, quem re - de-mi-sti san - - gui - ne, quem
 san - - gui - ne, quem re - de-mi-sti san - gui - ne,
 re - de - - mi - - sti san - gui - ne, quem re - de-

55

quem re - de - mi - sti san - gui - ne. Al - le - lu -
 re - de - mi - sti san - gui - ne. Al - le - lu - ia.
 quem re - de - mi - sti san - gui - ne. Al - le - lu -
 mi - sti san - gui - ne. Al - le - lu - ia. Al -

60

- - - ia. Al - le - lu - ia.
 Al - le - lu - ia. Al - le - lu - ia. Al - le - lu - ia.
 - - - ia.
 - le - lu - ia. Al - le - lu - ia. Al - le - lu - ia.

O decus apostolicum, Christe Redemptor gentium,
 quem Thomas apostolus, tactis cicatricibus, Deum cognovit Dominum:
 gregem tuum protege, quem redemisti sanguine.
 Alleluia.

O glory of the Apostles, Christ, redeemer of the nations,
 whom Thomas the apostle, when he touched the wounds, recognized as Lord:
 protect thy flock, which thou hast redeemed with thy blood.
 Alleluia.

CPDL translation

O - ren, hermanos, para que este sacrificio, mío y ustedes,

sea agradable a Dios, Padre todopoderoso.

Pray, brethren, that my sacrifice and yours may be acceptable to God, the almighty Father.

Todos:

E L Señor reciba de tus manos este sacrificio, para alabanza

y Gloria de su nombre, para nuestro bien y el de toda su san-

ta Iglesia.

All: May the Lord accept the sacrifice at your hands for the praise and glory of his name, for our good and the good of all his holy Church.

Oración sobre las ofrendas

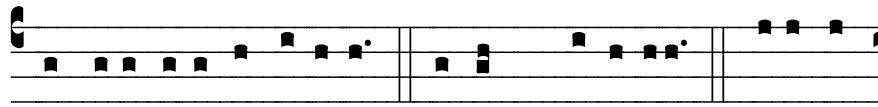
Infúndenos, Señor, tu Espíritu Santo, que tan abundantemente derramaste sobre tus Apóstoles, para que conozcamos lo que por ellos nos entregaste y ofrezcamos dignamente a tu gloria este sacrificio de alabanza. Por Jesucristo, nuestro Señor.

Prayer over the offerings

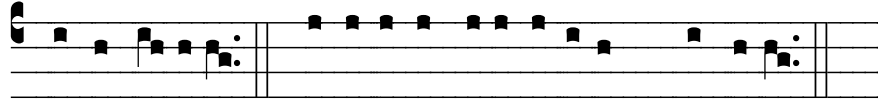
Pour out on us, Lord, Your Holy Spirit, Whom You poured in abundance upon the Apostles, that we may recognize what You have given us through them and duly offer the sacrifice of praise to Your glory. Through Christ our Lord.

Page intentionally left blank.

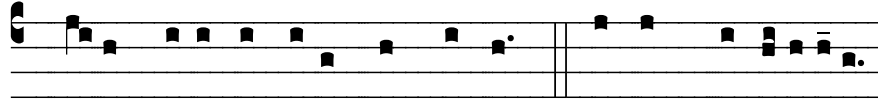
Prefacio



∩. El Señor esté con ustedes. R. Y con *tu* espíritu. ∩. Levante-



mos el co-razón. R. Lo tenemos levantado *hacia* el Señor.



∩. Demos gracias al Señor, nuestro Dios. R. Es *justo* y necesario.

∩. *The Lord be with you.* R. *And with your spirit.* ∩. *Lift up your hearts.* R. *We lift them up to the Lord.* ∩. *Let us give thanks to the Lord our God.* R. *It is right and just.*

En verdad es justo y necesario, es nuestro deber y salvación darte gracias siempre y en todo lugar, Señor, Padre santo, Dios todopoderoso y eterno. Porque tú, Pastor eterno, no abandonas a tu rebaño, sino que por medio de los santos Apóstoles, lo cuidas y lo proteges siempre, para que sea gobernado por aquellos mismos pastores que le diste como vicarios de tu Hijo. Por eso, con los ángeles y los arcángeles, con los tronos y dominaciones y con todos los coros celestiales, cantamos sin cesar el himno de tu gloria:

It is truly right and just, our duty and our salvation, always and everywhere to give You thanks, Lord, holy Father, almighty and eternal God. For You, eternal Shepherd, do not desert Your flock but through the blessed Apostles watch over it and protect it always, so that it may be governed by those You have appointed shepherds to lead it in the name of Your Son. And so, with Angels and Archangels, with Thrones and Dominions, and with all the hosts and Powers of heaven, we sing the hymn of Your glory as without end we acclaim:

Santo

♩ = ca. 72

Cong. San - to, San - to, San - to es el Se-ñor Dios del

S. A. San - to, San - to, San - to es el Se-ñor Dios del

T. B. San - to, San - to, San - to es el Se-ñor Dios del

Org. *(Ped. sempre)*

8

Cong. u - ni - ver - so. Lle-nos es-tán el cie-lo y la tier-ra de tu glo-ria. Ho - san - na en el

S. A. u - ni - ver - so. Lle-nos es-tán el cie-lo y la tier-ra de tu glo-ria. Ho - san - na en el

T. B. u - ni - ver - so. Lle - nos es-tán el cie-lo y la tier-ra de tu glo-ria. Ho - san - na en el

Org.

14

Cong. cie - - lo. Ben - di - to el que vie - ne en nom - bre del Se -

S. A. cie - - lo. Ben - di - to el que vie - ne en nom - bre del Se -

T. B. cie - - lo. Ben - di - to el que vie - ne en nom - bre del Se -

Org.

17

Cong. ñor. Ho - san - na en el cie - - lo.

S. A. ñor. Ho - san - na en el cie - - lo.

T. B. ñor. Ho - san - na en el cie - - lo.

Org.

Misterio de la fe

A.

O bien:



℣. Éste es el Misterio de la fe. ℣. Éste es el Miste- rio de la fe.

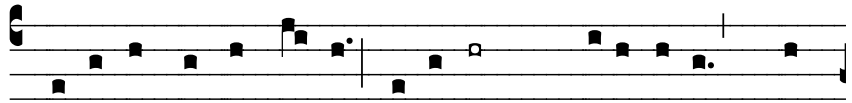
℣. *The mystery of faith.*

O bien:

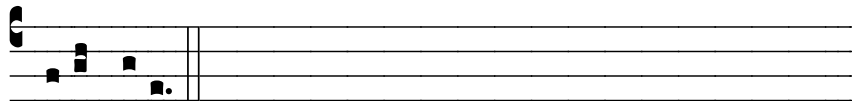


℣. Éste es el Sacramento de nuestra fe.

℣. *The Sacrament of our faith.*



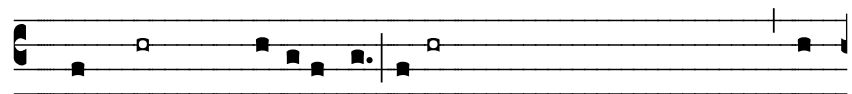
℣. Anunciamos tu muerte, proclamamos tu resurrección. ¡Ven,



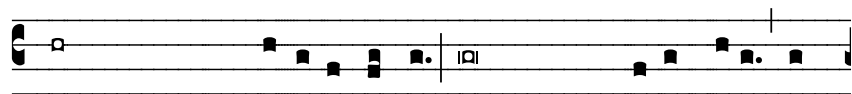
Señor Jesús!

℣. *We proclaim your death, O Lord, and profess your Resurrection until you come again.*

Doxología



℣. Por Cristo, con él y en él, a ti, Dios Padre omnipotente, en

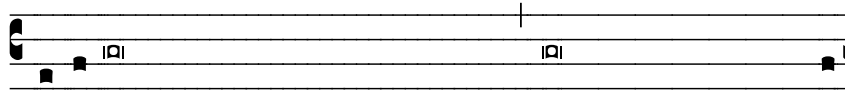


la unidad del Espí-ri-tu Santo, todo honor y toda gloria por

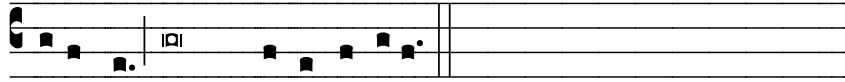


los siglos de los siglos. ℣. Amén.

Padrenuestro



Fieles a la recomendación del Salvador y siguiendo su divina en-



señanza, nos atrevemos a decir:

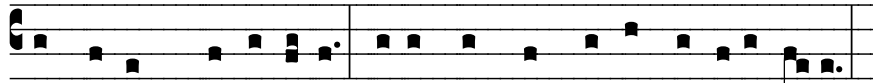
TODOS:



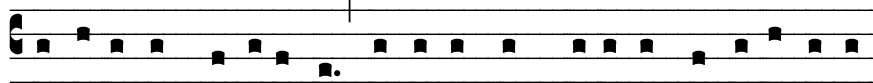
A-dre nuestro, *que* estás en el cielo, santificado se- a tu



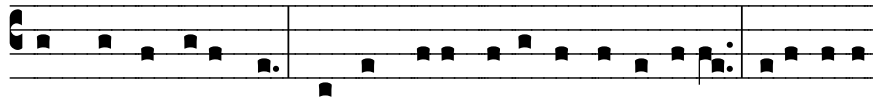
nombre; ven-*ga* a nosotros tu reino; hágase tu voluntad en la



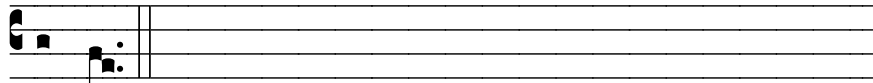
tie-rra *como* en el cielo. Danos hoy nuestro pan de cada dí- a;



perdona nuestras ofensas, como también nosotros perdonamos a

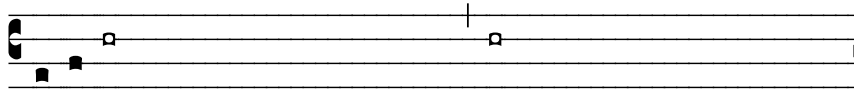


los que nos ofenden; no nos dejes ca- er en la tentación, y líbranos

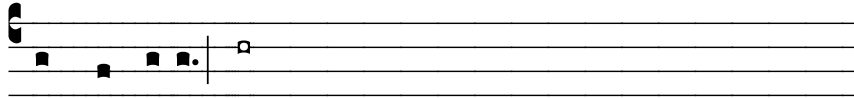


del mal.

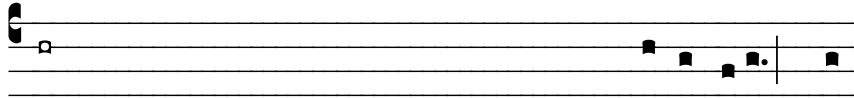
Our Father, who art in heaven, hallowed by thy name; thy kingdom come, thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread, and forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us; and lead us not into temptation, but deliver us from evil.



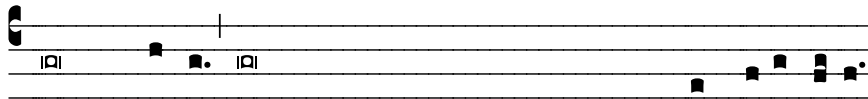
Líbranos de todos los males, Señor, y concédenos la paz en



nuestros dí- as, para que, ayudados por tu misericordia, vivamos

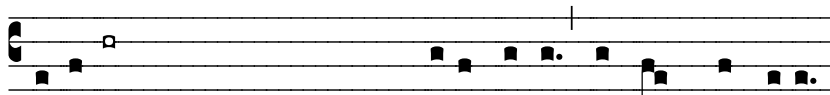


siempre libres de pecado y protegidos de toda perturbación, mien-



tras esperamos la gloriosa venida de nuestro Salvador, Jesucristo.

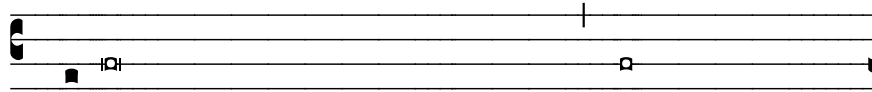
Deliver us, Lord, we pray, from every evil, graciously grant peace in our days, that, by the help of your mercy, we may be always free from sin and safe from all distress, as we await the blessed hope and the coming of our Savior, Jesus Christ.



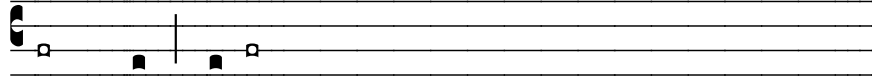
Tu-yo es el reino, tuyo el poder y la glo-ria, por siempre, Señor.

For the kingdom, the power and the glory are yours now and for ever.

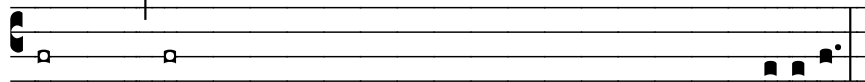
La Paz



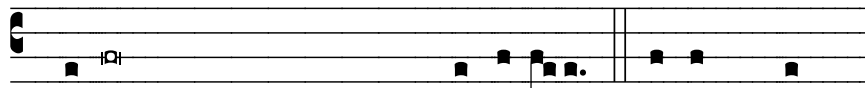
Señor Jesucristo, que dijiste a tus apóstoles: “La paz les dejo, mí



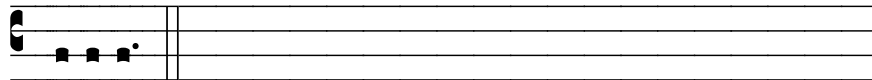
paz les doy”, no tengas en cuenta nuestros pecados, sino la fe de



tu Iglesia y, conforme a tu palabra, concédele la paz y la unidad.



∟. La paz del Señor esté siempre con ustedes. R. Y con *tu* es-



pí-ri-tu.

∟. *The peace of the Lord be with you always. R. And with your spirit.*

Cordero de Dios

♩ = ca. 72

Cong. S. A. T. B.

Cor - de-ro de Dios, que qui - tas el pe - ca-do del mun do,

Org. *p*

Detailed description: This system contains the first six measures of the piece. It features four staves: Congregational (Cong.), Soprano (S. A.), Tenor (T. B.), and Organ (Org.). The key signature is three sharps (F#, C#, G#) and the time signature is 4/4. The tempo is marked as approximately 72 beats per minute. The vocal parts (Cong., S. A., and T. B.) have lyrics: "Cor - de-ro de Dios, que qui - tas el pe - ca-do del mun do,". The organ part begins with a piano (*p*) dynamic and includes triplets in both hands.

7

Cong. S. A. T. B.

— ten - pie - dad - de no - so - tros. Cor - de-ro de Dios, que

— ten - pie - dad - de no - so - tros. Cor - de-ro de Dios, que

— ten - pie - dad - de no - so - tros. Cor - de-ro de Dios, que

Org. *mp* *p* (Ped.)

Detailed description: This system contains measures 7 through 12. It features the same four staves as the first system. The key signature remains three sharps and the time signature is 4/4. The lyrics continue: "— ten - pie - dad - de no - so - tros. Cor - de-ro de Dios, que". The organ part starts with a mezzo-piano (*mp*) dynamic, includes a *p* dynamic section, and features a pedal point (*Ped.*) in the left hand.

13

Cong. *qui - tas el pe - ca - do del mun do, — ten - pie - dad de no - so - tros.*

S. A. *qui - tas el pe - ca - do del mun do, — ten - pie - dad de no - so - tros.*

T. B. *qui - tas el pe - ca - do del mun do, — ten - pie - dad de no - so - tros.*

Org. *mp*
(Ped. until end)

19

Cong. *Cor - de - ro de Dios, que qui - tas el pe - ca - do del mun - do, —*

S. A. *Cor - de - ro de Dios, que qui - tas el pe - ca - do del mun - do, —*

T. B. *Cor - de - ro de Dios, que qui - tas el pe - ca - do del mun - do, —*

Org. *mf*

Cong.  da - nos la paz, da - nos la paz.

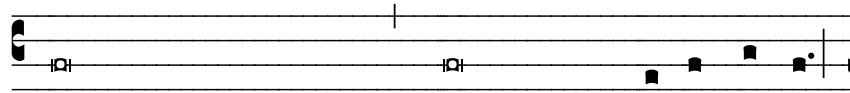
S. A.  da - nos la paz, da - nos la paz.

T. B.  da - nos la paz, da - nos la paz.

Org. 

Detailed description: This page contains a musical score for a hymn. It features four staves: Congregation (Cong.), Soprano and Alto (S. A.), Tenor and Bass (T. B.), and Organ (Org.). The music is written in a key with four sharps (F#, C#, G#, D#) and a 2/4 time signature. The lyrics are 'da - nos la paz, da - nos la paz.' The organ part provides harmonic support with chords and single notes.

DE RODILLAS



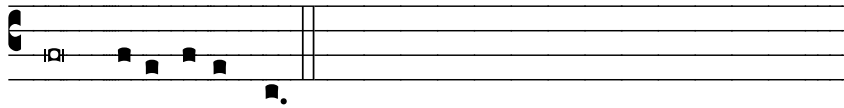
✠. Éste es el Cordero de Dios, que quita el pecado del mundo.



Dichosos los invitados a la cena del Señor. ✠. Se-ñor, no soy



digno de que entres en mi ca-sa, pero una palabra tuya bas-



tará pa-ra sanarme.

✠. Behold the Lamb of God, behold him who takes away the sins of the world. Blessed are those called to the supper of the Lamb. ✠. Lord, I am not worthy that you should enter under my roof, but only say the word and my soul shall be healed.

COMMUNION

I



U S-te-des, * los que me han segui- do, se senta-
rán en do-ce tro- nos, pa-ra juz-gar a las do-ce
tri- bus de Isra- el, dice el Se- ñor.

Sal. 125

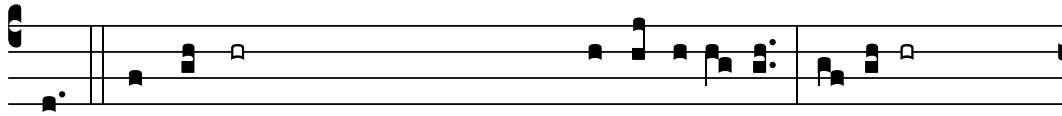
I



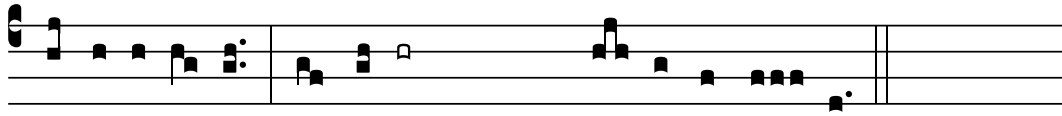
1. *Cuando* el Señor cambió la **suerte** de Si- ón, *nos pa-rció* que estába-
mos soñan- do. 2. *Entonces* nuestra boca y **nuestros la-bios** *se llenaron* de
risas y gritos de a- le- grí- a; 3. *entonces* los **paganos** de- cí- an: “¡El Se-
ñor ha hecho grandes cosas por e- llos!” 4. *Sí, el* Señor había hecho gran-
des cosas **por** noso-tros, y *es-tá-ba-mos* a- le- gres. 5. ¡Señor, haz que cam-
bie de nuevo **nuestra suerte**, *co-mo* cambia el desierto con las llu- vias!



6. *Los que* siembran **con** lá-grimas, *co-* secharán con gritos de a- le-grí-



a. 7. *Aunque* lloren mientras llevan el saco **de** semi-lla, *vol-* verán cantando



de a- le-grí-a, *con* manojos de trigo en- tre los bra- zos.

You who have followed Me shall sit on seats judging the twelve tribes of Israel. (Matthew 19:28) **✠**. When the Lord restored the fortunes of Zion, we were like men dreaming. **✠**. Then our mouth was filled with laughter, and our tongue with shouts of joy. **✠**. Then it was said among the nations, "The Lord has done great things for them." **✠**. The Lord has done great things for us, and we rejoiced. **✠**. Restore our fortunes, O Lord, like the watercourses in the Negeb. **✠**. May those who sow in tears reap with shouts of joy. **✠**. Those who go out weeping, bearing the seed for sowing, shall come home with shouts of joy, carrying their sheaves. (Psalm 126:1-6)

Domine, non sum dignus

in Communione

1583b...

Tomás Luis de Victoria (c.1548-1611)

Cantus [Alto] non sum

Altus I [Tenor I] non sum di -

Altus II [Tenor II] Do - mi - ne, non sum di - gnus non - sum

Tenor [Bajo] Do - mi - ne, non sum di - gnus, non sum di - -

6

di - gnus, ut in - tres sub te - ctum me - um, sub te - ctum me - um

- - gnus, ut in - tres sub te - ctum me - - um, sub te - ctum

di - - gnus ut in - tres sub te - ctum me -

- gnus, ut in - tres sub te - ctum me - um, sub te - ctum me - um

11

ut in - tres sub te - ctum me - um, sub te - ctum me - um: sed

me - um ut in - tres sub te - ctum me - - - - um:

- um ut in - tres sub te - ctum me - um: -

ut in - tres sub te - ctum me - um, sub te - ctum me - um:

17

 $\phi \left(\begin{smallmatrix} 3 \\ 2 \end{smallmatrix} \right)$

tan - tum dic ver - bo, dic ver - - - bo et sa - na - bi-tur

sed tan - tum dic ver - bo, dic ver - - - bo et sa - na - bi-tur

- sed tan - tum dic ver - bo, dic ver - - - bo et sa - na - bi-tur

sed tan - tum dic ver - bo, sed tan - tum dic ver - bo et sa - na - bi-tur

24

a - ni - ma me - a et sa - na - bi-tur a - ni - ma me - a.

a - ni - ma me - a et sa - na - bi-tur a - ni - ma me - a.

a - ni - ma me - a et sa - na - bi-tur a - ni - ma me - a.

a - ni - ma me - a et sa - na - bi-tur a - ni - ma me - a.

32

Secunda pars

Mi - se - re - re me - - i quo - ni - am in - fir -

Mi - se - re - re me - i, quo - ni - am in - fir - mus sum

Mi - se - re - re me - i quo - ni - am in -

Mi - se - re - re me - i, quo - ni - am in - fir - mus sum, in - fir -

38

- mus sum quo - ni-am in - fir - mus sum: sa - na

quo - ni - am in - fir-mus sum in - fir - - mus sum:___

fir - - mus sum quo - ni-am in - fir - mus sum: sa - na

- mus sum, quo - ni-am in fir - mus sum: sa - na

45

me Do - mi-ne sa - na me Do - - mi - ne et

sa - na me Do - mi-ne et sa-na -

me Do - mi-ne, sa - na me Do - mi-ne, sa - na me Do-mi - ne

me Do - mi-ne, sa - na me Do - - mi-ne et

52

sa - na - - bor, et sa - na - - bor.

- bor et sa - na - bor, et sa - na - bor, et sa - na - - bor.

et sa - na - - bor et sa - na - bor, et sa - na - bor.

sa - na - - bor, et sa - na - - bor.

Transcribed and edited by Nancho Alvarez

<http://tomasluisdevictoria.org>

Music engraving by LilyPond 2.18.2—www.lilypond.org

Translation

Lord, I am not worthy that Thou shouldst come under my roof: but speak the word only, and my soul shall be healed. Have mercy on me, for I am weak; heal me, O Lord, and I shall be healed.

Oración después de la Comunión

Señor Dios, haz que perseveremos en la enseñanza de los Apóstoles con alegría y sencillez de corazón, participando en la fracción del pan y en la oración. Por Jesucristo, nuestro Señor.

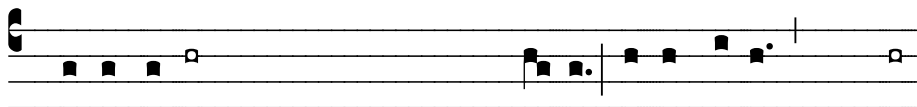
Prayer after Communion

Grant that we may persevere, O God, with rejoicing and simplicity of heart in the teaching of the Apostles, in the breaking of the bread, and in the prayers. Through Christ our Lord.

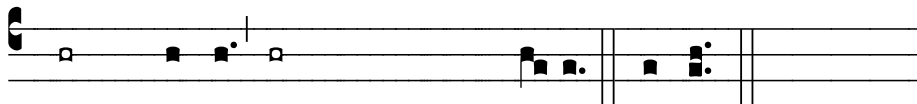
Rito de Conclusión



℣. El Señor esté con uste-des. ℞. Y con *tu* espí-ri-tu.

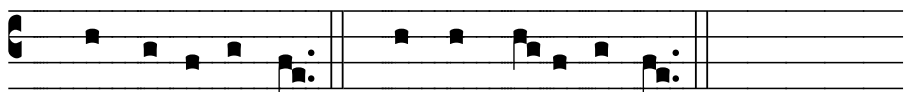


℣. La ben- di-ción de Dios todopodero-so, Padre, Hi-jo † y Es-



pí-ri-tu Santo, descienda sobre uste-des. ℞. Amén.

Despedida



℣. Pue-den ir en paz. ℞. De-mos gra-cias a Dios.

Texto del Misal Romano, tercera edición © 2014 United States Conference of Catholic Bishops – Conferencia Episcopal Mexicana. Música del Misal Romano, tercera edición © 2017 United States Conference of Catholic Bishops, Washington, DC. Se reservan todos los derechos. Puede reproducirse gratuitamente de forma impresa con destino no comercial y en publicaciones sin fines de venta.

Excerpts from the English translation of *The Roman Missal* © 2010, ICEL. Engraving © Janet Gorbitz 2020. The engraving portion of this work is licensed under a Creative Commons Attribution 4.0 International License.

For free Spanish resources, visit <http://spanishpropers.com>

THURSDAY



4:30 p.m. June 27

Saint John Newman Center Chapel

Requiem Mass for Deceased CMAA Members

Usus Antiquior

Translation of introit

Eternal rest give unto them, O Lord; and let perpetual light shine upon them. A hymn, O God, becometh Thee in Sion; and a vow shall be paid to Thee in Jerusalem: hear my prayer; all flesh shall come to Thee. (Psalm 64:2-3)

Collect

Deus, cui proprium est misereri semper et parcere: propitiare animabus famulorum famularumque tuarum, et omnia eorum peccata dimitte; ut, mortalitatis vinculis absolutae, transire mereantur ad vitam. Per Dominum nostrum Jesum Christum filium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitate Spiritus Sancti, Deus, per omnia saecula saeculorum.

O God, Whose property is ever to have mercy and to spare; have mercy on the souls of Thy servants and handmaids, and grant them the remission of all their sins; that being delivered from the bonds of mortality, they may be found worthy to enter into life. Through Our Lord Jesus Christ, Thy Son, who liveth and reigneth with Thee in the unity of the Holy Ghost, God, world without end.

Prophecy: *Apocalypse 14:13*

In diebus illis: Audivi vocem de caelo, dicentem mihi: Scribe: Beati mortui, qui in Domino moriuntur. A modo jam dicit Spiritus, ut requiescant a laboribus suis: opera enim illorum sequuntur illos.

In those days: I heard a voice from heaven, saying to me: Write, blessed are the dead who die in the Lord, from henceforth now, saith the Spirit, that they may rest from their labors, for their works follow them.

Gradual

Grad.
2.
R Equi- em * æ-tér- nam dó- na é- is

Dó- mi- ne : et lux perpé-
tu- a lú- ce- at é- is.

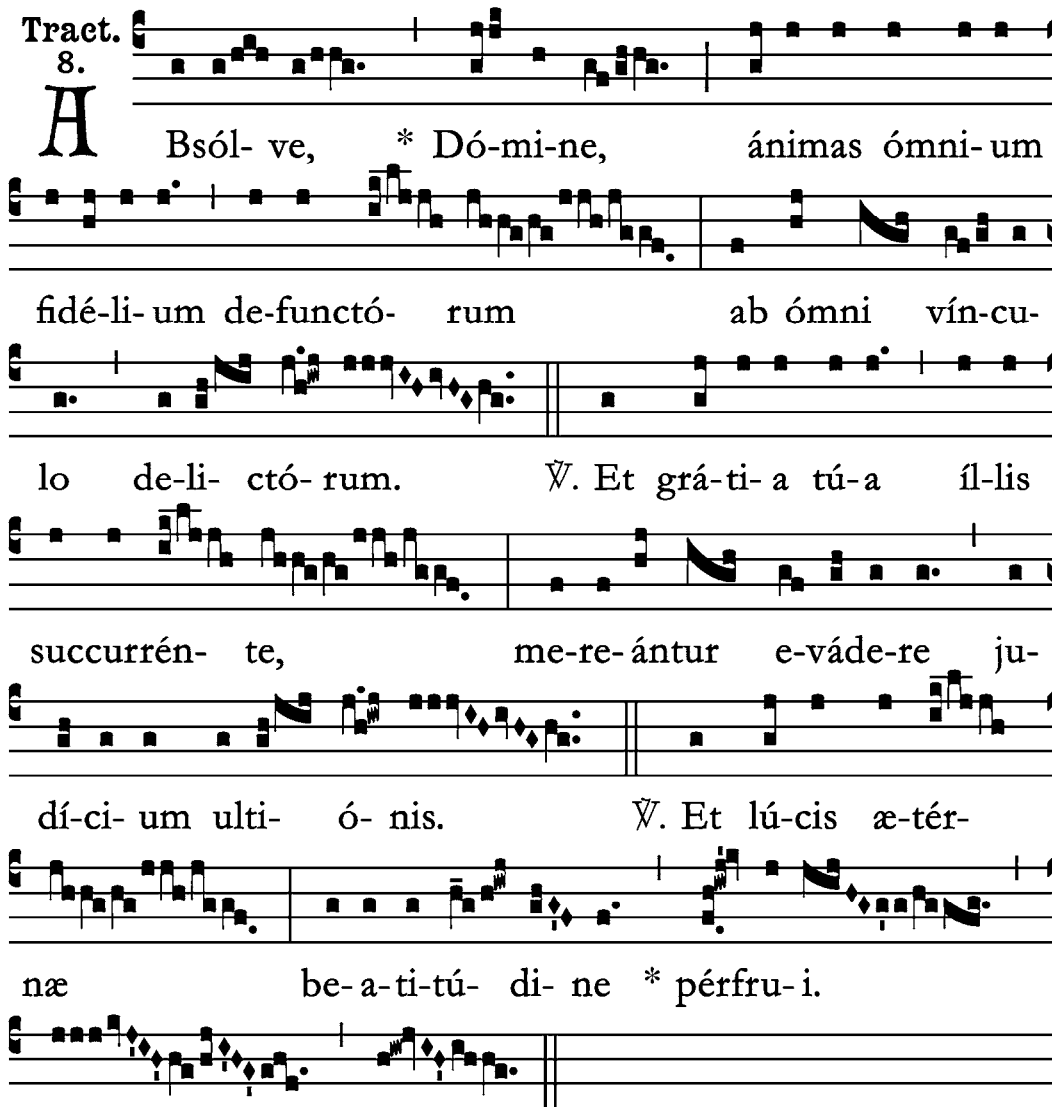
∞. In memó-ri- a ætér-
na é- rit jú-
stus : ab audi-ti-óne má- la

* non timé- bit.

Eternal rest give unto them, O Lord; and let perpetual light shine upon them.
The just shall be in everlasting remembrance; he shall not fear the evil hearing.
(IV Esdras 2:34, 35)

Tract

Tract.
8.




A Bsól- ve, * Dó-mi-ne, ánimas ómni- um
fidé-li- um de-functó- rum ab ómni vín- cu-
lo de-li- ctó- rum. √. Et grá-ti- a tú- a íl- lis
succurrén- te, me-re- ántur e- váde- re ju-
dí- ci- um ulti- ó- nis. √. Et lú- cis æ- tér-
næ be- a- ti- tú- di- ne * pérfru- i.

Absolve, O Lord, the souls of all the faithful departed from every bond of sin. And by the help of Thy grace may they be enabled to escape the avenging judgment and enjoy the bliss of everlasting light.

Sequence

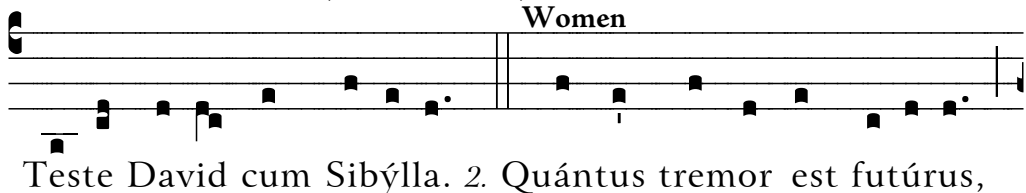
Tutti.
Intoned
by cantor.
Men begin
at *solvet*
sæclum and
sing all odd-
numbered
verses;
women
sing even-
numbered
verses;
all sing
amen.

Cantor Men begin, then sing odd-numbered verses.



D I- es i-ræ, di- es illa, Solvet sæclum in favilla:

Women



Teste David cum Sibýlla. 2. Quántus tremor est futúrus,

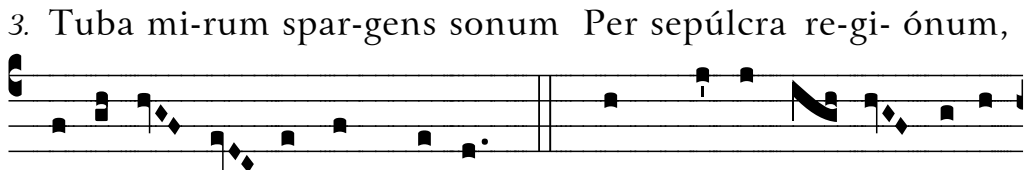


Quando ju-dex est ventúrus, Cuncta stricte discussúrus!

The day of wrath, that awful day, shall reduce the world to ashes, as David and the Sibyl prophesied. 2. How great will be the terror, when the Judge shall come to examine all things rigorously!



3. Tuba mi-rum spar-gens sonum Per sepúl-cra re-gi- ónum,



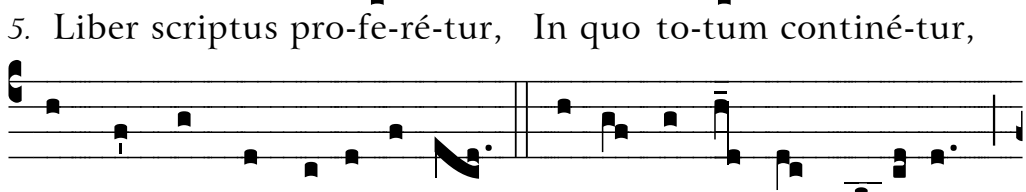
Coget omnes ante thronum. 4. Mors stupé-bit et natú-

ra, Cum resúrget cre- a-túra, Judi-cán-ti responsúra.

The trumpet, with astounding blast, echoing over the sepulchers of the whole world, shall compel all before the throne. 4. Death and nature will stand aghast, when the creature shall rise again, to answer before his Judge.



5. Liber scriptus pro-fe-ré-tur, In quo to-tum continé-tur,



Unde mundus judi-cé-tur. 6. Judex ergo cum sedébit,

Unde mundus judi-cé-tur. 6. Judex ergo cum sedébit,

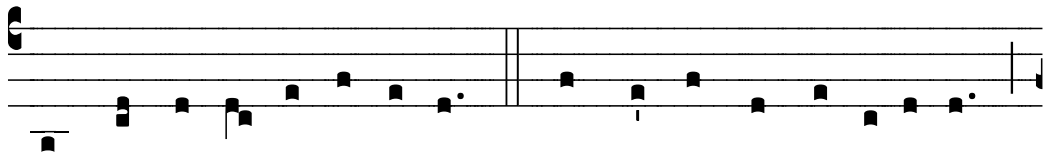


Quídquid la-tet appa-rébit: Nil in-últum remané-bit.

The written book shall be brought forth, containing all for which the world must be judged. 6. When, therefore, the Judge shall be seated, whatsoever is hidden shall be brought to light, naught shall remain unpunished.



7. Quid sum mi-ser tunc dictúrus? Quem patró-num roga-tú-rus?



Cum vix justus sit se-cú-rus. 8. Rex treméndæ ma-jestá-tis,

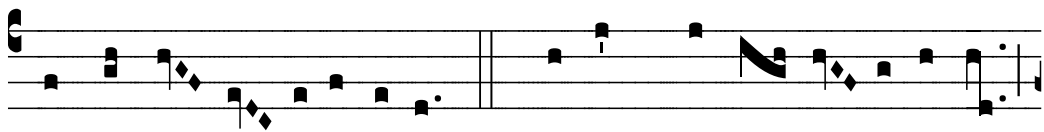


Qui salvándos salvas gra-tis, Salva me, fons pi-e-tá-tis.

What then shall I, unhappy man, allege? Whom shall I invoke as protector? When even the just shall hardly be secure. 8. O King of awful majesty, who of thy free gift savest them that are to be saved, save me, O fount of mercy!



9. Recordá-re Je-su pi-e, Quod sum causa tu-æ vi-æ:



Ne me per-das illa di-e. 10. Quæ-rens me, se-dí-sti lassus:



Redemísti crucem passus: Tantus la-bor non sit cassus.

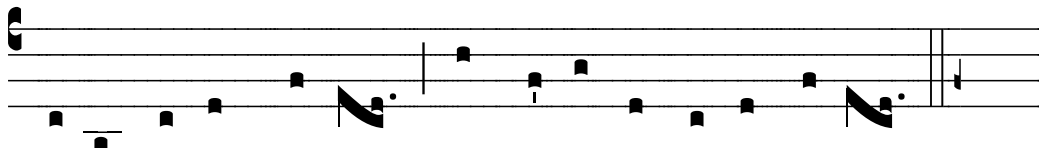
Remember, O loving Jesus, 'twas for my sake thou camest on earth, let me not then be lost on that day. 10. Seeking me thou didst sit weary, thou didst redeem me by dying on the cross, let not such suffering be all in vain.



11. Juste judex ul-ti- ónis, Do-num fac remissi- ó-nis, Ante



di- em ra-ti- ó-nis. 12. Ingemísco, tamquam re- us: Cul-pa

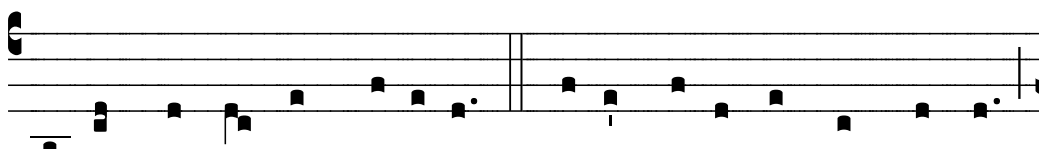


rubet vultus me- us: Suppli-cánti parce De- us.

O righteous Awarder of retribution, grant me the gift of pardon before the day of reckoning. 12. I groan as one guilty, while my countenance blushes for my fault: O spare thy suppliant, O God!



13. Qui Ma-rí- am absolvísti, Et latró-nem exaudísti,



Mi- hi quoque spem dedísti. 14. Preces me- æ non sunt dignæ:



Sed tu bo-nus fac benígne, Ne per-énni cremer igne.

Thou who didst absolve Mary [Magdalene], and didst hear the prayer of the thief, to me also thou hast given hope. 14. My prayers are not worthy, but thou who art good, grant in thy kindness that I may not burn in the everlasting fire.



15. Inter oves lo- cum præsta, Et ab hædis me sequéstra,



Stá-tu-ens in parte dextra. 16. Confu-tá-tis ma- ledíctis,



Flammis ácri-bus addíctis, Voca me cum benedíctis.

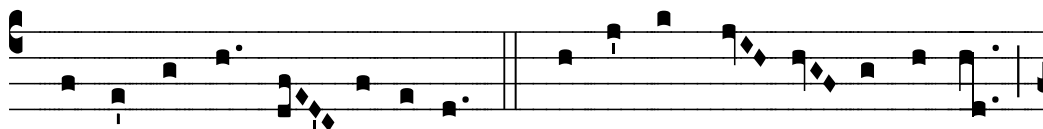
Give me a place among thy sheep and separate me from the goats, setting me on thy right side. 16. When the reprobate, covered with confusion, shall have been sentenced to the cruel flames, call me with the blessed.



17. O-ro supplex et acclí-nis, Cor contrí-tum qua-si ci-



nis: Ge-re cu-ram me- i fi-nis. 18. Lacrimó-sa di- es illa,



Qua re-súrget ex fa-vílla, 19. Ju-di-cándus ho-mo re- us:



Hu- ic ergo par- ce De- us.

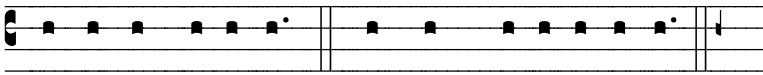
Prostrate in supplication I implore thee, with a heart contrite as though crushed to ashes, O have a care of my last hour! 18. A mournful day that day shall be, when from the dust shall arise 19. guilty man, that he may be judged; therefore, spare him, O God!

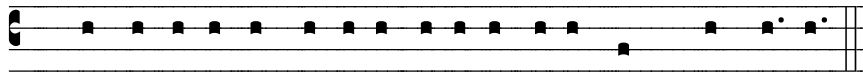


20. Pi- e Je-su Dómine, dona e- is réqui- em. A- men.

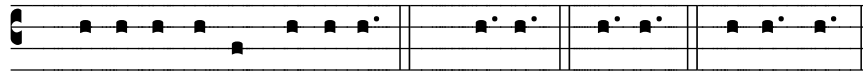
O tender Lord Jesus, grant them eternal rest.

Before the Gospel

D  Omi-nus vo-bíscum. *℞.* Et cum spí-ri-tu tu- o.

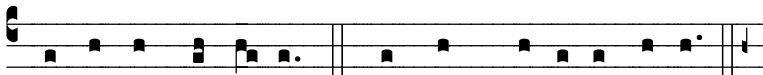


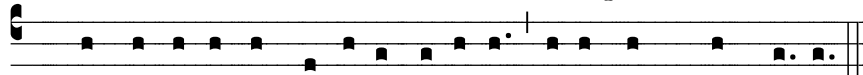
∫. *✠* Sequénti- a sancti Evangé-li- i secúndum Matthæ- um. [†]

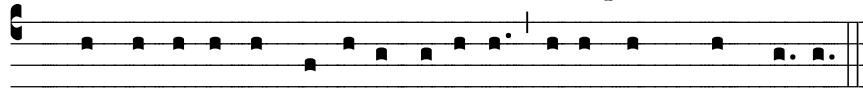


℞. Gló-ri- a ti-bi Dómine. [†] Marcum Lu-cam Jo- ánnem.

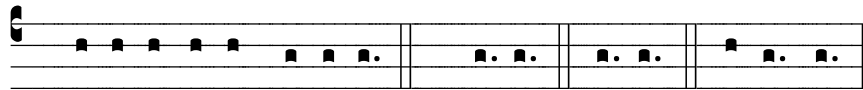
The Lord be with you. *℞.* And with thy spirit. *∫.* *✠* The continuation of the Holy Gospel according to *N.* *℞.* Glory be to Thee, O Lord.

or: 

D  Omi-nus vo-bíscum. *℞.* Et cum spí-ri-tu tu- o.



∫. *✠* Sequénti- a sancti Evangé-li- i secúndum Matthæ- um. [†]



℞. Gló-ri- a ti-bi Dómine. [†] Marcum Lu-cam Jo- ánnem.

Gospel: *John* 6:51-55

In illo tempore: Dixit Jesus turbis Judaeorum: Ego sum panis vivus, qui de caelo descendi. Si quis manducaverit ex hoc pane, vivet in aeternum: et panis, quem ego dabo, caro mea est pro mundi vita. Litigabant ergo Judaei ad invicem, dicentes: Quomodo potest hic nobis carnem suam dare ad manducandum? Dixit ergo eis Jesus: Amen, amen dico vobis: nisi manducaveritis carnem Filii hominis, et biberitis eius sanguinem, non habebitis vitam in vobis. Qui manducat meam carnem, et bibit meum sanguinem, habet vitam aeternam: et ego resuscitabo eum in novissimo die.

At that time: Jesus said to the multitudes of the Jews: I am the living bread which came down from heaven. If any man eat of this bread, he shall live for ever; and the bread that I will give is My flesh, for the life of the world. The Jews therefore strove among themselves, saying: How can this man give us His flesh to eat? Then Jesus said to them: Amen, amen, I say unto you: Except you eat the flesh of the Son of man and drink His blood, you shall not have life in you. He that eateth My flesh and drinketh My blood hath everlasting life: and I will raise him up in the last day.

Translation of offertory

Lord Jesus Christ, King of glory, deliver the souls of all the faithful departed from the pains of hell and from the bottomless pit: deliver them from the lion's mouth, that hell swallow them not up, that they fall not into darkness, but let the standard-bearer holy Michael lead them into that holy light; which Thou didst promise of old to Abraham and to his seed.

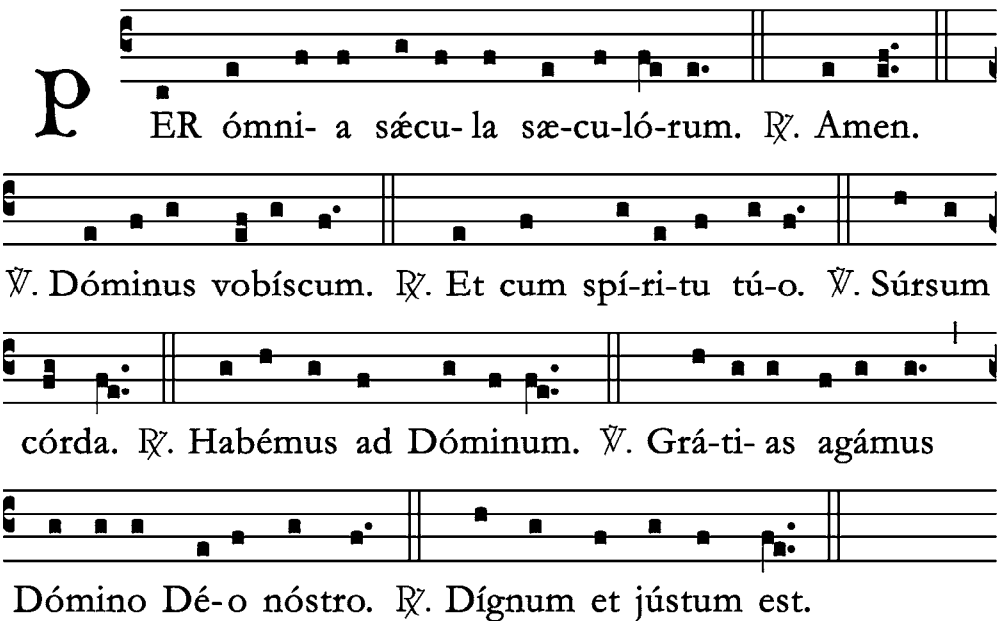
We offer to Thee, O Lord, sacrifices and prayers: do Thou receive them on behalf of those souls of whom we make memorial this day. Grant them, O Lord, to pass from death to that life; which Thou didst promise of old to Abraham and to his seed.

Secret

Annue nobis, quaesumus, Domine, ut animabus famulorum famularumque tuarum haec prosit oblation: quam immolando, totius mundi tribuisti relaxari delicta. Per Dominum nostrum Jesum Christum filium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitate Spiritus Sancti, Deus, per omnia saecula saeculorum.

Hear us, O Lord, we beseech Thee, and let the souls of Thy servants and handmaids profit by this sacrifice, by the offering of which Thou didst grant that the sins of the whole world should be loosed. Through Our Lord Jesus Christ, Thy Son, Who liveth and reigneth with Thee in the unity of the Holy Ghost, God, world without end.

PREFACE DIALOGUE



P ER ómni- a saecu- la sae-cu-ló-rum. R̄. Amen.

∇. Dóminus vobíscum. R̄. Et cum spí-ri-tu tú-o. ∇. Súsum

córda. R̄. Habémus ad Dóminum. ∇. Grá-ti- as agámus

Dómino Dé-o nóstro. R̄. Dígnum et jústum est.

∇. The Lord be with you. R̄. And with your spirit. ∇. Lift up your hearts.
R̄. We lift them up to the Lord. ∇. Let us give thanks to the Lord our
God. R̄. It is right and just.

Preface

Vere dignum et iustum est, æquum et salutare, nos tibi semper, et ubique gratias agere: Domine sancte, Pater omnipotens, æterne Deus: per Christum Dominum nostrum. In quo nobis spes beatæ resurrectionis effulsit: ut quos contristat certa moriendi conditio, eosdem consoletur futuræ immortalitatis promissio. Tuis enim fidelibus, Domine, vita mutatur, non tollitur: et dissoluta terrestris hujus incolatus domo, æterna in cælis habitatio comparatur. Et ideo cum Angelis et Archangelis, cum Thronis et Dominationibus, cumque omni militia cælestis exercitus, hymnum gloriæ tuæ canimus, sine fine dicentes:

It is truly meet and just, right and salutary, that we should always, and in all places, give thanks to Thee, O holy Lord, Father almighty, eternal God. Through Christ our Lord. In Whom the hope of blessed resurrection hath shone upon us: that those whom the certainty of dying afflicteth, the promise of future immortality may console. For unto Thy faithful, O Lord, life is changed, not taken away: and the abode of this earthly sojourn being dissolved, an eternal dwelling is prepared in heaven. And therefore with the Angels and Archangels, with the Thrones and Dominions, and with all the hosts of the heavenly army, we sing a hymn to Thy glory, evermore saying: *Sanctus* . . .

Translation of *Pie Jesu*

Merciful Jesus, grant them rest eternal.

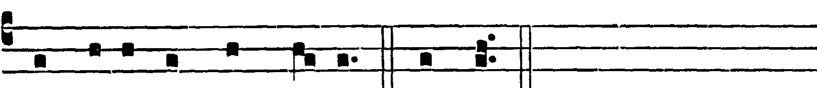
Translation of *Communio*

May light eternal shine upon them, O Lord, with Thy Saints for evermore, for Thou art gracious. *℣*. Eternal rest give to them, O Lord; and let perpetual light shine upon them: with Thy Saints for evermore, for Thou art gracious.

Post-Communion

Deus, cui soli competit medicinam præstare post mortem: præsta, quaesumus; ut animæ famulorum famularumque tuarum, terrenis exutæ contagiis, in tuæ redemptionis parte numerentur. Qui vivis et regnas cum Deo Patre in unitate Spiritus Sancti, Deus, per omnia sæcula sæculorum. *℞*. Amen.

O God, Who alone canst give a remedy after death; grant, we beseech Thee, that the souls of Thy servants and handmaids may be rid of earthly contagion and be counted amongst Thy redeemed. Thou who liveth and reigneth with God the Father, in the unity of the Holy Ghost, God, forever and ever. *℞*. Amen.

R 
Equi-éscant in pá-ce. *℞*. Amen.

The Last Gospel: *John 1:1–14*

In principio erat Verbum et Verbum erat apud Deum, et Deus erat Verbum. Hoc erat in principio In Deum. Omnia per ipsum facta sunt, et sine ipso factum est nihil quod factum est; in ipso vita erat, et vita erat lux hominum; et lux in tenebris lucet, et tenebrae eam non comprehenderunt. Fuit homo missus a Deo cui nomen erat Joannes. Hic cenit in testimonium, et testimonium perhiberet de lumine, ut omnes crederent per illum. Non erat ille lux, sed ut testimonium perhiberet de lumine. Erat lux vera quae illuminat omnem hominem venientem in hunc mundum. In mundo erat, et mundus per ipsum factus est et mundus eum non cognovit. In propria venit, et sui eum non receperunt. Quotquot autem receperunt eum, dedit eis potestatem filios Dei fieri; his qui credunt in nomine eius, qui non ex sanguinibus, neque ex voluntate viri, sed ex deo nati sunt. (Genuflectit dicens) *Et verbum caro factum est*, et habitavit in nobis; et vidimus gloriam ejus gloriam quasi Unigenti a Patre, plenum gratiae et veritatis. **R.** Deo gratias.

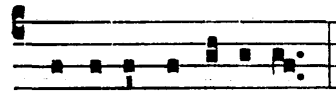
In the beginning was the Word, and the Word was with God, and the Word was God. The same was in the beginning with God. All things were made by Him; and without Him was not any thing made that was made. In Him was life; and the life was the light of men. And the light shineth in darkness; and the darkness comprehended it not. There was a man sent from God, whose name was John. The same came for a witness, to bear witness of the Light, that all men through him might believe. He was not that Light, but was sent to bear witness of that Light. That was the true Light, which lighteth every man that cometh into the world. He was in the world, and the world was made by Him, and the world knew Him not. He came unto His own, and His own received him not. But as many as received Him, to them gave He power to become the sons of God, even to them that believe on His name: Which were born, not of blood, nor of the will of the flesh, nor of the will of man, but of God. (GENUFLECT:) *And the Word was made flesh*, and dwelt among us, and we saw His glory, the glory as of the Only begotten of the Father, full of grace and truth. **R.** Thanks be to God.

The Rite of Absolution when the body is not present begins with the responsory Libera me.

Translation

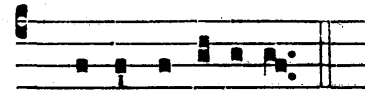
Deliver me, O Lord, from eternal death, on that fearful day when the heavens are moved and the earth when You will come to judge the world through fire. **V.** I am made to tremble, and I fear, when the desolation shall come, and also the coming wrath. **V.** That day, the day of wrath, calamity, and misery, that terrible and exceedingly bitter day. **V.** Rest eternal grant them, O Lord, and let perpetual light shine on them.

Towards the end of the Responsory, the Priest, assisted by the Deacon, puts incense into the thurible and blesses it. When the Responsory is ended, the Cantor and the first Choir sing :



Ký-ri- e e-lé- i-son.

The second Choir responds :



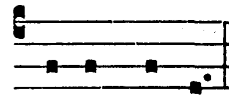
Chríste e-lé- i-son.

Both Choirs together :



Ký-ri- e e- lé- i-son.

The Priest sings :



Pá-ter nóster.

℣. Et ne nos inducas in tentationem.

℞. Sed libera nos a malo.

℣. A porta inferi.

℞. Erue, Domine, animam eius.

℣. Requiescat in pace.

℞. Amen.

℣. Domine, exaudi orationem meam.

℞. Et clamor meus ad te veniat.

℣. Dominus vobiscum.

℞. Et cum spiritu tuo.

℣. And lead us not into temptation.

℞. But deliver us from evil.

℣. From the gate of hell.

℞. Deliver his soul, O Lord.

℣. May he rest in peace.

℞. Amen.

℣. O Lord, hear my prayer.

℞. And let my cry come before Thee.

℣. The Lord be with you.

℞. And with thy spirit.

Prayer

Absolve, quaesumus, Domine animas famulorum famularumque tuarum ab omni vincula delictorum: ut, in resurrectionis gloria, inter Sanctos et electos tuos resuscitasti respirent. Per Christum Dominum nostrum.

Absolve, we beseech Thee, O Lord, the soul of Thy servants and handmaids, that they who are dead to the world may live unto Thee: and wipe away by Thy most merciful forgiveness whatever sins they may have committed in life through human frailty. Through Christ our Lord.

℣. Requiem ☩ aeternam dona eis, Domine.

℞. Et lux perpetua luceat eis.

℣. Requiescant in pace.

℞. Amen.

℣. Animae eorum et animae omnium fidelium defunctorum per misericordiam Dei requiescant in pace.

℞. Amen.

℣. Eternal rest grant ☩ unto them, O Lord.

℞. And let perpetual light shine upon them.

℣. May they rest in peace.

℞. Amen.

℣. May their souls and the souls of all the faithful departed, through the mercy of God, rest in peace.

℞. Amen.

FRIDAY



4:30 p.m. June 28

Saint John Newman Center Chapel

Memorial of Saint Irenaeus,

Bishop and Martyr

Novus Ordo

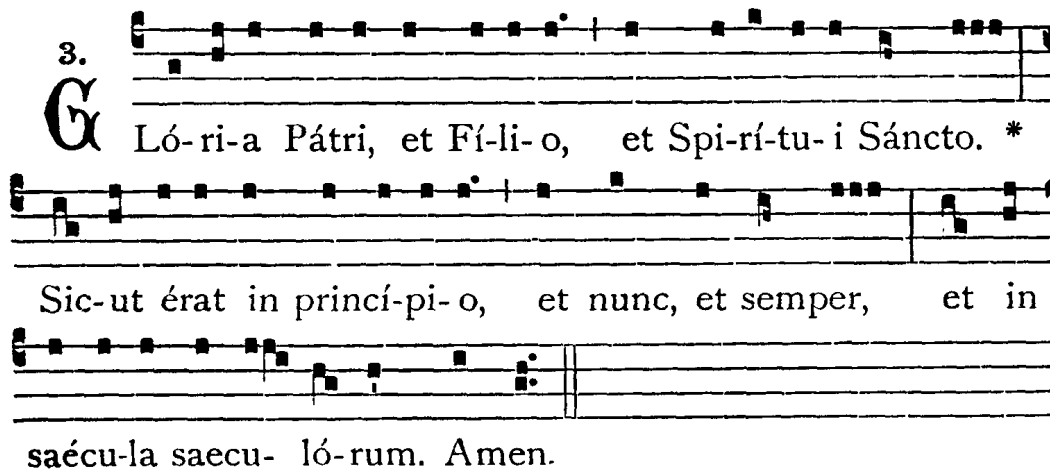
Introit

Intr. 3.



L Oqué- tur * Dómi- nus pá- cem in plé- bem
sú- am : et super sánctos sú- os, et in é- os
qui convertún- tur ad í- psum. *Ps.* Benedi- xísti Dómine,
térram tú- am : * a- vertísti capti- vi- tá- tem Jácob. Gló- ri-
a Pátri. E u o u a e.


3.



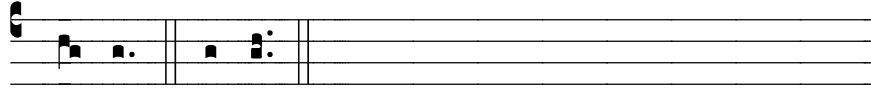
G Ló- ri- a Pátri, et Fí- li- o, et Spi- rí- tu- i Sáncto. *
Sic- ut érat in princí- pi- o, et nunc, et semper, et in
saécu- la saecu- ló- rum. Amen.

I will hear what the Lord God will speak in me: for He 'will speak peace unto His people.' *V.* Lord, Thou hast blessed Thy land: Thou hast turned away the captivity of Jacob. (Psalm 84: 9, 2)

SIGN OF THE CROSS



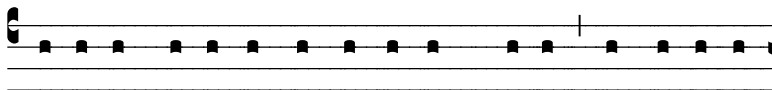
I N nó-mi-ne Patris, et Fí-li-i, et Spí-ri-tus



In the name of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit. **R.** Amen.

Sancti. **R.** Amen.

GREETING



G Rá-ti-a Dó-mi-ni nostri Je-su Christi, et cá-ri-tas



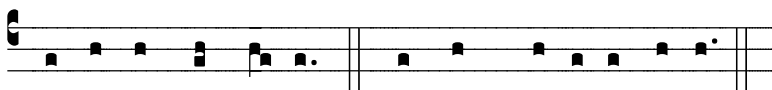
De-i, et commu-ni-cá-ti-o Sancti Spí-ri-tus sit cum



The grace of our Lord Jesus Christ, and the love of God, and the communion of the Holy Spirit be with you all. **R.** And with your spirit.

ómni-bus vo-bis. **R.** Et cum spí-ri-tu tu-o.

or:



D Omi-nus vo- bíscum. **R.** Et cum spí-ri-tu tu-o.
Pax vo-bis. *(If the celebrant is a bishop)*

or:
The Lord be with you. **R.** And with your spirit.

PENITENTIAL ACT †

The priest invites the faithful, saying:

Fratres, agnoscámus peccáta nostra, Brethren, let us acknowledge our
ut apti simus ad sacra mystéria cele- sins, and so prepare ourselves to
bránda. celebrate the sacred mysteries.

1. The Confiteor is recited by all:

Confíteor Deo omnipoténti et vo- I confess to almighty God and to
bis, fratres, quia peccávi nimis cogi- you, my brothers and sisters, that
tatióne, verbo, ópere et omissi- I have greatly sinned, in my
[strike breast three times] mea culpa, thoughts and in my words, in
mea culpa, mea máxima culpa. Ideo what I have done and in what I
precor beátam Mariám semper Vír- have failed to do, through my
ginem, omnes Angelos et Sanctos, fault, through my fault, through
et vos, fratres, oráre pro me ad Dó- my most grievous fault; therefore
minum Deum nostrum. I ask blessed Mary ever-Virgin, all
the Angels and Saints, and you,
my brothers and sisters, to pray
for me to the Lord our God.

and may be sung:

C Onfí-te-or De-o omnipoténti et vobis, fratres,
qui-a peccávi nimis cogi-ta-ti-óne, verbo, ópe-re et omis-
si-óne: me-a culpa, me-a culpa, me-a má-xima culpa.
Ide-o precor be-átam Ma-rí-am semper Vírginem, omnes
Ange-los et Sanctos, et vos, fratres, o-rá-re pro me ad
Dóminum De-um nostrum.

After which, the priest concludes with the Absolution:

Misereátur nostri omnípotens Deus May almighty God have mercy on
et, dimíssis peccátis nostris, perdú- us, forgive us our sins, and bring
cat nos ad vitam aetérnam. us to everlasting life.

R. Amen.

R. Amen.

Mass IV - "Cunctipotens Genitor Deus"

Kyrie

1. **K** Y-ri- e * e- lé- i-son. *ij.* X. c.

Chríste e- lé- i-son. *ij.*

Ký-ri- e e- lé- i-son. *ij.*

Ký-ri- e * ** e- lé- i-son.

Gloria

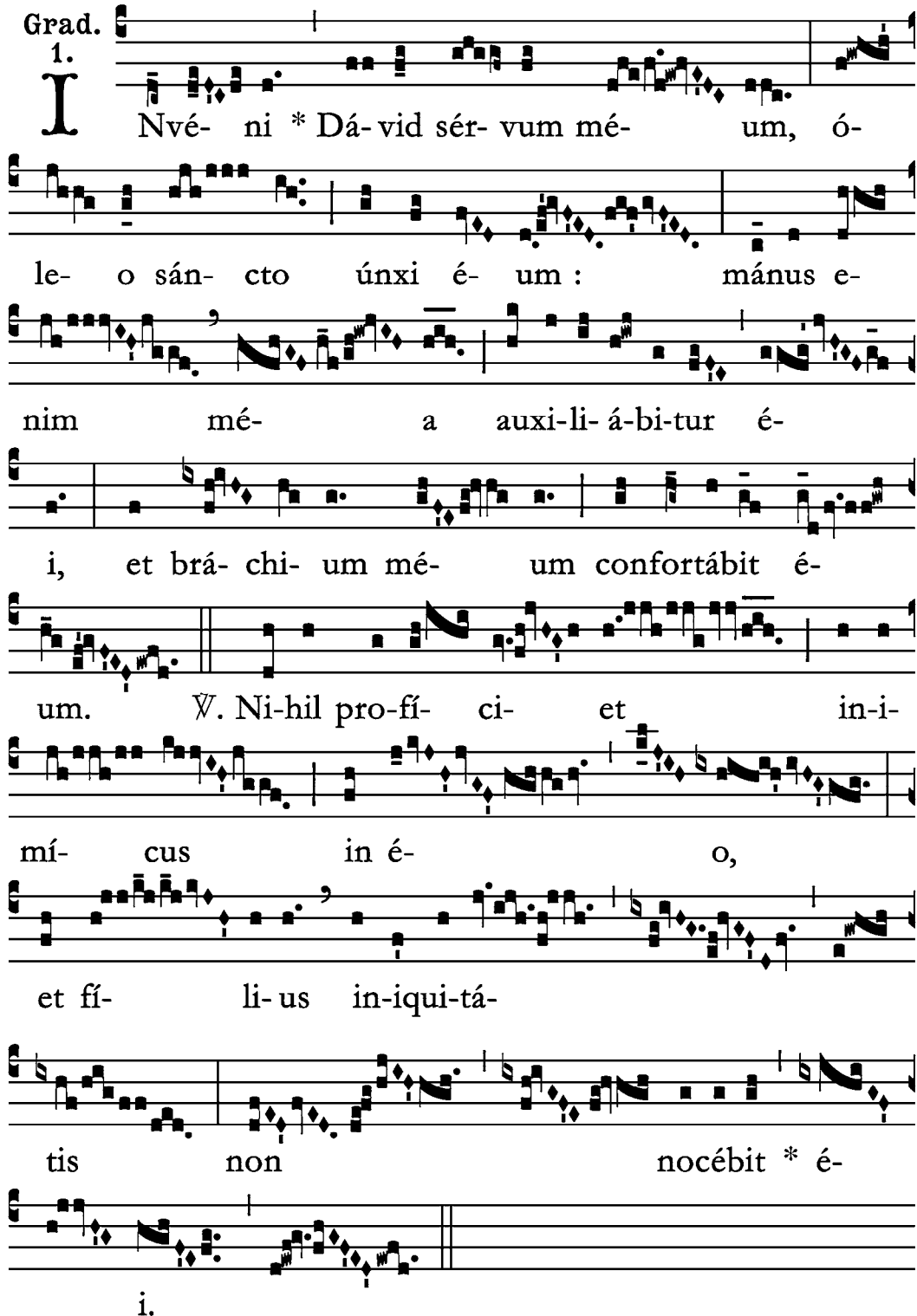
X. c.

4. **G** Ló-ri-a in excélsis Dé- o. Et in térra pax ho-
 mí-ni-bus bó-næ vo-luntá-tis. Laudá-mus te. Bene-dí-cimus
 te. Ado-rá-mus te. Glo-ri-ficá-mus te. Grá-ti-as
 á-gimus tí-bi propter má-gnam gló-ri-am tú-am. Dó-mi-
 ne Dé-us, Rex cœ-léstis, Dé- us Pá- ter omní-pot-ens.
 Dó-mine Fí-li uni-gé-ni-te Jé- su Chrí- ste. Dó-mi-
 ne Dé-us, Agnus Dé-i, Fí- li-us Pá- tris. Qui tól-
 lis peccá-ta múndi, mi-se-ré-re nó-bis. Qui tóllis peccá-
 ta múndi, sú-scipe depre-ca-ti-ónem nó-stram. Qui sé-des

ad dexteram Patris, mi-se-re-re no-bis. Quo-ni-am tu
so-lus san-ctus. Tu so-lus Do-minus. Tu so-lus Altis-simus,
Je-su Chri-ste. Cum San-cto Spi-ri-tu, in glo-
ri-a De-i Pa-tris. A-men.

Gradual

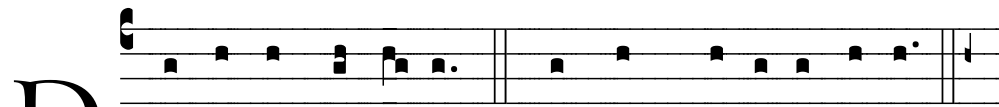
Grad. 1.



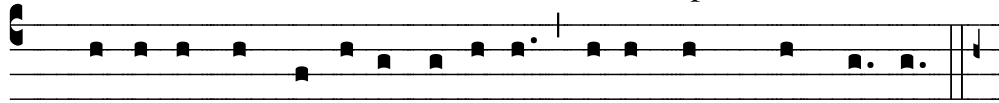
I Nvé- ni * Dá-vid sér- vum mé- um, ó-
le- o sán- cto únxi é- um : mánus e-
nim mé- a auxi- li- á- bi- tur é-
i, et brá- chi- um mé- um confortábit é-
um. *∇*. Ni- hil pro- fí- ci- et in- i-
mí- cus in é- o,
et fí- li- us in- iqui- tá-
tis non nocébit * é-
i.

I have found David, my servant: with My holy oil I have anointed him; for My hand shall help him, and My arm shall strengthen him. *∇*. The enemy shall have no advantage over him; nor the son of iniquity have power to hurt him. (Psalm 88:21-23)

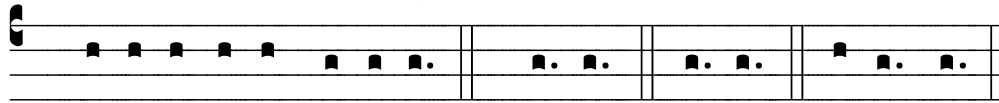
AT THE GOSPEL



D Omi-nus vo-bíscum. R. Et cum spí-ri-tu tu- o.



∿. ✠ Lécti- o sancti Evangé-li- i secúndum Matthæ- um. †



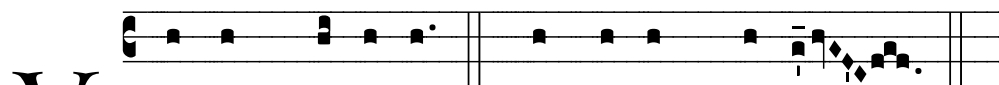
R. Gló-ri- a ti-bi Dómine. † Marcum Lu- cam Jo- ánnem.

The Lord be with you. R. And with your spirit. ∿. ✠ A reading from the holy Gospel according to *N*. R. Glory to you, O Lord.

Gospel: *Matthew 8:1-4*

When Jesus came down from the mountain, great crowds followed Him. And then a leper approached, did Him homage, and said, “Lord, if You wish, You can make me clean.” He stretched out His hand, touched him, and said, “I will do it. Be made clean.” His leprosy was cleansed immediately. Then Jesus said to him, “See that you tell no one, but go show yourself to the priest, and offer the gift that Moses prescribed; that will be proof for them.”

AFTER THE GOSPEL



V Erbum Dómi-ni. R. Laus ti-bi, Christe.

The Gospel of the Lord. R. Praise to you, Lord Jesus Christ.

Offertory

Offert.
1.



B Ene-dí-cam Dó- mi-num, * qui mí- hi trí-bu-
it intel-lé- ctum : providébam Dé- um
in conspé- ctu mé- o sem- per : quóni- am
a dex- tris est mí- hi, ne commó-
ve- ar.

I will bless the Lord, Who hath given me understanding: I set God always in my sight; for He is at my right hand, that I be not moved. (Psalm 15:7, 8)

Translation of following motet

This is a saint who, for the law of his God, strove even unto death and feared nothing from the words of the impious, for he was founded on a sure rock.

Iste Sanctus

de Commune unius Martyris

Venecia 1570, 1597

Francisco Guerrero (1528-1599)

Cantus I - ste San-ctus pro le-ge De - i su - i, pro le-ge De - i

Altus I - ste San - ctus pro le-ge De - - i

Tenor Pro le-ge De - i su -

Bassus

7

su - i pro le-ge De - - i su - - i pro le-ge De - i su -

su-i, pro le-ge De-i su - i, pro le-ge De - - i su - - i

i i - ste San - ctus pro le-ge De - i su -

I - ste San - ctus pro le-ge De - i su - i pro

14

- i pro le-ge De - i su - i pro le-ge De - -

pro le - ge De - i su - i pro le-ge De - i

i i - ste San - ctus pro le-ge De - i su - i pro le-ge De - i

le-ge De - i su - - i, i - ste San - ctus pro le-ge De-i su -

Edited by Nancho Alvarez

<http://tomasluisdevictoria.org>

- i su - i cer - ta - vit us - que ad mor - tem et a ver - bis
 - su - i cer - ta - vit us - que ad mor - tem et a
 su - i cer - ta - vit us - que ad mor - tem
 i cer - ta - vit us - que ad mor - tem, us -

im - pi - o - rum non ti - mu - it, non ti - mu - it et
 ver - bis im - pi - o - rum et a ver - bis im - pi - o -
 et a ver - bis im - pi - o - rum non ti - mu -
 que ad mor - tem et a ver - bis im - pi - o - rum non ti - mu - it,

a ver - bis im - pi - o - rum non ti - mu - it, non ti - mu - it, non ti - mu - it: fun -
 rum non ti - mu - it non ti - mu - it non ti - mu - it: fun -
 it et a ver - bis im - pi - o - rum non ti - mu - it, non ti - mu - it: fun -
 non ti - mu - it et a ver - bis im - pi - o - rum non ti - mu - it:

40

- da - tus e - nim e - rat su - pra fir - mam
 - da - tus e - nim e - rat su - pra fir - mam
 - da - tus e - nim e - rat su - pra fir - mam pe - tram su -
 fun - da - tus e - nim e - rat su - pra fir - mam pe - tram

48

pe - tram su - pra fir - mam pe - tram, su - pra fir - mam pe -
 pe - tram su - pra fir - mam pe - tram su - pra fir - mam pe - tram
 - pra fir - mam pe - tram su - pra fir - mam pe -
 su - pra fir - mam pe - tram, su - pra fir - mam pe - tram

55

tram, su - pra fir - mam pe - tram.
 su - pra fir - mam pe - tram, su - pra fir - mam pe - tram, su - pra fir - mam pe - tram.
 tram, su - pra fir - mam pe - tram, su - pra fir - mam pe - tram.
 su - pra fir - mam pe - tram su - pra fir - mam pe - tram.

OFFERTORY PRAYERS

Benedíctus es, Dómine, Deus univérsi, quia de tua largitáte accépi-mus panem, quem tibi offérimus, fructum terræ et óperis mánuum hóminum, ex quo nobis fiet panis vitæ.

Blessed are you, Lord God of all creation, for through your good-ness we have received the bread we offer you: fruit of the earth and work of human hands, it will become for us the bread of life.

When the Offertory chant is not sung, the prayers are audible, and all respond:

R. Benedíctus Deus in sæcula.

R. Blessed be God for ever.

Per hujus aquæ et vini mystérium ejus efficiámur divinitátis consór-tes, qui humanitátis nostræ fieri dignátus est párticeps.

By the mystery of this water and wine may we come to share in the divinity of Christ who humbled himself to share in our humanity.

Benedíctus es, Dómine, Deus univérsi, quia de tua largitáte accépi-mus vinum, quod tibi offérimus, fructum vitis et óperis mánuum hóminum, ex quo nobis fiet potus spiritalis.

Blessed are you, Lord God of all creation, for through your good-ness we have received the wine we offer you: fruit of the vine and work of human hands, it will become our spiritual drink.

R. Benedíctus Deus in sæcula.

R. Blessed be God for ever.

In spírítu humilitátis et in ánimo contríto suscipiámur a te, Dómine; et sic fiat sacrificium nostrum in conspéctu tuo hódie, ut pláceat tibi, Domine Deus.

With humble spirit and contrite heart may we be accepted by you, O Lord, and may our sacrifice in your sight this day be pleasing to you, Lord God.

Lava me, Dómine, ab iniquitáte mea, et a peccáto meo munda me.

Wash me, O Lord, from my iniquity and cleanse me from my sin.

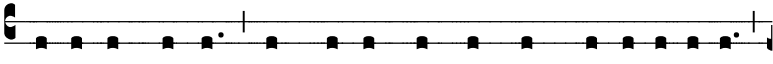
Y. Oráte, fratres, ut meum ac vestrum sacrificium acceptábile fiat apud Deum Patrem omnipoténtem.

Y. Pray, brethren, that my sacrifice and yours may be acceptable to God, the almighty Father.

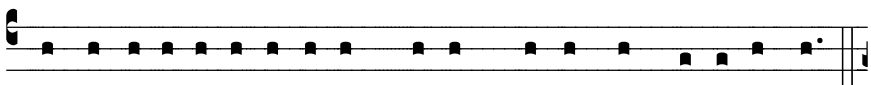
R. Suscípíat Dóminus sacrificium de mánibus tuis ad laudem et glóriam nóminis sui, ad utilitátem quoque nostram totiúsque Ecclésiæ suæ sanctæ.

R. May the Lord accept the sacrifice at your hands for the praise and glory of his name, for our good and the good of all his holy Church.

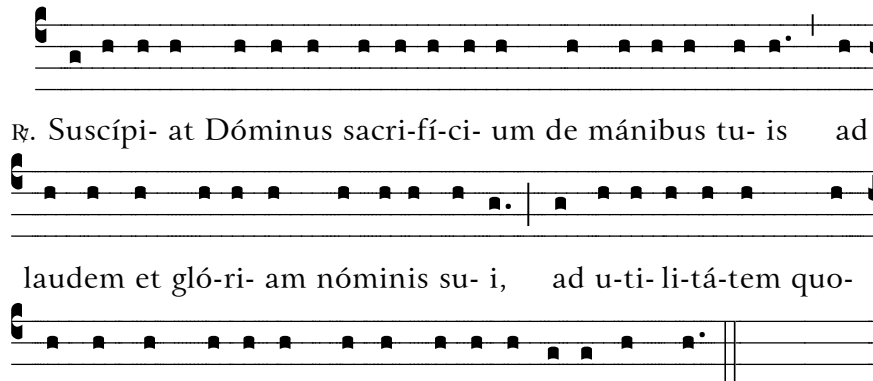
which may be sung:

Y.  10a

O - rá-te, fratres, ut me- um ac vestrum sacri-fí-ci- um



acceptábi-le fi- at apud De- um Patrem omni-poténtem.

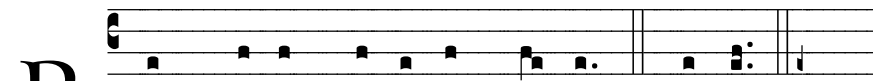


℞. Suscípí- at Dóminus sacri-fí-ci- um de mánibus tu- is ad
 laudem et gló-ri- am nóminis su- i, ad u-ti- li-tá-tem quo-
 que nostram to-ti- úsque Ecclé-si- æ su-æ sanctæ.

Prayer over the offerings

Glóriam tibi, Dómine, cónferat sacrificium, quod in natáli beáti Irenæi tibi lætánter offérimus, et præbeat nobis dilígere veritátem, ut et inviolátam Ecclésiæ fidem teneámus, et stábilem unitátem. Per Christum.

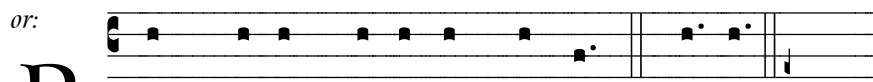
May the sacrifice we offer You with joy on the heavenly birthday of Saint Irenaeus bring You glory, O Lord, and instill in us a love of the truth, so that we may keep the Church's faith inviolate and her unity secure. Through Christ our Lord.



P Er Christum Dómi-num nostrum. ℞. Amen.

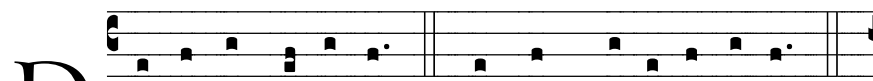
We ask this (Grant this) through Christ our Lord. ℞. Amen.

or:

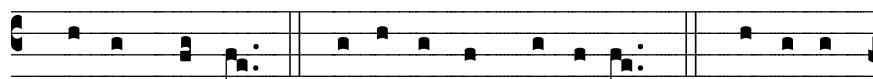


P Er Christum Dómi-num nostrum. ℞. Amen.

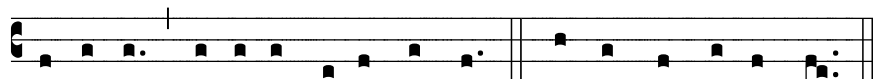
PREFACE DIALOGUE, FERIAL TONE (Weekdays)



D Omi-nus vo-bíscum. ℞. Et cum spí-ri-tu tu- o.



℣. Sursum corda. ℞. Habémus ad Dóminum. ℣. Grá-ti- as



a-gámus Dómino De- o nostro. ℞. Dignum et justum est.

Mass IV - "Cunctipotens Genitor Deus"

Sanctus & Benedictus

XI. c.

8. **S** An-ctus, * Sánctus, Sán-ctus Dóminus Dé-us

Sá-ba-oth. Pléni sunt cœ-li et térra gló-ri-a tú-a.

Ho-sánna in ex-cél-sis.

Bene-díctus qui vé-nit in nómi-ne Dó-mi-ni.

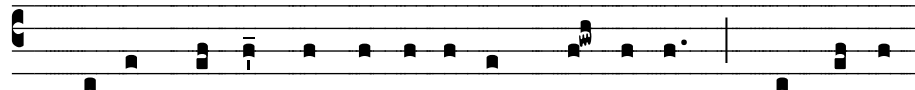
Ho-sánna in ex-cél-sis.



MEMORIAL ACCLAMATION, following the consecration



M Ysté-ri- um fí- de- i. *or:* Mysté-ri- um fí-de- i.



℞. Mortem tu- am annunti- ámus, Dó-mi-ne, et tu- am

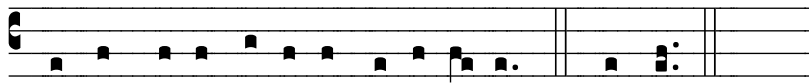


re-surrecti- ónem confi- témur, do- nec vé- ni- as.

The mystery of faith. ℞. We proclaim your Death, O Lord, and profess your Resurrection until you come again.

AFTER THE CANON (the Great Amen)

Per ipsum, et cum ipso, et in ipso, Through him, and with him, and
est tibi Deo Patri omnipoténti, in in him, O God, almighty Father,
unitáte Spíritus Sancti, omnis ho- in the unity of the Holy Spirit,
nor et glória all glory and honor is yours,



P Er ómni- a sæcu- la sæcu- ló- rum. ℞. Amen.

For ever and ever. ℞. Amen.

PATER NOSTER

Præcēptis salutāribus mōniti, et di- At the Savior's command and
vīna institutiōne formāti, audēmus formed by divine teaching, we
dicere: dare to say:

P A-ter noster, qui es in cæ-lis: sancti-fi-cé-tur
nomen tu-um; advé-ni-at regnum tu-um; fi-at vo-lún-
tas tu-a, sic-ut in cæ-lo, et in terra. Panem nostrum
† co-ti-di-á-num da no-bis hó-di-e; et dimítte no-bis
dé-bi-ta nostra, sic-ut et nos di-mít-timus de-bi-tó-ri-bus
nostris; et ne nos indú-cas in tenta-ti-ó-nem; sed



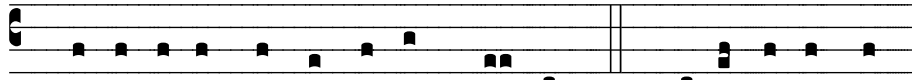
lí-be-ra nos a ma- lo.

Other settings, pp. 138, 139

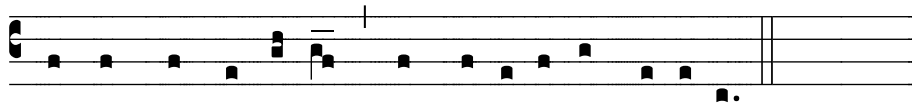
Our Father, who art in heaven, hallowed be thy name; thy kingdom come, thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread, and forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us; and lead us not into temptation, but deliver us from evil.

Líbera nos, quæsumus, Dómine, ab ómnibus malis, da propítius pacem in diébus nostris, ut, ope misericórdiæ tuæ adjúti, et a peccáto simus semper líberi et ab omni perturbatiōne secúri: exspectántes beátam spem et advéntum Salvatóris nostri Jesu Christi.

Deliver us, Lord, we pray, from every evil, graciously grant peace in our days, that, by the help of your mercy, we may be always free from sin and safe from all distress, as we await the blessed hope and the coming of our Savior, Jesus Christ.



...Salva-tó-ris nostri Je-su Chri-sti. R. Qui- a tu- um est



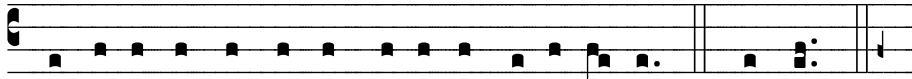
regnum, et po-téstas, et gló-ri- a in sæcu-la.

R. For the kingdom, the power and the glory are yours now and for ever.

AT THE SIGN OF PEACE (before the Agnus Dei)

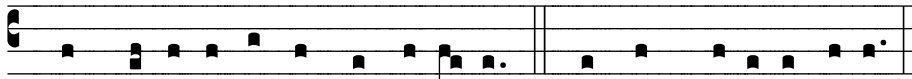
Dómine Jesu Christe, qui dixísti Apóstolis tuis: Pacem relínquo vobis, pacem meam do vobis: ne respícias peccáta nostra, sed fidem Ecclésiæ tuæ; eámque secúndum voluntátem tuam pacificáre et co-adunáre dignéris.

Lord Jesus Christ, who said to your Apostles: Peace I leave you, my peace I give you; look not on our sins, but on the faith of your Church, and graciously grant her peace and unity in accordance with your will.



Qui vi-vis et regnas in sæcu-la sæcu-ló-rum. R. Amen.

Who live and reign for ever and ever. R. Amen.



¶ Pax Dómi-ni sit semper vobíscum. R. Et cum spí-ri-tu tu- o.

The peace of the Lord be with you always. R. And with your spirit.

Mass IV - "Cunctipotens Genitor Deus"

Agnus Dei

(XII) XIII. c.

6.



A -gnus Dé- i, * qui tóllis peccá-ta múndi : mi-
se-ré- re nó- bis. Agnus Dé- i, * qui tóllis peccá-ta
múndi : mi-se-ré- re nó- bis. Agnus Dé- i, * qui tóllis
peccá-ta múndi : dóna nó- bis pá- cem.

At the elevation:

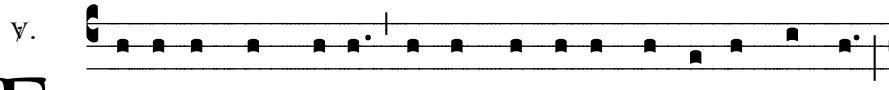
☩. Ecce Agnus Dei, ecce qui tollit peccáta mundi. Beáti qui ad cenam Agni vocáti sunt.

☩. Behold the Lamb of God, behold him who takes away the sins of the world. Blessed are those called to the supper of the Lamb.

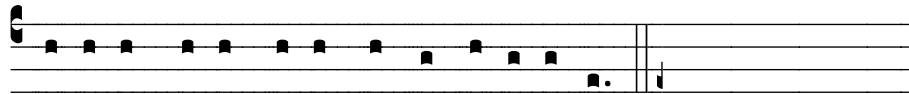
℞. Dómine, non sum dignus, ut intres sub tectum meum, sed tantum dic verbo et sanábitur ánima mea.

℞. Lord, I am not worthy that you should enter under my roof, but only say the word and my soul shall be healed.

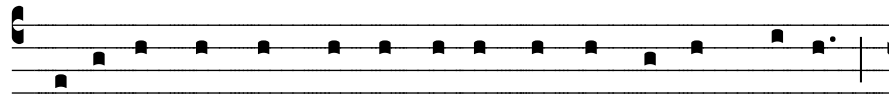
which may be sung:



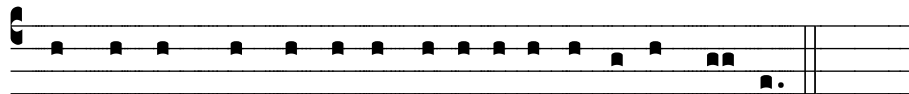
E Ecce Agnus De- i, ecce qui tollit peccá-ta mundi.



Be- á-ti qui ad cenam Agni vocá-ti sunt.



℞. Dómi-ne, non sum dignus, ut intres sub tectum me- um,



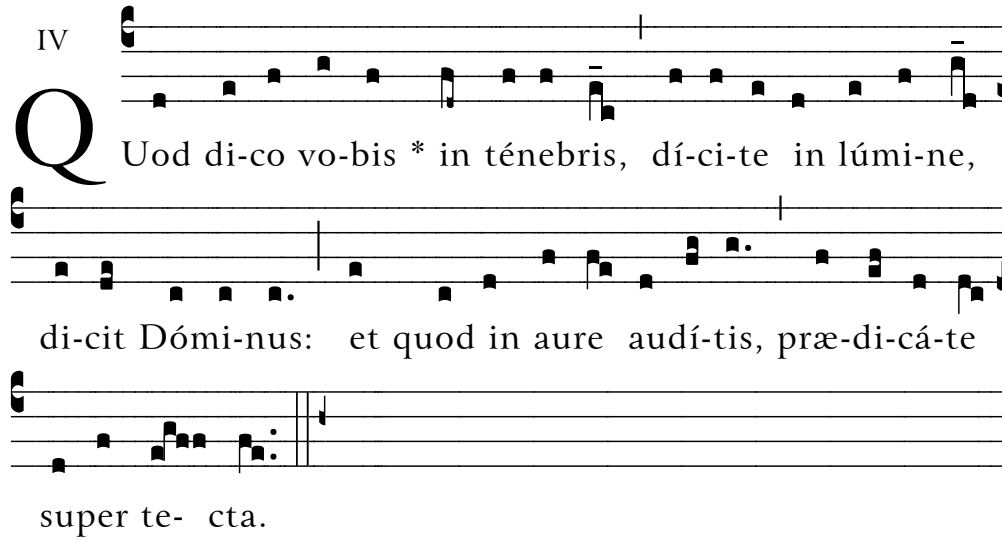
sed tantum dic verbo et sanábi-tur á-nima me- a.

Communion

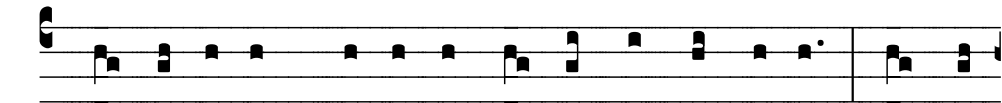
Mt 10: 27

v. Ps 33: [2-9, 19, 23]

IV



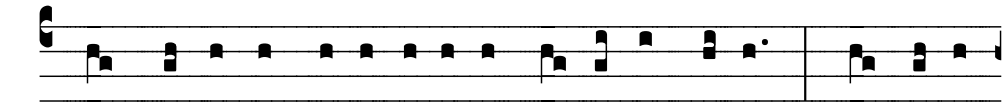
Q Uod di-co vo-bis * in ténebris, dí-ci-te in lúmi-ne,
di-cit Dómi-nus: et quod in aure audí-tis, præ-di-cá-te
super te- cta.



1. Be- ne-dí-cam Dómi-num in omni témpo-re, semper



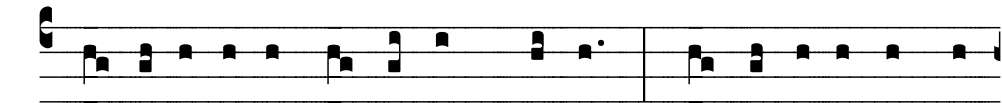
laus e-jus in o- re me- o. Quod dico.



2. In Dómi-no glo-ri- ábi-tur á-nima me- a, áu-di- ant



mansu- é-ti et læ-téntur. Quod dico.



3. Magni-fi-cá-te Dó-mi-num me-cum, et ex-altémus no-



men e-jus in id-ípsum. Quod dico.



4. Exqui-sí-vi Dómi-num, et exaudí-vit me et ex ómni-



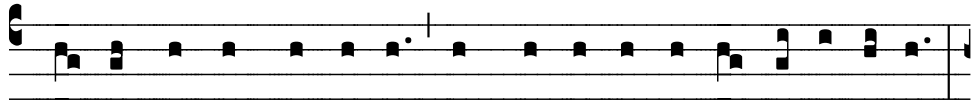
bus terrór-ibus me- is e-rí-pu- it me. Quod dico.



5. Respí-ci-te ad e- um, et il- lumi-námi-ni, et fá-ci- es



vestræ non confundéntur. Quod dico.

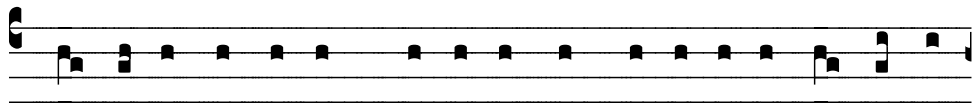


6. I-ste pauper clamá-vit, et Dómi-nus exau-dí-vit e- um



et de ómnibus tribu-la-ti- ónibus e-jus salvá- vit e- um.

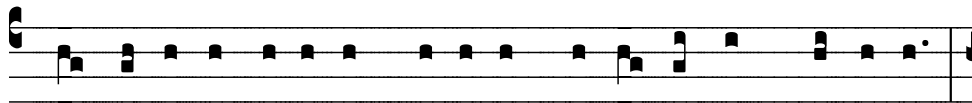
Quod dico.



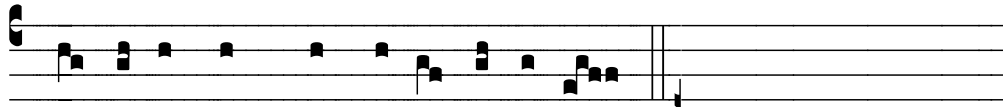
7. Val-lá-bit ánge-lus Dómi-ni in circú- i-tu ti-méntes



e- um et e-rí-pi- et e- os. Quod dico.



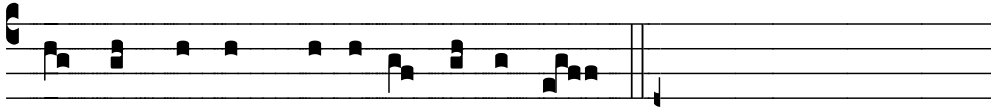
8. Gu-stá-te et vidé-te quóni- am su- á- vis est Dómi-nus;



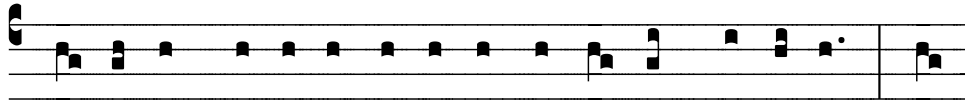
be- á-tus vir, qui spe-rat in e- o. Quod dico.



9. Ju-xta est Dómi-nus i- is, qui contrí- to sunt corde,



et confráctos spí-ri-tu salvá-bit. Quod dico.



10. Ré-dimet Dómi-nus á-nimas servó- rum su- ó-rum; et



non puni- éntur omnes, qui spe-rant in e- o. Quod dico.

That which I tell you in the dark, speak ye in the light, saith the Lord: and that which you hear in the ear, preach ye upon the house tops. 1. I will bless the Lord at all times, his praise shall be always in my mouth. 2. In the Lord shall my soul be praised; let the meek hear and rejoice. 3. O magnify the Lord with me; and let us extol his name together. 4. I sought the Lord, and he heard me: and he delivered me from all my troubles. 5. Come ye to him and be enlightened: and your faces shall not be confounded. 6. This poor man cried, and the Lord heard him: and saved him out of all his troubles. 7. The angel of the Lord shall encamp round about them that fear him: and shall deliver them. 8. O taste, and see that the Lord is sweet: blessed is the man that hopeth in him. 9. The Lord is nigh unto them that are of a contrite heart: and he will save the humble of spirit. 10. The Lord will redeem the souls of his servants: and none of them that trust in him shall offend.

Hic est vere martyr

Jacobus Clemens Non Papa

Superius
8 Hic est ve - re mar - tyr hic

Contratenor
8 Hic est ve -

Tenor
Hic est ve - re mar - tyr mar -

Bassus
Hic est ve - re

6
8 est ve - re mar - tyr qui pro Chri - sti no - mi -
8 - re mar - tyr mar - tyr
- tyr hic est ve - re mar - tyr qui
mar - tyr hic est ve - re mar - tyr

12
8 - ne no - mi - ne qui pro Chri - sti no - mi - ne (qui pro
8 hic est ve - re mar - tyr ve - re mar - tyr qui pro
pro Chri - sti no - mi - ne no - mi - ne qui pro Chri - sti no - mi -
qui pro Chri - sti no - mi - ne

"Ultimum opus Clementis Papae 21 aprilis 1555"
Copyright © 2005 Milo Machover

Chri-sti) no - mi - ne qui pro Chri - sti no - mi - ne san - gui - nem su -
 Chri - sti no - mi - ne san - gui - nem su - um san - gui -
 - ne qui pro Chri - sti no - mi - ne san - gui -
 qui pro Chri - sti no - mi - ne

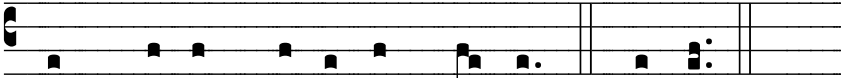
- um fu - dit fu -
 - nem su - um san - gui - nem su - um fu - dit
 - nem su - um fu - dit qui mi - nas ju -
 san - gui - nem su - um fu - dit qui mi - nas ju - di -

- dit qui mi - nas ju - di - cum non ti - mu - it
 qui mi - nas ju - di - cum non ti - mu - it non ti - mu - it nec
 - di - cum non ti - mu - it qui mi - nas ju - di - cum non ti - mu - it
 - cum non ti - mu - it qui mi - nas ju - di - cum non ti - mu - it

Prayer after Communion

Per hæc sacra mystéria, quæsumus, Dómine, da nobis fidei miserátus augméntum, ut, quæ beátum Irenæum episcopum usque ad mortem reténta gloríficat, nos étiam iustíficet veráciter hanc sequéntes. Per Christum.

Through these sacred mysteries, we pray, O Lord, give us in Your compassion an increase of that faith which brought glory to the Bishop Saint Irenaeus as he maintained it even until death, and may the same faith bring to us, who truly follow it, justification in Your sight. Through Christ our Lord.

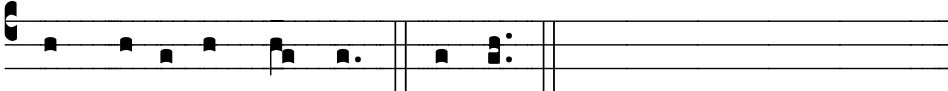
P  Er Christum Dómi-num nostrum. R. Amen.

We ask this (Grant this) through Christ our Lord. R. Amen.

FINAL BLESSING

D  Omi-nus vo-bíscum. R. Et cum spí-ri-tu tu- o.

∿. Bene-dí-cat vos omní-po-tens De- us, Pa-ter, et Fí-li- us,




et Spí-ri-tus Sanctus. R. Amen.

The Lord be with you. R. And with your spirit. ∿. May almighty God bless you, the Father, and the Son, and the Holy Spirit. R. Amen.

Mass IV - "Cunctipotens Genitor Deus"

Ite missa est / Benedicamus Domino

1. **I**  - te, míssa est.
Dé-o grá-ti- as.

VESPERS



7:15 p.m. June 28

Saint John Newman Center Chapel

Vespers, The Holy Apostles Peter and Paul

Usus Antiquior

FIRST VESPERS OF THE HOLY APOSTLES PETER & PAUL

JOHN THE BAPTIST, placed on the confines of the two Testaments, closes the prophetic age, the reign of Hope, and opens the era of Faith which possesses the long expected God, though as yet without beholding him in his Divinity. Thus even before the Octave is ended, wherein we pay our homage to the son of Zachary, the apostolic confession comes grafting itself on the testimony rendered by the Precursor to the Word, the Light. Tomorrow all heaven will re-echo with the solemn protestation first heard at Cesarea Philippi: *Thou art Christ, the Son of the Living God*; and Simon Bar-Jona, because of this oracle uttered by him, will be the chosen Rock supporting the divine structure, the Church. Tomorrow he will die, sealing this glorious declaration with his very blood; but he will yet live on, in the person of each Roman Pontiff, that he may thus guard this precious testimony of his in all its integrity, even unto the day when faith will give place to the Eternal Vision. Coupled with Peter in his labours, the *Doctor of the Gentiles* shares his triumph this day; and Rome, more indebted to these her two Princes than to all her stout warriors of old, who laid the world prostrate at her feet, beholds their double victory fix for ever upon her noble brow the diadem of spiritual royalty.

FROM the beginning, Rome celebrated their triumph on the very day itself which saw them go up from earth to heaven, June 29th. Her practice prevailed, at a very early date, over the custom of several other countries, which put the Apostles' feast towards the close of December. It was, no doubt, a fair thought which inspired the placing of these Fathers of the Christian people in the cortège of Emmanuel at his entry into this world. But, as we have already seen, today's teachings have intrinsically an important preponderance in the economy of Christian dogma; they are the completion of the whole Work of the Son of God;

the cross of Peter fixes the Church in her stability, and marks out for the Divine Spirit the immutable centre of his operations. Rome, therefore, was well inspired when, leaving to the Beloved Disciple the honour of presiding over his brethren at the Crib of the Infant God, she maintained the solemn memory of the Princes of the Apostles upon the day chosen by God himself to consummate their labours and to crown, at once, both their life and the whole cycle of mysteries.

THE Antiphons and Capitulum of First Vespers take us back to the opening days of the apostolic ministry. They place us in the midst of those which immediately follow the Descent of the Holy Ghost. Peter and John go up together to the temple of Jerusalem. Calvary's sacrifice has put an end to its figurative oblations; but it, nevertheless, still continues to be a place of prayer, pleasing to heaven, on account of its grand memories. At the door of the sacred edifice, a man, lame from his birth, begs an alms of the Apostles. Peter, lacking both silver and gold, exerts in his favour the power of healing which he possesses in the name of Jesus Christ of Nazareth. The Synagogue yields no more to the miracles of the disciple than she did to those of the Master; she will not be converted; and presently a new Herod, wishing to please the Jews, finds no better means of doing so than the putting to death of James the brother of John, and the imprisoning of Peter. But the angel of the Lord comes down into the prison where he is sleeping, on the eve of the day fixed for his death; the angel bids him arise, put on his garments, and follow him. The Apostle, set free, proclaims the reality of that which at first he thought but a dream. He departs from Jerusalem, now hopelessly the accursed city; and on all sides of the gentile world into whose midst he has entered, is verified the prophecy: *Tu es Petrus: Thou art Peter, and upon this Rock I will build my Church.*

EXCERPTED FROM *Dom Prosper Guéranger, The Liturgical Year: Time after Penecost, Vol. III*

A FEW RUBRICS

CHORAL VESPERS for the Feast will be celebrated according to the Roman Breviary in the Extraordinary Form.

Men will be seated on the Gospel side (left side facing the altar), and women will be seated on the Epistle side (right side).



The Officiant will process to the altar in silence, genuflect at the altar, before proceeding to his choir stall. When the Officiant kneels, all KNEEL, and recite the following prayers in SILENCE:

APERI, Dómine, ✠ os meum ad benedicéndum nomen sanctum tuum: munda quoque ✠ cor meum ab ómnibus vanis, pervérsis, et aliénis cogitatiónibus; intelléctum illúmina, afféctum inflámma, ut digne, attén-te ac devóte hoc Offícium recitáre váleam, et exaudíri mé-rear ante conspéctum divínæ Majestátis tuæ. Per Christum Dóminum nostrum. **R.** Amen.

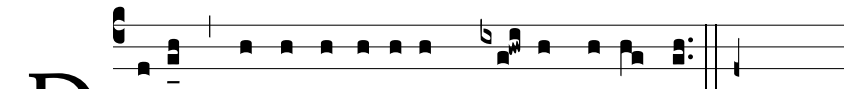
Dómine, in unióne illíus divínæ intentiónis, qua ipse in terris laudes Deo persolvísti, hanc tibi Horam persólvo.

OPEN, O Lord, my ✠ lips to bless holy holy name; and cleanse my ✠ heart from all vain, evil and wandering thoughts; enlighten my understanding, inflame my affections; that I may be able to say this Office worthily, attentively and with devotion; and may deserve to be heard in the presence of thy divine Majesty. Through Christ our Lord. **R.** Amen.

O Lord, it is in union with that divine intention with which thou didst praise God upon earth, that I discharge the service of this Hour for thee.

The Pater noster and Ave Maria are then said in SILENCE.

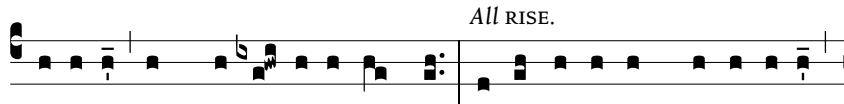
All STAND. All make the SIGN OF THE CROSS as the Officiant sings:



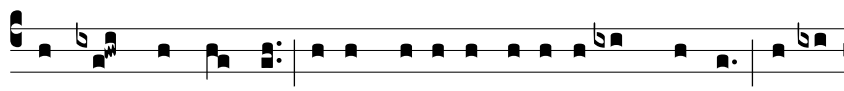
DE-us ✠ in adju-tó-ri-um me-um inténde.



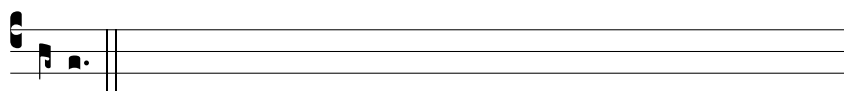
R. Dómi-ne ad adju-vándum me fe-stí-na. Gló-ri-a Patri, et



Fí-li-o, et Spi-rí-tu-i Sancto. Sic-ut e-rat in princí-pi-o,



et nunc, et semper, et in sæcu-la sæcu-ló-rum. Amen. Al-le-



lú-ia.

ψ. O God, ✠ come to my assistance.

R. O Lord, make haste to help me. Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit. As it was in the beginning, is now, and ever shall be, world without end. Amen. Praise to you, Lord Jesus Christ, King of endless glory.

PSALMODY

1. ANT. VIII. G

Officiant. *Tutti.*

P Etrus et Jo-annes * ascendébant in templum, ad
ho-ram o-ra-ti-ó-nis no-nam.

4. (Acts 3:1) Peter and John went up together into the Temple at the hour of prayer, being the ninth hour.

PSALMUS 109

All srt.
All Gospel.

Gospel Cantor.

1. Di-xit Dómi-nus Dómi-no me- o: * Sede a dextris me- is:

1. The Lord said to my Lord: Sit thou at my right hand.

All Epistle.

2. Donec ponam inimícos **tuos**, *
scabéllum pedum tuórum.

2. Until I make thy enemies thy footstool.

3. Virgam virtútis tuæ emíttet Dóminus ex **Sion**: *
domináre in médio inimicórum tuórum.

3. The Lord will send forth the sceptre of thy power out of Sion: rule thou in the midst of thy enemies.

4. Tecum princípium in die virtútis tuæ in
splendóribus sanctórum: *
ex útero ante lucíferum génui te.

4. With thee is the principality in the day of thy strength: in the brightness of the saints: from the womb before the day star I begot thee.

5. Jurávit Dóminus, et non pœnitébit eum: *
Tu es sacérdos in ætérnum secúndum
órdinem Melchisedech.

5. The Lord hath sworn, and he will not repent: Thou art a priest for ever according to the order of Melchisedech.

6. Dóminus a dextris **tuis**, *
confrégit in die iræ suæ reges.

6. The Lord at thy right hand hath broken kings in the day of his wrath.

7. Judicábit in natióribus, implébit ruínas: *
conquassábit cápita in terra multórum.

7. He shall judge among nations, he shall fill ruins: he shall crush the heads in the land of the many.

8. De torrén-te in via **bibet**: *
proptérea exaltábit caput.

8. He shall drink of the torrent in the way: therefore shall he lift up the head.

(BOW HEAD)

9. Glória Patri, et **Fílio**, *
et Spirítui **Sancto**.

9. Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.

(RAISE HEAD)

10. Sicut erat in princípío, et nunc, et **semper**, *
et in sácula sæculórum. Amen.

10. As it was in the beginning, is now, and ever shall be, world without end. Amen.

1. ANT. VIII. G

Tutti.

P Etrus et Jo-annes ascendébant in templum, ad ho-ram o-ra-ti-ó-nis no-nam.

Ep. Cantor. Tutti.

2. ANT.
VII. b

A R-gén-tum * et aurum non est mi- hi : quod autem

hábe-o, hoc ti-bi do.

PSALMUS 110

Epistle Cantor.

1. Confi-tébor ti-bi, Dómi-ne, in to-to cor-de me-o: *

All Epistle.

in consí-li-o justó-rum, et congre-ga-ti-ó-ne.

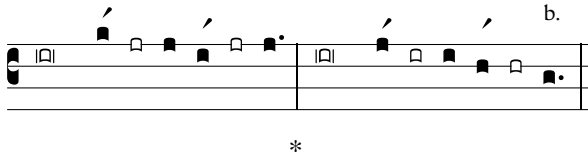
Flex: su-ó-rum, †

All Gospel.

2. Magna ópera Dómini: *
exquisíta in omnes voluntátes ejus.
3. Conféssio et magnificéntia opus ejus: *
et justítia ejus manet in **sæculum sæculi**.
4. Memóriam fecit mirabílium suórum, †
miséricors et miserátor Dóminus: *
escam dedit **timéntibus** se.
5. Memor erit in **sæculum testaménti sui**: *
virtútem óperum suórum annuntiábit **pópulo suo**:
6. Ut det illis hereditátem **géntium**: *
ópera mánuum ejus véritas, **et judícium**.
7. Fidélia ómnia mandáta **ejus**: †
confirmáta in **sæculum sæculi**, *
facta in veritáte et **æquitáte**.
8. Redemptiónem misit **pópulo suo**: *
mandávit in **ætérnum testaméntum suum**.
9. Sanctum, et terríbile **nomen** ejus: *
inítium sapiéntiæ **timor Dómini**.
10. Intelléctus bonus ómnibus faciéntibus eum: *
laudátio ejus manet in **sæculum sæculi**.

¶. (Acts 3:6) Silver and gold have I none, but such as I have, give I thee.

1. I will praise thee, O Lord, with my whole heart; in the council of the just: and in the congregation.
2. Great are the works of the Lord: sought out according to all his wills.
3. His work is praise and magnificence: and his justice continueth for ever and ever.
4. He hath made a remembrance of his wonderful works, being a merciful and gracious Lord:
5. He will be mindful for ever of his covenant: He will show forth to his people the power of his works.
6. That he may give them the inheritance of the Gentiles: the works of his hands are truth and judgment.
7. All his commandments are faithful: confirmed for ever and ever, made in truth and equity.
8. He hath sent redemption to his people: he hath commanded his covenant for ever.
9. Holy and terrible is his name: The fear of the Lord is the beginning of wisdom.
10. A good understanding to all that do it: his praise continueth for ever and ever.



(BOW HEAD)

11. Glória Patri, et Fílio, *
et Spirítui Sancto.

(RAISE HEAD)

12. Sicut erat in princípío, et **nunc**, et **semper**, *
et in **sæcula sæculórum**. Amen.

11. Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.
12. As it was in the beginning, is now, and ever shall be, world without end. Amen.

2. ANT. VII. b. *Tutti.*

A R-gén-tum et aurum non est mi- hi : quod autem

hábe-o, hoc ti-bi do.

3. ANT. VIII. c. *Gospel Cantor.* *Tutti.*

D I-xit Ange-lus ad Petrum : * Circúm-da ti-bi vestimén-

tum tu- um, et séque-re me.

4. (Acts 12:8) The Angel said unto Peter: Cast thy garment about thee, and follow me.

PSALMUS 111

Gospel Cantor. *All Gospel.*

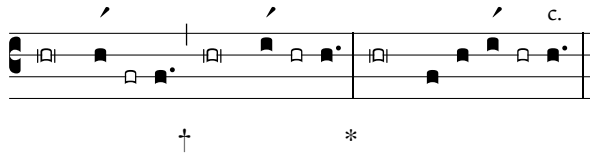
1. Be- á-tus vir, qui timet **Dómi-num**: * in mandá-tis e-jus *vo-let*

ni- mis. *Flex: cómmodat, †*

All Epistle.

2. Potens in terra erit semen **ejus**: *
generátio rectórum **benedicétur**.
3. Glória, et divítia in domo **ejus**: *
et justítia ejus manet in **sæculum sæculi**.
4. Exórtum est in ténebris lumen **rectis**: *
miséricors, et miserátor, et **justus**.

1. Blessed is the man that feareth the Lord: he shall delight exceedingly in his commandments.
2. His seed shall be mighty upon earth: the generation of the righteous shall be blessed.
3. Glory and wealth shall be in his house: and his justice remaineth for ever and ever.
4. To the righteous a light is risen up in darkness: he is merciful, and compassionate and just.



5. Jucúndus homo qui miserétur et cómmodat, †
dispónet sermónes suos in **judício**: *
quia in ætérnum non **commovébitur**.
6. In memória ætéRNA erit **justus**: *
ab auditióne mala **non timébit**.
7. Parátum cor ejus speráre in **Dómino**, †
confirmátum est cor ejus: *
non commovébitur donec despíciat **inimicos suos**.
8. Dispérsit, dedit paupéribus: †
justítia ejus manet in **sæculum sæculi**, *
cornu ejus exaltábitur **in glória**.
9. Peccátor vidébit, et irascétur, †
déntibus suis fremet et tabéscet: *
desidérium peccatórum **períbit**.
- (BOW HEAD)
10. Glória Patri, et **Fílio**, *
et Spirítui **Sancto**.
- (RAISE HEAD)
11. Sicut erat in princípío, et nunc, et **semper**, *
et in **sæcula sæculórum**. Amen.

5. Acceptable is the man that
showeth mercy and lendeth:
he shall order his words with
judgment: because he shall not
be moved for ever.
6. The just shall be in everlasting
remembrance: he shall not fear
the evil hearing.
7. His heart is ready to hope in the
Lord: his heart is strengthened,
he shall not be moved until he
look over his enemies.
8. He hath distributed, he hath
given to the poor: his justice
remaineth for ever and ever: his
horn shall be exalted in glory.
9. The wicked shall see, and shall
be angry, he shall gnash with
his teeth and pine away: the de-
sire of the wicked shall perish.
10. Glory be to the Father, and to
the Son, and to the Holy Spirit.
11. As it was in the beginning, is
now, and ever shall be, world
without end. Amen.

3. ANT.
VIII. c

Tutti.

D I-xit Ange-lus ad Petrum : Circúmda ti-bi vestimén-

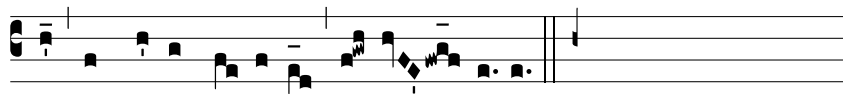


tum tu-um, et séque-re me.

4. ANT.
VII. c2

Epistle Cantor. Tutti.

M I-sit Dómi-nus * Ange-lum su-um, et li-be-rá-vit



me de manu He-ró-dis, al-le-lú-ia.

¶. (Acts 12:11) The Lord hath sent
His Angel, and hath delivered
me out of the hand of Herod,
alleluia.

PSALMUS 112



1. Laudá-te, **pú**-e-ri, **Dó**mi-num: * laudá-te **no**-men **Dó**mi-ni.

All Gospel. All bow until the mediant () for the first half of verse 2.*

2. Sit nomen **Dó**mini **benedí**ctum, *
ex hoc nunc, et **us**que in **sá**eculum.

3. A solis ortu usque **ad** **occá**sum, *
laudábile **nomen** **Dó**mini.

4. Excélsus super omnes **gentes** **Dó**minus, *
et super **cæ**los **gló**ria **e**jus.

5. Quis sicut **Dó**minus, Deus noster, qui in **altis** **há**bitat, *
et **humí**lia réspicit in **cæ**lo **et** in **ter**ra?

6. Súscitans a **ter**ra **ín**opem, *
et de **stér**core érigens **pá**uperem:

7. Ut cóllocet eum **cum** **princí**pibus, *
cum **princí**pibus **póp**uli **sui**.

8. Qui **habít**are facit **stérilem** in **domo**, *
matrem **filió**rum **lætántem**.

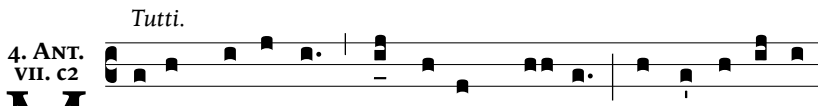
(BOW HEAD)

9. Glória **Patri**, et **Fí**lio, *
et **Spirítui** **Sancto**.

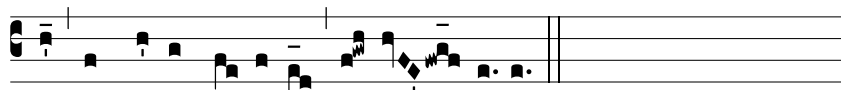
(RAISE HEAD)

10. Sicut erat in **princí**pio, et **nunc**, et **semper**, *
et in **sá**ecula **sá**eculórum. **Amen**.

1. Praise the Lord, ye children: praise ye the name of the Lord.
2. Blessed be the name of the Lord, from henceforth now and for ever.
3. From the rising of the sun unto the going down of the same, the name of the Lord is worthy of praise.
4. The Lord is high above all nations; and his glory above the heavens.
5. Who is as the Lord our God, who dwelleth on high: and looketh down on the low things in heaven and in earth?
6. Raising up the needy from the earth, and lifting up the poor out of the dunghill:
7. That he may place him with princes, with the princes of his people.
8. Who maketh a barren woman to dwell in a house, the joyful mother of children.
9. Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.
10. As it was in the beginning, is now, and ever shall be, world without end. Amen.



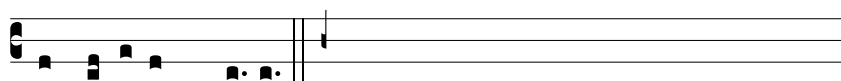
M I-sit **Dó**mi-nus * **Ange**-lum su- um, et li-be-rá-vit



me de manu He-ró-dis, al-le-lú-ia.



T U es Petrus, * et super hanc petram **ædi**- fi-cábo



Ecclé-si-am me-am.

¶ (Matt. 16:18) Thou art Peter and upon this Rock I will build My Church.

PSALMUS 116

Gospel Cantor. *All Gospel.*

1. Laudá-te Dómi-num, **om**-nes **Gen**-tes: * laudá-te e-um, **om**-

nes **pó**pu-li:

All Epistle.

2. Quóniam confirmáta est super nos misericórdia ejus: *
et véritas Dómini manet **in** ætérnum.

(BOW HEAD)

3. Glória **Patri**, et **Fílio**, *
et **Spirítui Sancto**.

(RAISE HEAD)

4. Sicut erat in principio, et **nunc**, et **semper**, *
et in sácula sáculórum. Amen.

1. O praise the Lord, all ye nations: praise him, all ye people.
2. For his mercy is confirmed upon us: and the truth of the Lord remaineth for ever.
3. Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.
4. As it was in the beginning, is now, and ever shall be, world without end. Amen.

Tutti.

5. ANT. VII. c

T U es Petrus, * et super hanc petram ædi- fi-cábo

Ecclé-si- am me- am.



All STAND and remain STANDING through the Marian antiphon. The Officiant sings the Chapter.

CHAPTER — Acts 12:1–3

MISIT Heródes rex manus ut afflígeret quosdam de Ecclésia. † Occídit autem Jacóbum fratrem Joánnis **glá**dio. * Videns autem quia placéret Judáeis, appósuit ut apprehénderet et **Petr**um.

HEROD the King stretched forth his hands, to vex certain of the Church. And he killed James, the brother of John, with the sword. And because he saw it pleased the Jews, he proceeded farther to take Peter also.

℞. De- o grá-ti- as.

℞. Thanks be to God.

HYMN

Hymn is sung ALTERNATIM, starting with the Epistle side.

Officiant. All Epistle.

HYMN. IV.

D E-co-ra lux æ-terni-tá-tis áure-am Di-em be-á-tis ir-ri-gá-vit ígni-bus, A-posto-ló-rum quæ co-ró-nat Prínci-pes, Re-ísque in astra lí-be-ram pandit vi-am.

All Gospel.

2. Mun-di Ma-gíster, atque cæ-li Já-ni-tor, Romæ pa-rén-tes, arbi-tríque génti-um, Per ensis il-le hic per cru-cis vi-ctor ne-cem, Vi-tæ sená-tum laure-á-ti póssi-dent.

3. O Roma fe-lix, quæ du-ó-rum Prínci-pum Es consecrá-ta glo-ri-ó-so sán-gui-ne: Ho-rum cru-ó-re purpu-rá-ta cé-te-ras Excél-lis orbis una pulchri-tú-di-nes.

1. The beauteous Light of Eternity hath flooded with blissful fires this golden day which crowns the Princes of the Apostles, and opens unto the guilty a free way to heaven.

God is "the beauteous Light of Eternity." The "blessed fires" are His graces and blessings. The "golden day" is the festival of the two Apostles.

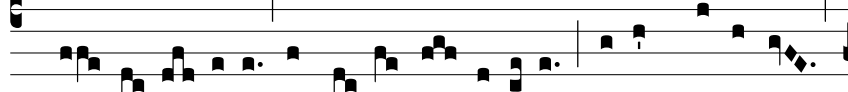
2. The teacher of the world, and the door-keeper of heaven, fathers of Rome, and judges of the nations, the one triumphant over death by the sword, the other by the Cross; now laurel-crowned they sit in the assembly of eternal life.

Mundi Magister: St. Paul (cf. Rom. 11:13); Cæli Janitor: St. Peter (cf. Matt. 16:19); Arbitri: judges (cf. Matt. 19:28)

3. O happy Rome, who art consecrated by the glorious blood of two Princes; empurpled by the blood of these, thou alone dost surpass all other beauties of the world.

Commentary and translation by Rev. Matthew Britt, O.S.B., *The Hymns of the Breviary and Missal* (1922)

All BOW for the doxology, through omnia.



4. Sit Tri-ni- tá-ti sempi- térna gló-ri- a, Honor, po-téstas,

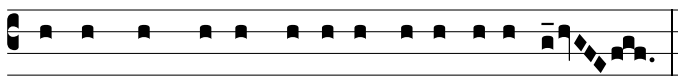


atque ju-bi- lá-ti- o, In u-ni- tá-te quæ gu-bérnat ómni-



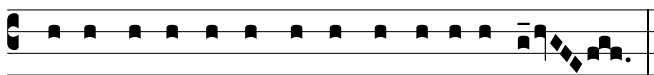
a Per u-ni-vér-sa æ-terni-tá-tis sáe-cu-la. A-men.

Epistle Cantor.



ψ. In omnem terram ex-í-vit sonus e-ó-rum.

Tutti.



Ϟ. Et in fi-nes orbis terræ verba e-ó-rum.

4. To the Trinity in Unity that doth govern all throughout eternity, be endless glory, honor, power, and jubilation.

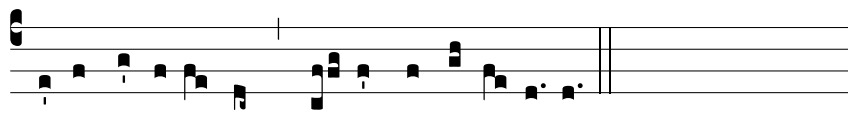
ψ. Their sound went forth into all the earth.

Ϟ. And their words to the ends of the world.

AD MAGNIFICAT

ANT. I. f. *Officiant.* *Tutti.*

T U es pastor ó-vi- um, * Prin-ceps A-posto- ló-rum :



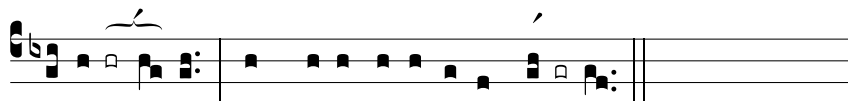
ti-bi trá-di-tæ sunt cla-ves regni cæ-ló-rum.

Α. (cf. Matt. 16:19) Thou art the Shepherd of the sheep, and the Prince of the Apostles, and unto thee are given the keys of the kingdom of heaven.

MAGNIFICAT — Luc. 1:46-55

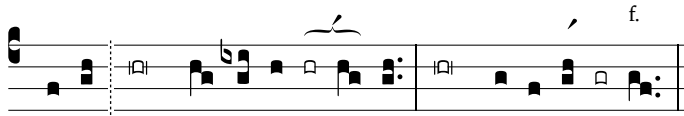
Gospel Cantor. *All Gospel.* *All Epistle.*

1. Magní- fi-cat ✠ á-ni-ma me- a Dó-mi-num. 2. Et exsultá-vit spí-



ri-tus me- us * in De-o sa-lu-tá-ri me- o.

1. My soul doth magnify the Lord.
2. And my spirit hath rejoiced in God my Savior.



*

All Gospel.

3. *Quia respéxit humilitátem ancíllæ suæ:**
ecce enim ex hoc beátam me dicent omnes generatiónes.
4. *Quia fecit mihi magna qui potens est:**
et sanctum nomen ejus.
5. *Et misericórdia ejus a progénie in progénies**
timéntibus eum.
6. *Fecit poténtiam in bráchio suo:**
dispérsit supérbos mente cordis sui.
7. *Depósuit poténtes de sede,**
et exaltávit húmiles.
8. *Esuriéntes implévit bonis:**
et dívites dimísit inánes.
9. *Suscépit Israël púerum suum,**
recordátus misericórdiæ suæ.
10. *Sicut locútus est ad patres nostros,**
Abraham et sémini ejus in sæcula.

* WAIT until incensation of congregation is complete before singing Gloria Patri.

(Bow)

11. *Glória Patri, et Fílio,**
et Spirítui Sancto.

(RISE)

12. *Sicut erat in princípio, et nunc, et semper,**
et in sæcula sæculórum. Amen.

Tutti.

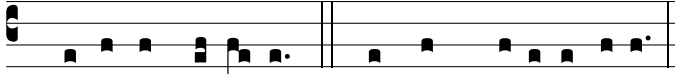
ANT.
I. f

T U es pastor ó-vi- um, Prin-ceps A-posto- ló-rum : ti-

bi trá-di-tæ sunt cla- ves regni cæ-ló-rum.

3. Because he hath regarded the humility of his handmaid; for behold from henceforth all generations shall call me blessed.
4. Because he that is mighty, hath done great things to me; and holy is his name.
5. And his mercy is from generation unto generations, to them that fear him.
6. He hath showed might in his arm: he hath scattered the proud in the conceit of their heart.
7. He hath put down the mighty from their seat, and hath exalted the humble.
8. He hath filled the hungry with good things; and the rich he hath sent empty away.
9. He hath received Israel his servant, being mindful of his mercy:
10. As he spoke to our fathers, to Abraham and to his seed for ever.
11. Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.
12. As it was in the beginning, is now, and ever shall be, world without end. Amen.

COLLECT



Ÿ. Dómi-nus vo-bíscum. R̄. Et cum spí-ri-tu tu-o.

Orémus.

Ÿ. The Lord be with you.

R̄. And with thy spirit.

Let us pray.

DEUS, qui hodiernam diem Apostolorum tuorum Petri et Pauli martýrio consecrásti: † da Ecclesiæ tuæ, eorum in ómnibus sequi præcéptum; * per quos religiõnis sumpsit exórdium. Per Dóminum nostrum Jesum Christum Fílium tuum: † qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti Deus,

O GOD, God, who hast consecrated this day by the martyrdom of thine Apostles Peter and Paul: vouchsafe that thy Church may in all things obey the commandments of those through whom thou wast pleased in the beginning to establish her. Through Jesus Christ, thy Son our Lord, who liveth and reigneth with thee in the unity of the Holy Spirit, God,



Per ómni- a sæcu-la sæcu-ló-rum. R̄. Amen.

World without end.

R̄. Amen.

CONCLUSION

Ÿ. Dóminus vobíscum.

R̄. Et cum spírituo tuo.

Ÿ. The Lord be with you.

R̄. And with thy spirit.

Gospel Cantor.



Tutti.



R̄. De- o grá- ti- as.

Ÿ. Let us bless the Lord.

R̄. Thanks be to God.

The versicle is said RECTO TONO in a low voice.

Ÿ. Fidélium ánimæ per misericórdiam Dei requiæscant in pace.

R̄. Amen.

Ÿ. May the souls of the faithful departed, through the mercy of God, rest in peace.

R̄. Amen.

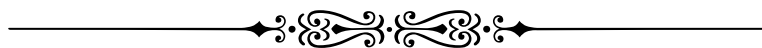
The Pater noster is said in SILENCE.

Ÿ. Dóminus det nobis suam pacem.

R̄. Et vitam ætérnam. Amen.

Ÿ. May the Lord grant us his peace.

R̄. And life everlasting. Amen.



Salve Regina à 5

Edited by Simon Biazeck

Josquin Desprez
(c. 1450–1521)

Superius (C1)
Altus (C3)
Quinta vox (C3)
Tenor (C3)
Bassus (C4)

Sal - ve Re -
Sal - ve, sal - ve Re - gi -
Sal -
Sal - ve,
Sal - ve Re - gi - na, sal -
- gi - na, sal -
na, Re - gi na,
-ve, sal -
sal - ve Re - gi - na, sal - ve Re -
ve Re - gi - na, sal - ve Re - gi - na, sal -
ve Re - gi - na, Re - gi - na
sal - ve Re - gi - na,
- ve,
gi - na, sal - ve Re -
ve Re - gi - na, sal - ve Re - gi - na, sal - ve Re - gi -

17

mi - se - ri - cor di - ae:
 sal - ve Re - gi - na mi - se - ri - cor di - ae.
 sal - ve,
 -gi - na Vi - na
 mi - se - ri - cor di - ae:

23

Vi - ta, vi - ta, dul - ce - do, vi - ta, dul - ce - do,
 Vi - ta, dul - ce - do, vi - ta, dul - ce - do,
 sal - ve,
 ta, vi - ta, dul - ce - do, vi - ta, dul - ce - do, vi - ta, dul - ce - do,
 Vi - ta, vi - ta, dul - ce - do.

29

ta, dul - ce - do, et spes no - stra,
 do, vi - ta, dul - ce - do,
 sal -
 do, vi - ta, dul - ce - do, vi - ta, dul - ce - do, et spes no -
 do, vi - ta, dul - ce - do, et spes no - stra, sal -

53

He - vae, fi - lii He - vae. Ad -
 He - vae. Ad te su - spi - ra -
 sal - ve,
 He - vae. Ad te -
 He - vae. Ad te su - spi - ra -

59

te - su - spi - ra -
 - mus, su - spi - ra - mus,
 sal - ve,
 ad te -
 - mus, ad te -

64

- mus, ge - men - tes et -
 ad te su - spi - ra - mus,
 sal -
 su - spi - ra - mus, ge - men - tes, et flen -
 su - spi - ra - mus, ge - men - tes et -

70

flen - tes in
 ge - men - tes et flen - tes
 -ve, sal
 - tes, ge - men - tes et flen - tes
 flen - tes, ge - men - tes et flen - tes in

76

hac la - cri - ma - rum val - le, in
 in hac la - cri - ma - rum val - le, in
 - ve
 in hac la - cri - ma - rum val - le,
 hac la - cri - ma - rum val - le, in

81

hac la - cri - ma - rum val -
 hac la - cri - ma - rum val -
 sal
 in hac la - cri - ma - rum val -
 hac la - cri - ma - rum val -

84

le.
le.
-ve.
le.
le.

87 **Secunda pars**

E - ia er - go, Ad - vo - ca -
E - ia er - go, Ad - vo - ca - ta no -
Sal
E - ia er - go, Ad -
E - ia er - go, Ad - vo - ca -

** ♭

93

- ta no - stra,
stra, Ad - vo - ca - ta no - stra,
-ve, sal
vo - ca - ta no - stra, il - los
- ta no - stra, Ad - vo - ca - ta no -

** ♭

il - los tu -
 il - los tu - os mi -
 ve,
 tu - os
 stra, il - los tu - os, il - los tu - os

os mi - se - ri - cor - des o -
 se - ri - cor - des, mi - se - ri - cor -
 sal - ve,
 mi - se - ri - cor - des o - cu - los,
 mi - se - ri - cor - des o - cu - los, o - cu -

cu - los ad nos con - ver - te, ad
 des o - cu - los ad
 sal -
 ad nos con - ver - te, ad
 los, o - cu - los ad nos con - ver - te, ad

** See editorial notes.

nos con - ver - te.

nos con - ver - te, ad nos con - ver - te.

- ve.

nos con - ver - te, ad nos con - ver - te.

nos con - ver - te, ad nos con - ver - te.

118 *Tertia pars*

Et Ie - sum, be - ne - di - ctum fru -

Et Ie - sum, be - ne - di - ctum fru - ctum

Sal - ve,

Et Ie - sum, be - ne - di - ctum fru - ctum

Et Ie - sum, be - ne - di - ctum

ctum ven - tris tu - i, no -

ven - tris tu - i,

sal - ve,

ven - tris tu - i, no -

fru - ctum ven - tris tu - i,

bis post
 no bis post
 sal
 bis, no bis
 no bis

hoc ex - si - li - um o - sten
 hoc ex - si - li - um o - sten
 -ve, sal
 post hoc ex - si - li - um

de. O cle - mens,
 de. O cle - mens, O
 -ve, sal
 O cle - mens, O cle -
 o - sten de. O cle

O cle - mens, O pi -
 cle - mens, O cle - mens, O pi - a,
 - ve,
 mens, O cle - mens, O pi -
 mens, O cle - mens, O

- a, O cle - mens, o pi - a,
 O cle - mens, O pi - a, O pi -
 sal - ve,
 - a, O cle - mens, O pi - a,
 cle - mens, O pi - a, O pi - a,

O dul - cis Ma - ri -
 - a, O cle - mens, O pi - a, O dul - cis Ma -
 sal - ve,
 O, O dul - cis Ma -
 O pi - a, O dul - cis Ma - ri -

- a, O dul - cis Ma - ri - a, Ma -
 ri - a, O dul - cis, O dul -
 sal
 ri - a, O dul - cis, O dul - cis
 a, O dul - cis Ma -

- ri a.
 cis Ma - ri - a, Ma - ri - a.
 - ve.
 Ma - ri - a.
 - ri a.

Editorial notes:

Sources:

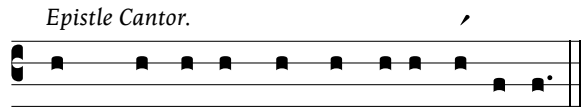
Motetti libro quarto (RISM 1521/5) Venice: Antico, Andrea, 1521 (Tenor Partbook, Print), no. 1
 D-Mbs 34; Alamire, Pierre, c. 1515–c.1535 (Choirbook, MS), no. 1
 I-MOD IX; c. 1520–1530 (Choirbook, MS) no. 10
Lib. duodecimus. xvii. musicales ad v... (RISM 1535/4) Paris: Attaignant, Pierre, 1535 (Partbook, Print), no. 12
 I-Rvat Capp. Sist. 24; Rome: Parvus, Johannes, c. 1538–c.1550 (Choirbook, MS), no. 15

In bar 104 it is very likely that Josquin has deliberately set up the augmented sixth; unusual, but by no means unheard of. The *Superius* would undoubtedly be expecting to sing a B-natural (C-sharp at the original pitch) having already done so in the previous phrase and also having just heard it sung exactly so in the *Altus*. Examples of the augmented sixth from this period may also be found in works by Heinrich Isaac (a keyboard intabulation) Cristóbal de Morales, Clemens non Papa and Juan Bermudo.

Translation:

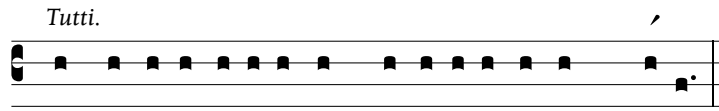
*Hail, Queen of mercy; our life, delight and hope, hail.
 We cry to you, exiles, sons of Eve;
 we sigh to you, groaning and weeping
 in this vale of tears.
 So then, our advocate,
 turn those merciful eyes of yours towards us,
 And reveal Jesus, the blessed fruit of your womb,
 to us after this our exile [on earth].
 O merciful, O holy, O sweet Mary.*

Simon Biazeck
 Rochester, U.K.
 January 2021



ψ. Ora pro no-bis, sancta De- i Gé-ni-trix.

ψ. Pray for us, O holy Mother of God.



℞. Ut digni ef-fi-ci- ámur promissi- ó-ni-bus **Chrísti**.

℞. That we may be made worthy of the promises of Christ.

Orémus.

Let us pray.

OMNÍPOTENS sempitérne Deus, qui gloriósæ Vírginis Matris Maríæ corpus et ánimam, ut dignum Fílii tui habitáculum éffici mererétur, Spírítu Sancto cooperánte præparásti: † da, ut cujus commemoratióne lætámur, * ejus pia intercessióne ab instántibus malis et a morte perpétua liberémur.

ALmighty, everlasting God, who, by the co-operation of the Holy Spirit, didst prepare the body and soul of the glorious Virgin, Mother Mary, to be a worthy dwelling place for thy son: grant, that we, who rejoice in her commemoration, may be her loving intercession, be delivered from present evils and from everlasting death.



Per e-úndem Christum Dómi-num nostrum. ℞. Amen.

Through the same Christ our Lord.

℞. Amen.

This versicle is said RECTO TONO in a low voice.

ψ. Divínium auxili-um máneat semper nobíscum.

ψ. May the divine assistance remain with us always.

℞. Et cum frátribus nostris abséntibus. Amen.

℞. And with our absent brethren. Amen.

The Pater noster, Ave Maria and Credo are said in SILENCE.



PATER NOSTER.

Pater noster, qui es in cælis, sanctificetur nomen tuum: advéniat regnum tuum: fiat volúntas tua, sicut in cælo et in terra. Panem nostrum cotidiánum da nobis hódie: et dimítte nobis débíta nostra, sicut et nos dimíttimus debitóribus nostris: et ne nos indúcas in tentatiónem: sed líbera nos a malo. Amen.

AVE MARIA.

Ave María, grátia plena: Dóminus tecum. Benedícta tu in muliéribus, et benedíctus fructus ventris tui, Jesus. Sancta María, Mater Dei, ora pro nobis peccatóribus, nunc et in hora mortis nostræ. Amen.

CREDO IN DEUM.

Credo in Deum Patrem omnipoténtem, Creatórem cæli et terræ, et in Jesum Christum, Fílium ejus únicum, Dóminum nostrum, qui concéptus est de Spíritu Sancto, natus ex María Vírgine, passus sub Póntio Piláto, crucifíxus, mórtuus, et sepúltus, descéndit ad íferos, tértia die resurréxit a mórtuis, ascéndit ad cælos, sedet ad dexteram Dei Patris omnipoténtis, inde ventúrus est judicáre vivos et mórtuos. Credo in Spíritum Sanctum, sanctam Ecclésiám cathólicam, sanctórum communiónem, remissiónem peccatórum, carnis resurrectiόnem, vitam ætérnam. Amen.

SATURDAY



Noon June 29

Saint John Newman Center Chapel

The Holy Apostles Peter and Paul

Usus Antiquior

Page intentionally left blank.

Introit

Intr. 3.
Nunc scí-o ve-re, * qui-a mí-sit Dó-mi-nus
Ange-lum sú-um : et e-rí-pu-it me de mánu
He-ró-dis, et de ómni exspecta-ti-ó-ne
plé-bis Ju-dæ-ó-rum. *Ps.* Dómine probásti me, et co-
gnovísti me : * tu cognovísti sessi-ónem mé-am, et re-
surrecti-ónem mé-am. Gló-ri-a Pátri. E u o u a e.

3.
Gló-ri-a Pátri, et Fí-li-o, et Spi-rí-tu-i Sáncto. *
Sic-ut érat in princí-pi-o, et nunc, et semper, et in
saécu-la saecu-ló-rum. Amen.

Now I know in very deed, that the Lord hath sent His Angel, and hath delivered me out of the hand of Herod, and from all the expectation of the people of the Jews. (Acts 12:11) *Ps.* Lord, Thou has proved me, and known me: Thou hast known my sitting down, and my rising up. (Psalm 138:1, 2)

Kyrie

Claudio Monteverdi

Messa da Cappella a quattro voci, 1641

♩=80

S. Ky - ri - e e - le -
A. Ky - ri - e e - le -
T. Ky - ri - e e - le - - - - i - son,
B. Ky - ri - e e - le - - - - i - son,

6
S. - - - i - son, Ky - ri - e e - le - -
A. - - - son, Ky - ri - e e - le - i - son,
T. Ky - ri - e e - le - - - -
B. Ky - ri - e e - lei - - - -

11
S. - - - - - i - son.
A. Ky - ri - e e - lei - - - son.
T. i - son, Ky - ri - e e - lei - - - son.
B. - - - - - son.

16

Chri - ste e - le - - - - i - son,
 Chri - ste e - le - - - - i - son,
 Chri - ste e - - - le -
 Chri - ste e -

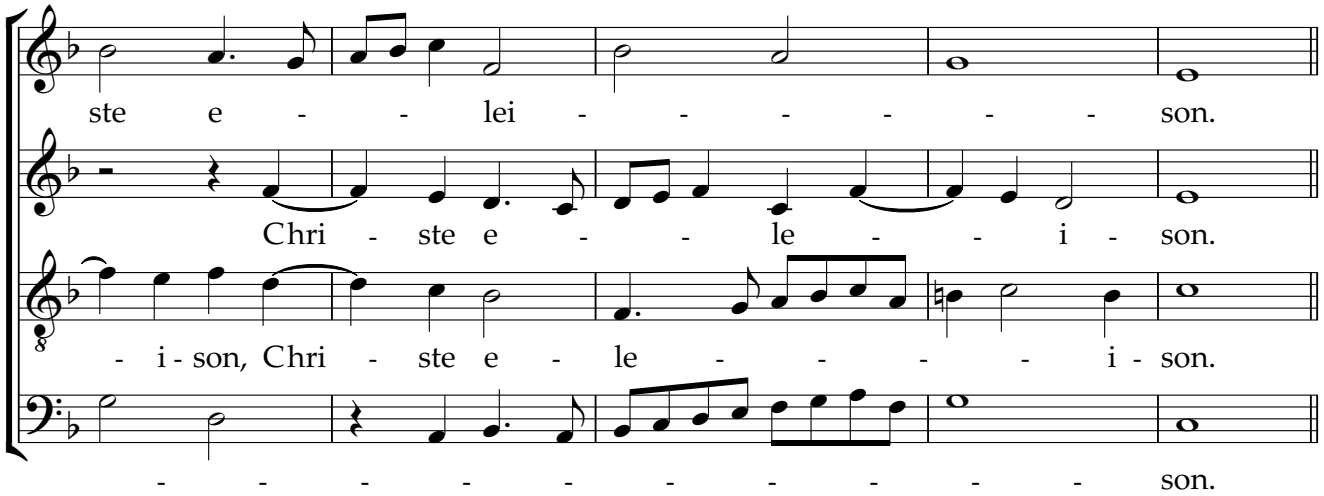
22

Chri - ste e - - - le - - - i -
 Chri - ste e - - - lei - son, Chri
 - - - i - son, Chri - ste e - - -
 - le - - - - - - - - - - -

27

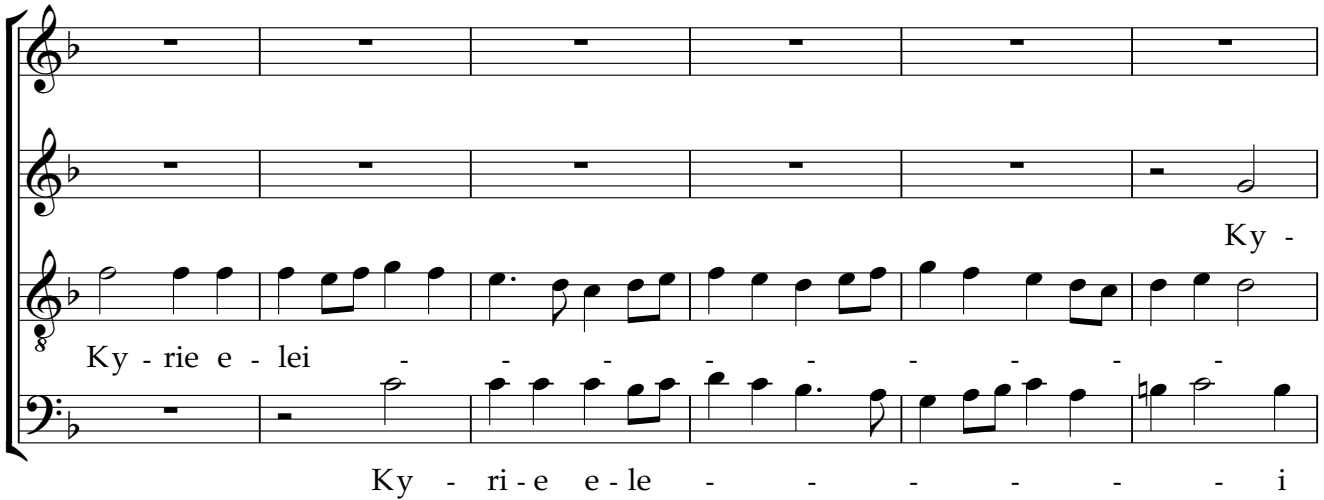
son, Chri -
 - ste e - - - lei - son,
 -le - i - son, Chri - ste e - - - le - - - -
 - - - i - son, Chri - ste e - - - lei -

32



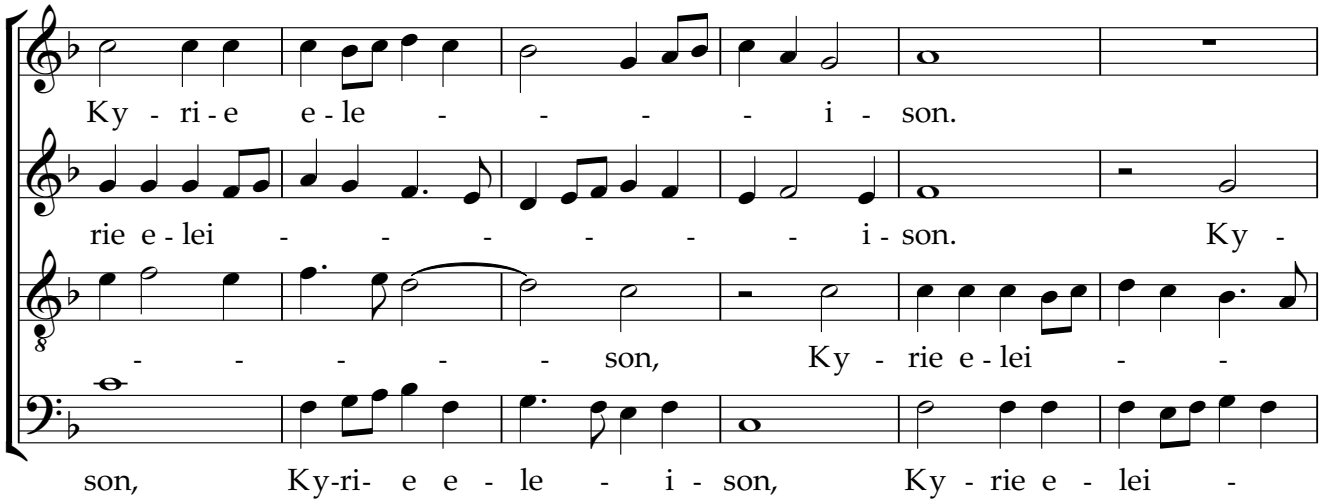
ste e - - lei - - - - son.
 Chri - ste e - - le - - i - son.
 - i - son, Chri - ste e - le - - - i - son.
 - - - - - son.

37



Ky - rie e - lei - - - - - i
 Ky - rie e - lei - - - - - i
 Ky - ri - e e - le - - - - - i

43



Ky - ri - e e - le - - - - - i - son.
 rie e - lei - - - - - i - son. Ky -
 - - - - - son, Ky - rie e - lei - -
 son, Ky - ri - e e - le - - i - son, Ky - rie e - lei -

Musical score for Kyrie eleison. The score consists of four staves. The top two staves are vocal lines, and the bottom two are piano accompaniment. The lyrics are: Ky - ri - e e - le - i - son. rie e - lei - son. son. son.

Gloria

Claudio Monteverdi
Messa da Cappella a quattro voci, 1641

55

Et in ter-ra pax ho-mi-ni-bus bo - nae vo-lun-ta - tis. Lau-da-mus

61

Ad - o-ra-mus te. Glo-ri-fi - ca - mus te. Ad - o - ra-mus te. Glo - ri - fi - ca - mus te. te. Be-ne-di - ci - mus te. Glo-ri-fi - ca-mus te.

67

Gra - ti-as a - gi-mus ti - bi prop - ter ma - gnam glo - ri-am tu - Gra - ti-as a - gi-mus ti - bi pro-pter ma - gnam glo - ri-am tu - Gra - ti-as a - gi-mus ti - bi. Do - Gra - ti-as a - gi-mus ti - bi pro-pter ma - gnam glo - ri-am tu - am.

am. Do - mi-ne fi - li

am. Do - mi-ne

mi-nus De-us, Rex coe - le-stis, De-us Pa - ter om - ni - po - tens.

Do - mi-ne De-us, Rex coe - le-stis, De-us Pa - ter om - ni - po - tens.

u - ni - ge - ni - te Je - su Chri - ste. Do - mi-ne

fi - li u - ni - ge - ni - te Je - su Chri - ste. Do -

Do - mi-ne De-us, A - gnus De - i,

Do - mi-ne De-us, A - gnus

De-us, A - gnus De - i Fi - li - us Pa - - - tris.

mi-ne De-us A - gnus De - i, Fi li - us Pa - tris.

Fi - li - us Pa - - - - - tris. Qui

De - i, Fi li us Pa - - - - - tris. Qui tol -

tol - lis pec - ca - ta mun - di: mi - se-re - re no - - - - -

lis pec-ca - ta mun-di, mi - se-re - re no - - - - -

Qui

Qui tol - lis pec - ca - ta mun - di: su - sci - pe de-pre - ca - ti - o-nem

tol - lis pec - ca - ta mun - di: su - sci-pe de-pre-ca-ti - o-nem no - - - - -

bis.

bis.

no - - - - - stram. Qui se - des ad dex - - - - -

stram. Qui se - des ad dex - te-ram

Qui se - des ad dex - te-ram Pa - tris, qui

Qui se - des ad dex - te-ram Pa - tris,

109

te-ram Pa - tris, mi - se-re-re no - - - -
 Pa - - - - tris, mi - se - re - re no - - - -
 se - des ad dex - te-ram Pa - tris, mi - se-re-re
 qui se - des ad dex - te-ram Pa - tris: mi - se

114

- - - - bis. Quo - ni - am tu
 - - - - bis. Quo - ni - am tu so-lus san -
 no - - - - bis. Quo - ni - am
 re - re no - - - - bis. Quo - ni - am tu so-lus

120

so-lus san - ctus, tu so-lus Do - mi-nus, tu so - lus al - tis -
 ctus, tu so-lus Do - mi-nus, tu so - lus al - tis - - - -
 tu so-lus san - ctus, tu so-lus Do - mi-nus, tu so - lus al -
 san - ctus, tu so-lus Do - mi-nus, tu so - lus al - tis - si-mus,

- si-mus Je - su Chri - ste.

- si - mus Je - su Chri - ste. In

tis - si - mus Je - su Chri - ste. Cum san-cto Spi-ri - tu

Je - su Chri - ste. Cum san-cto Spi-ri - tu

In glo - ri - a cum san-cto Sp-ri - tu

glo - ri - a cum san-cto Spi-ri - tu

in glo - ri - a in glo -

in glo - ri - a in glo - ri -

in glo - ri - a De - i Pa-tris. A - - men.

in glo - ri - a De - i Pa-tris A - - men,

- ri - a, in glo -

a in

142

in glo - ri - a De - i
 in glo - ri - a De - i
 ri - a De - i Pa - tris A - men,
 glo - ri - a De - i Pa - tris. A -

146

Pa - tris. A - men.
 Pa - tris. A - men.
 De - i Pa - tris. A - men.
 men.

Collect

Deus, qui hodiernam diem Apostolorum tuorum Petri et Pauli, martyrio consecrasti: da Ecclesiae tuae eorum in omnibus sequi praecceptum, per quos religionis sumpsit exordium. Per Dominum nostrum.

O God, who hast made this day holy by the martyrdom of Thine Apostles Peter and Paul: grant that Thy Church may in all things follow the precepts of those through whom she received the beginnings of the Faith. Through our Lord.

Lesson: Acts 12:1-11

In diebus illis: Misit Herodes rex manus, ut affligeret quosdam de ecclesia. Occidit autem Jacobum fratrem Joannis gladio. Videns autem quia placeret Judaeis, apposuit ut apprehenderet et Petrum errant autem dies Azymorum. Quem cum apprehendisset, misit in carcerem, tradens quatuor quaternionibus militum custodiendum, volens post Pascha producere eum populo. Et Petrus quidem servabatur in carcere. Oratio autem fiebat sine intermissione ab Ecclesia ad Deum pro eo. Cum autem producturus eum esset Herodes, in ipsa nocte erat Petrus dormiens inter duos milites, vinculus catenis duabus: et costodes ante ostium custodiebant carcerem. Et ecce Angelus Domini astitit: et lumen refulsit in habitaculo: percussoque latere Petri, excitavit eum, dicens: Surge velociter. Et ceciderunt catenae de manibus ejus. Dixit autem Angelus ad eum: Praecingere, et calcea te caligas tuas. Et fecit sic. Et dixit illi: Circumda tibi vestimentum tuum, et sequere me. Et exiens sequebatur eum, et nesciebat quia verum est, quod fiebat per Angelum: existimabat autem se visum videre. Transientes autem primam et secundam custodiam, venerunt ad portam ferream, qua ducit ad vitiatem: qua ultro aperta est eis. Et exeuntes processerunt vicum unum: et continuo discessit Angelus ab eo. Et Petrus ad se reversus, dixit: Nunc scio vere, quia misit Dominus Angelum suum, et eripuit me de manu Herodis, et de omni expectatione plebis Judaeorum.

In those days, Herod the king stretched forth his hands to afflict some of the Church: and he killed James, the brother of John, with the sword; and seeing that it pleased the Jews, he proceeded to take up Peter also. Now it was in the days of the Azymes: and when he had apprehended him, he cast him into prison, delivering him to four files of soldiers to be kept, intending after the pasch to bring him forth to the people. Peter therefore was kept in prison: but prayer was made without ceasing by the Church unto God for him. And when Herod would have brought him forth, the same night Peter was sleeping between two soldiers, bound with two chains; and the keepers before the door kept the prison: and behold an angel of the Lord stood by him, and a light shined in the room and he striking Peter on the side, raised him up, saying, Arise quickly; and the chains fell off from his hands: and the angel said to him, Gird thyself and put on thy sandals; and he did so: and he said to him, Cast thy garment about thee and follow me: and going out he followed him: and he knew not

that it was true which was done by the angel; but he thought he saw a vision. And passing through the first and the second ward, they came to the iron gate that leadeth to the city, which of itself opened to them; and going out, they passed on through one street, and immediately the angel departed from him. And Peter coming to himself, said, Now I know in very deed that the Lord hath sent His angel, and hath delivered me out of the hand of Herod, and from all the expectation of the people of the Jews.

Gradual

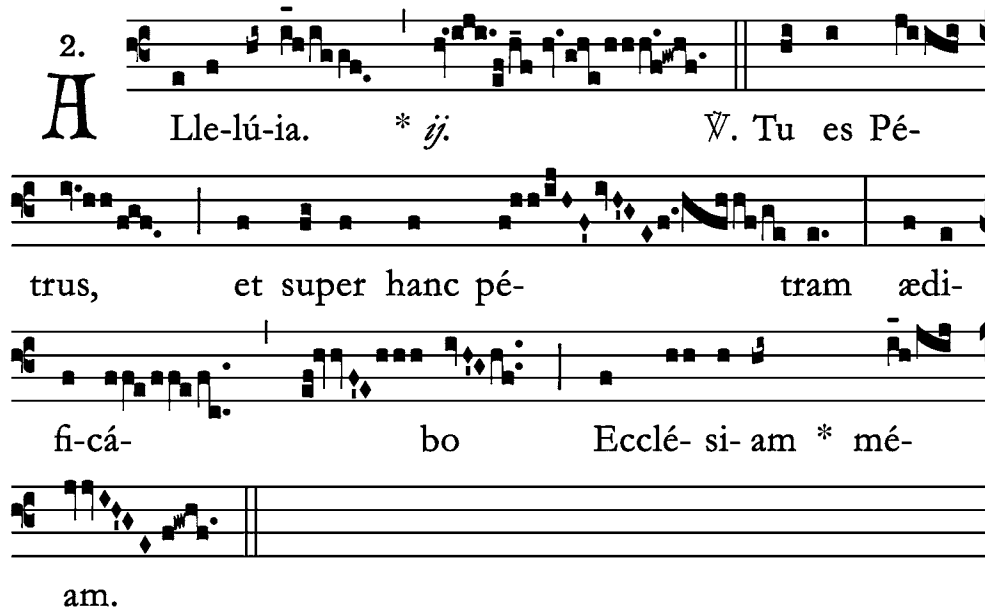
Grad.
5.

Onstí- tu- es é- os * príncipes
 su- per ómnem tér- ram : mé- mo- res é- runt
 nó- mi- nis tú- i, Dó- mi- ne. *∇*. Pro
 pá- tribus tú- is ná-
 ti sunt tí- bi fí- li- i : proptér- e- a
 pópu- li confi- tebúntur * tí- bi.

Thou shalt make them princes over all the earth: they shall remember Thy name, O Lord. *∇*. Instead of Thy fathers, sons are born to Thee; therefore shall people praise Thee. (Psalm 44:17, 18)

Alleluia

2.
A Lle-lú-ia. * *ij.* *Ÿ.* Tu es Pé-
trus, et super hanc pé- tram ædi-
fi-cá- bo Ecclé- si- am * mé-
am.

The image shows a musical score for an Alleluia. It consists of two staves. The top staff is a vocal line with lyrics written below it. The lyrics are: "Lle-lú-ia. * ij. Tu es Pé-trus, et super hanc pé-tram ædi-fi-cá-bo Ecclé-si-am * mé-am." The bottom staff is a piano accompaniment line. The music is written in a simple, rhythmic style with a clear melody and accompaniment. The lyrics are in Latin and include a reference to Matthew 16:18.

Thou art Peter, and upon this rock I will build My Church. (Matthew 16:18)

D Omi-nus vo-biscum. R. Et cum spí-ri-tu tu- o.
 v. ✠ Sequénti- a sancti Evangé-li- i secúndum Matthæ- um. †
 R. Gló-ri- a ti-bi Dómine. † Marcum Lu-cam Jo- ánnem.

The Lord be with you. R. And with thy spirit. v. ✠ The continuation of the Holy Gospel according to *N*. R. Glory be to Thee, O Lord.

Gospel: *Matthew 16:13-19*

In illo témpore: Venit Jesus in partes Cæsaráe Philíppi, et interrogábat discipulos suos, dicens: Quem dicunt hómines esse Fílium hóminis? At illi dixerunt: Alii Joánnem Baptístam, álii autem Elíam, álii vero Jeremíam, aut unum ex prophétis. Dicit illis Jesus: Vos autem quem me esse dicitis? Respóndens Simon Petrus, dixit: Tu es Christus, Fílius Dei vivi. Respóndens autem Jesus, dixit ei: Beátus es, Simon Bar Jona: quia caro et sanguis non revelávit tibi, sed Pater meus, qui in cœlis est. Et ego dico tibi, quia tu es Petrus, et super hanc petram ædificábo Ecclésiám meam, et portæ ínferi non prævalébunt advérsus eam. Et tibi dabo claves regni cœlórum. Et quodcúmque ligáveris super terram, erit ligátum et in cœlis: et quodcúmque sólveris super terram, erit solútum et in cœlis.

At that time, Jesus came into the quarters of Cæsaráe Philíppi, and He asked His disciples saying: Whom do men say that the Son of Man is? But they said: Some, John the Baptist, and other some, Elias, and others, Jeremias, or one of the prophets. Jesus saith to them: But Whom do you say that I am? Simon Peter answered, and said: Thou art Christ, the son of the living God. And Jesus answering, said to him: Blessed art thou, Simon Bar-Jona, because flesh and blood hath not revealed it to thee, but My Father Who is in heaven: and I say to thee: That thou art Peter, and upon this rock I will build My Church, and the gates of hell shall not prevail against it; and to thee I will give the keys of the kingdom of heaven; and whatsoever thou shalt bind upon earth, it shall be bound also in heaven; and whatsoever thou shalt loose on earth, it shall be loosed also in heaven.

Credo

Claudio Monteverdi

Messa da Cappella a quattro voci, 1641

151

Pa - trem om - ni - po - ten - tem fa - cto - rem coe - li et ter -
Pa - trem om - ni po - ten - tem fa - cto - rem coe - li et ter - rae
Pa - trem om - ni - po - ten - tem fa - cto - rem coe - li et ter -
-

157

- - rae Et
vi - si - bi - lium om - ni - um et in - vi - si - bi - li - um
rae vi - si - bi - lium om - ni - um et in - vi - si - bi - li - um
vi - si - bi - li - um om - ni - um et in - vi - si - bi - li - um

163

- in u - num Do - mi - num Je - sum Chri - stum
- Et in u - num Do - mi - num Je - sum Chri - stum Et
- Je - sum Chri - stum Fi - li - um De - i u - ni - ge - ni -
Fi - li - um De - i u - ni - ge - ni

Et ex Pa-tre na-tum an-te om - ni - a sae - cu la
 — ex Pa-tre na-tum an - te om - ni - a sae - - - cu-la De-
 tum De - um de De -
 tum an - te om - ni - a sae - cu-la De - um de De -

De-um de De - o lu-men de lu - mi-ne De - um ve -
 um de De - o lu - men de lu - mi-ne De - um ve -
 -o lu-men de lu - mi - ne De - um ve - rum_
 o lu-men de lu - mi - ne De - um ve -

rum de De - o ve - ro Ge - ni-tum non fa-ctum con-sub-stan-ti - a-lem
 rum de De - o ve - ro Ge - ni-tum non fa-ctum con-sub-stan-ti - a-lem
 — de De - o ve - ro
 rum de De - o ve - ro

187

Pa - - tri Qui prop-ter nos ho-mi-
 nes de - scen-dit de coe - - lis
 per quem om - ni - a fa - - cta sunt et
 per quem om - ni - a fa - cta sunt

192

nes de - scen-dit de coe - - lis
 nes de - scen-dit de coe - - lis
 pro-pter no - stram sa - lu - tem
 et pro-pter no - stram sa - lu - tem

197

Et in - car - na - tus est de Spi - ri-tu San - - cto ex_
 Et in - car - na - tus est de Spi - ri-tu San - cto ex_
 Et in - car - na - tus est de Spi - ri - tu San - cto ex Ma
 Et in - car - na - tus est de Spi - ri-tu San - cto ex_

Ma-ri-a Vir-gi-ne Et ho-mo fa-ctus est Cru-ci-fi-ri-a Vir-gi-ne Et ho-mo fa-ctus est Cru-ci-fi-

ci-fi-xus e-ti-am pro no-bis
- xus e-ti-am pro no-bis sub
- xus e-ti-am pro no-bis sub Pon-ti-o Pi-la-to pas-sus
- xus e-ti-am pro no-bis sun Pon-ti-o Pi-la-

Et re-sur-re-xit
Pon-ti-o Pi-la-to pas-sus et se-pul-tus est Et re-sur-re-xit
et se-pul-tus est Et re-sur-re-xit
to pas-sus et se-pul-tus est Et re-sur-re-xit

ter - ti - a di - e se - cun - dum Scri - ptu - ras Et a - scen - dit in coe - lum se - det ad
 ter - ti - a di - e se - cun - dum Scri - ptu - ras Et a - scen - dit in coe - lum se - det ad
 ter - ti - a di - e se - cun - dum Scri - ptu - ras Et a - scen - dit in coe - lum se - det ad
 ter - ti - a di - e se - cun - dum Scri - ptu - ras

de - xte - ram Pa - tris: e i - te - rum ven - tu - rus est
 de - xte - ram Pa - tris: Et i - te - rum ven - tu - rus est cum glo - ri a
 de - xte - ram Pa - tris: Et i - te - rum ven - tu - rus est cum glo - ri
 Et i - te - rum ven - tu - rus est

cum glo - ri - a iu - di - ca - re
 cum glo - ri - a iu - di - ca - re
 a cum glo - ri - a iu - di - ca - re vi - vos et
 cum glo - ri - a iu - di - ca - re vi - vos

237

cu - ius re - gni cu - ius re - gni non
 cu - ius re - gni non e - rit fi - nis non e - rit
 mor - tu - os cu - ius re - gni non e - rit fi - nis non
 et mor - tu - os non e - rit fi -

243

e - rit fi - nis
 fi - nis et
 e - rit fi - nis Et in Spi - ri - tum San - ctum
 - - - nis Et in Spi - ri - tum San - ctum Do - mi

249

et vi - vi - fi - can - tem Qui cum
 vi - vi - fi - can - tem
 Do - mi - num qui ex Pa - tre fi - li - o - que pro - ce -
 num Qui ex Pa - tre fi - li - o - que pro

Pa - - tre et fi - li - o - - si - mul a - do - ra - -
 Qui cum Pa - - tre et Fi - li - o - - si - mul a - do -
 -dit Qui cum Pa - - tre et Fi - li -
 ce - - dit Qui cum Pa - - tre et Fi - li - o - - si -

-tur et con-glo ri - fi - ca - - - tur qui lo - cu-tus est
 ra - tur et con-glo - ri - fi - ca - tur qui lo - cu-tus est
 o - - si - mul a - do - ra - - tur qui lo - cu-tus est
 mul a - do - ra - - tur et con-glo - ri - fi - ca - tur

per Pro-phe - tas. Et u-nam San - ctam ca - tho - li-cam et a - po-
 per Pro-phe - tas. Et u-nam San - ctam ca - tho - li-cam et a - po-
 per Pro-phe - tas. Et u-nam San - ctam ca - tho - li-cam et a - po - sto - li-cam Ec-
 Et u-nam San - ctam ca - tho - li-cam et a - po - sto - li-cam Ec-

272

sto - li - cam Ec - cle - si - am. in re - mis - si - o - nem pec - ca -
 sto - li - cam Ec - cle - si - am. in re - mis - si - o - nem
 cle - si - am. Con - fi - te - or u - num ba - pti - sma
 cle - si - am. Con - fi - te - or u - num ba - pti - sma

278

to - rum et ex - pe - cto re - sur - re - cti - o - nem mor - tu -
 pec - ca - to - rum et ex - pe - cto re - sur - re - cti - o - nem mor - tu -
 Et ex - pe - cto re - sur - re - cti - o - nem mor - tu -
 Et ex - pe - cto re - sur - re - cti - o - nem mor - tu -

284

o - rum
 o - rum
 o - rum Et vi - tam ven - tu - ri sae - cu - li. A - - -
 o - rum Et vi - tam ven - tu - ri sae - cu - li. A - - -

290

Et vi - tam ven-tu - ri sae-cu - li A - - - - -
 Et vi - tam ven-tu - ri sae-cu - li. A - - - - -
 - - - - - men. Et vi -
 - - - - - men. Et

296

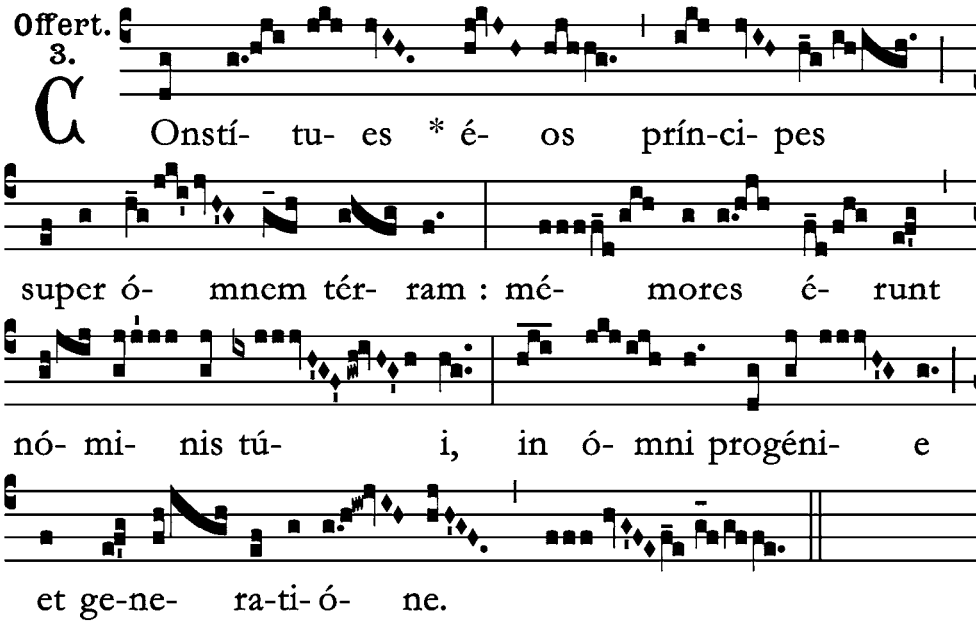
- - - - - men. A - - - - -
 men. A - - - - -
 tam ven - tu - ri sae - cu - li A - - - - -
 vi - tam ven - tu - ri sae - cu - li A - - - - -

301

- - - - - men.
 - - - - - men.
 men. A - - - - - men.
 - - - - - men.

Offertory

Offert.
3.



Onstí- tu- es * é- os prín-ci- pes
super ó- mncm tér- ram : mé- morcs é- runt
nó- mi- nis tú- i, in ó- mni progéni- e
et ge- ne- ra- ti- ó- ne.

Thou shalt make them princes over all the earth: they shall remember Thy name, O Lord. (Psalm 44:17, 18)

Tu es Petrus

Gabriel Fauré
(1845-1924)

andante $\text{♩} = 76$

Baritone Solo
f Tu es Pe-trus, — *f* Tu es Pe- trus et su-per hanc pe- —

Soprano
f Tu es Pe-trus, —

Alto
f Tu es Pe-trus, —

Tenor
f Tu es Pe-trus, —

Bass
f Tu es Pe-trus, —

Organ
mf *f* *mf*

Detailed description: This system contains the vocal entries for Baritone Solo, Soprano, Alto, Tenor, and Bass, along with the Organ accompaniment. The tempo is marked 'andante' with a metronome marking of 76. The key signature has one sharp (F#) and the time signature is 3/4. The organ part begins with a mezzo-forte (mf) dynamic and features a melodic line in the right hand and a supporting bass line in the left hand.

10

Solo
tram ae - di - fi - ca - bo, ae - di - fi - ca - bo Ec-cle-si-am me-

Detailed description: This system continues the vocal solo part starting at measure 10. The lyrics are 'tram ae - di - fi - ca - bo, ae - di - fi - ca - bo Ec-cle-si-am me-'. The organ accompaniment continues with a mezzo-forte (mf) dynamic, ending with a piano (p) dynamic in the final measure.

16

Solo
am. Ec - cle - si - am me- am

Detailed description: This system continues the vocal solo part starting at measure 16. The lyrics are 'am. Ec - cle - si - am me- am'. The organ accompaniment features a crescendo (cresc.) leading to a fortissimo (f) dynamic, marked 'f sempre'.

22

Solo

Tu es Pe- trus, Tu es Pe- trus et su-per hanc

S

f Tu es Pe - trus, Tu es Pe-trus,

A

f Tu es Pe - trus, Tu es Pe-trus,

T

f Tu es Pe- trus, Tu es Pe- trus et su-per hanc

B

f Tu es Pe- trus, Tu es Pe- trus et su-per hanc

29

Solo

pe- tram ae-di-fi - ca - bo, ae-di - fi - ca - bo Ec-cle-si-am me-

S

pe- tram ae-di-fi - ca-bo, ae-di-fi - ca-bo Ec-

A

pe- tram ae-di-fi - ca-bo, ae-di-fi - ca-bo Ec -

T

pe- tram ae-di-fi - ca - bo, ae-di - fi - ca - bo Ec-cle-si-am me-

B

pe- tram ae-di-fi - ca - bo, ae-di - fi - ca - bo Ec-cle-si-am me-

36

Solo

am, Ec-cle-si-am me- am

S

cle-si-am me - am, Ec-cle-si-am me- am. Tu es

A

cle-si-am me - am, Ec-cle-si-am me - am.

T

am, Ec-cle-si-am me- am.

B

am, Ec-cle-si-am me- am.

43

Solo

Tu es Pe - trus, Tu es Pe - trus.

S

Pe- trus, Tu es Pe- trus.

A

Tu es Pe - trus, Tu es Pe - trus.

T

Tu es Pe - trus, Tu es Pe - trus.

B

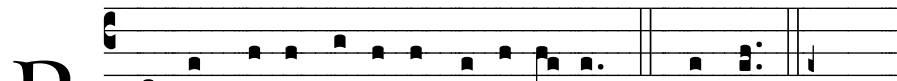
Tu es Pe - trus, Tu es Pe - trus.

Secret

Hóstias, Dómine, quas nómini tuo sacrándas offérimus, apostólica prosequátur orátio: per quam nos expiári tríbuas et deféndi. Per Dóminum nostrum.

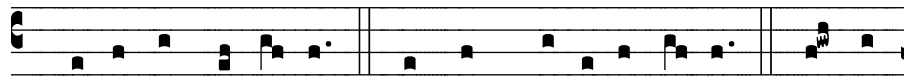
May the prayer of the Apostles accompany the sacrifices which we bring to Thee, O Lord, to be consecrated to Thy name; and through that prayer grant that we may be cleansed and defended. Through our Lord.

PREFACE DIALOGUE

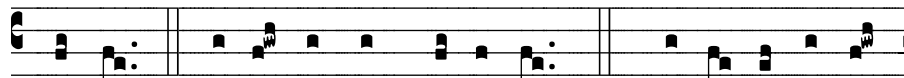
P  Er ómni- a sæcu-la sæcu-ló-rum. R. Amen.

World without end. R. Amen.

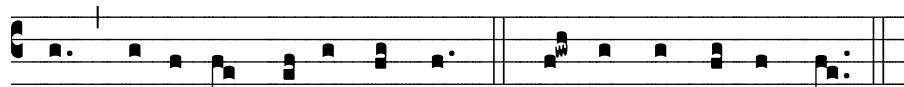
Stand (High Mass)



∿. Dómi-nus vo-bíscum. R. Et cum spí-ri-tu tu- o. ∿. Sur-sum



corda. R. Habé-mus ad Dómi-num. ∿. Grá-ti- as a-gá-



mus Dómi-no De- o nostro. R. Dignum et justum est.

∿. The Lord be with you. R. And with thy spirit. ∿. Lift up your hearts.
R. We have lifted them up to the Lord. ∿. Let us give thanks to the
Lord, our God. R. It is fitting and just.

Preface

Vere dignum et justum est, æquum et salutáre, Te, Dómine, suppliciter exoráre, ut gregem tuum pastor ætérne non déseras: sed per beátos Apóstolos tuos, contínua protectióne custódias. Ut íisdem rectóribus gubernétur, quos óperis tui vicários eidem contulísti præesse pastóres. Et ídeo cum ángelis et Archángelis, cum Thronis et Dominationibus, cumque omni milítia cœléstis exércitus, hymnum glóriæ tuæ cánimus, sine fine dicétes:

It is truly meet and just, right and for our salvation, to entreat Thee humbly, O Lord, that Thou wouldst not desert Thy flock, O everlasting Shepherd, but, through Thy blessed Apostles, wouldst keep it under Thy constant protection; that it may be governed by those same rulers, whom as vicars of Thy work, Thou didst set over it to be its pastors. And therefore with Angels and Archangels, with Thrones and Dominations, and with all the hosts of the heavenly army, we sing the hymn of Thy glory, evermore saying:

Monteverdi

Messa da Capella a quattro voci

Sanctus

306



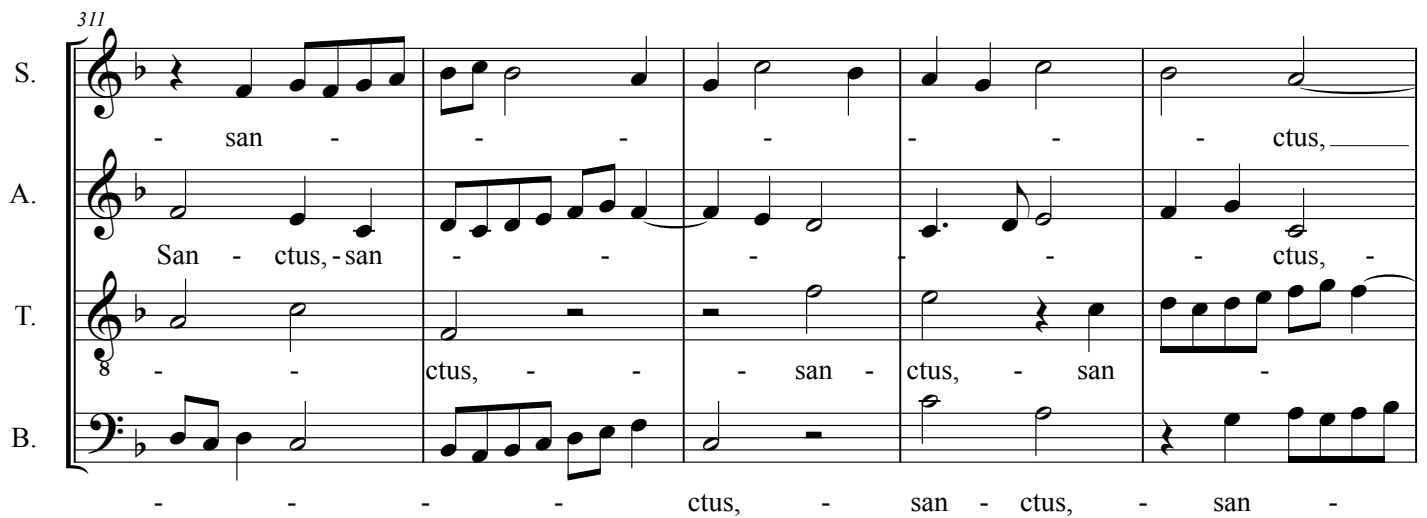
S. San - ctus, -

A.

T. San - ctus, - san -

B. San - ctus, - san -

311



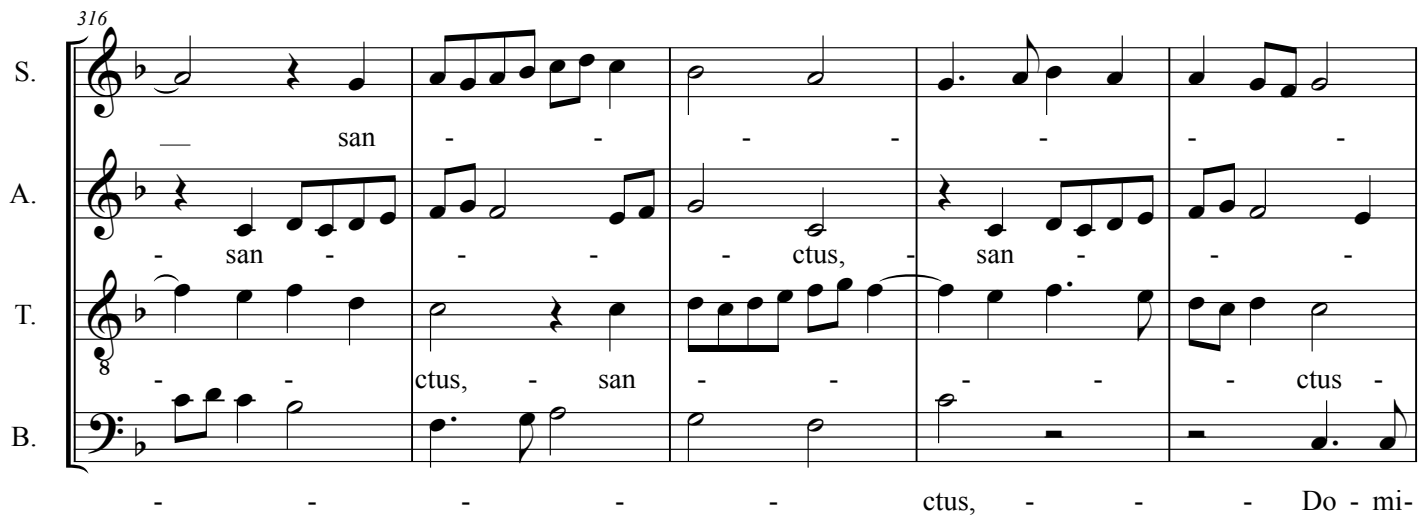
S. - san -

A. San - ctus, - san -

T. - ctus, -

B. - ctus, - san - ctus, - san -

316



S. - san -

A. - san -

T. - ctus, - san -

B. - ctus, - san - ctus - Do - mi -

321



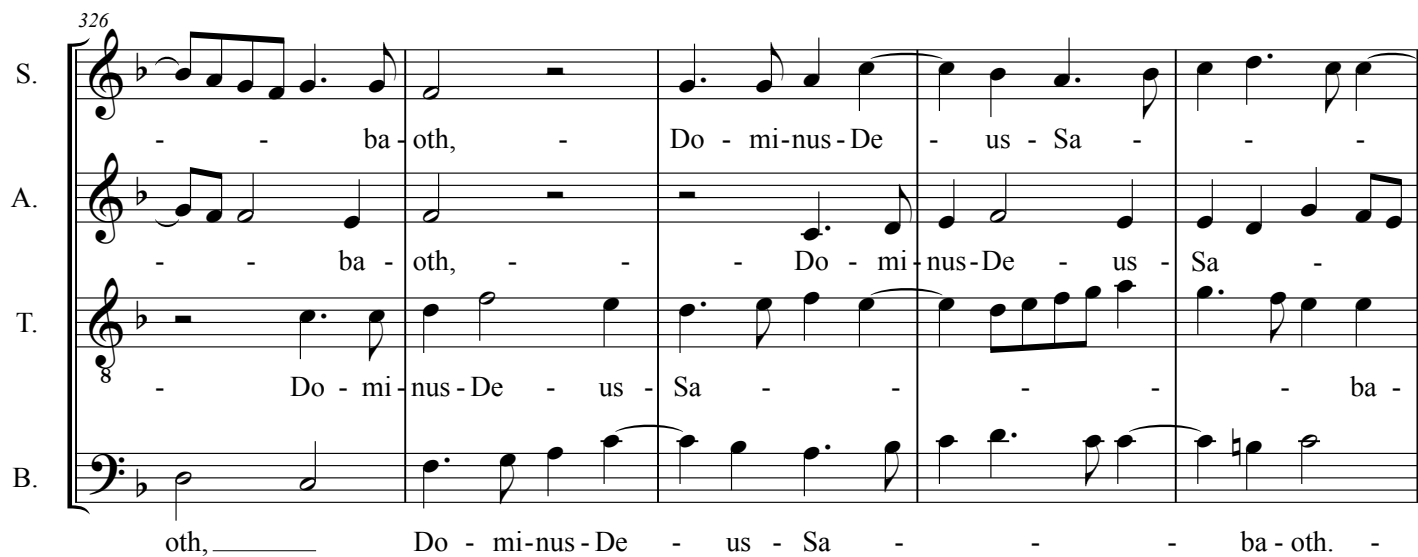
S. ctus Do - mi-nus - De - us - Sa -

A. ctus - - - Do - mi-nus - De - us - Sa -

T. Do - mi-nus - De - us - Sa - ba - oth, -

B. nus - De - us - Sa - - - - - - - - - ba -

326



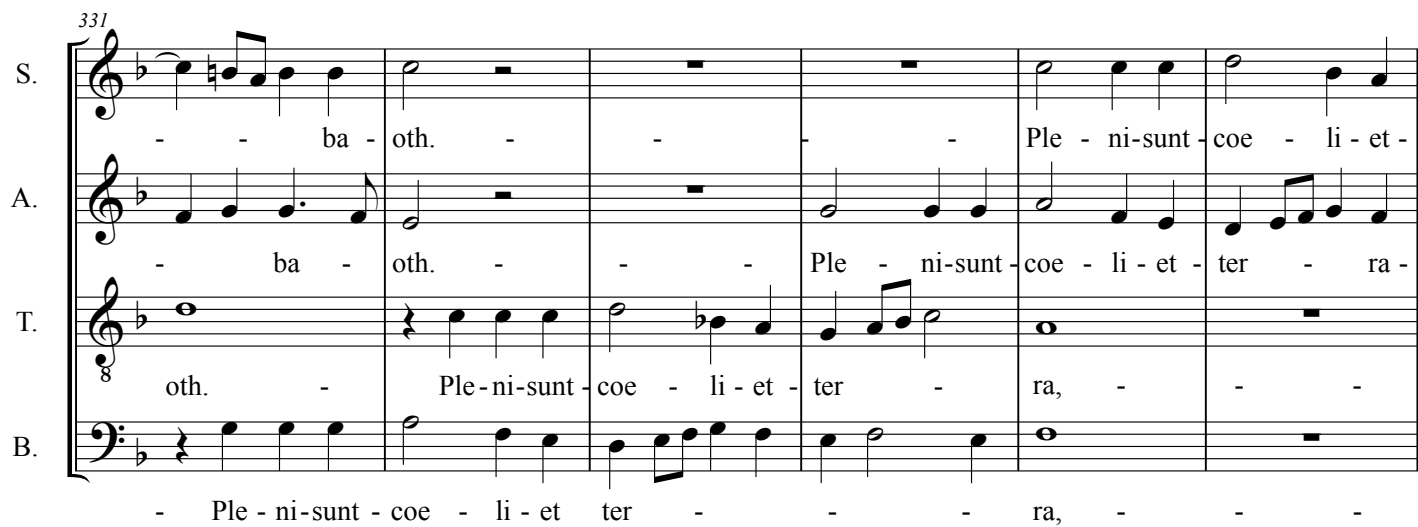
S. - - ba - oth, - Do - mi-nus - De - us - Sa - - - -

A. - - ba - oth, - - - Do - mi-nus - De - us - Sa - -

T. - Do - mi-nus - De - us - Sa - - - - - - - - - ba -

B. oth, - - - Do - mi-nus - De - us - Sa - - - - - - - - - ba - oth. -

331



S. - - ba - oth. - - - - - Ple - ni-sunt - coe - li - et -

A. - - ba - oth. - - - - - Ple - ni-sunt - coe - li - et - ter - ra -

T. oth. - - - - - Ple - ni-sunt - coe - li - et - ter - - - - - ra, - - - - -

B. - - - - - Ple - ni-sunt - coe - li - et - ter - - - - - ra, - - - - -

337

S. ter - ra - glo - ri - a tu -

A. glo - ri - a - tu a. Ho -

T. ple - ni - sunt - coe - li - et - ter - ra - glo - ri - a - tu -

B. ple - ni - sunt - coe - li - et - ter - ra - glo - ri - a - tu -

343

S. a. - Ho - san - na in - ex - cel - sis,

A. san - na - in - ex - cel - sis,

T. a. Ho - san - na in - ex - cel -

B. a. Ho - san - na in - ex -

349

S. ho - san - na in - ex - cel -

A. ho - san - na in - ex - cel -

T. cel - sis, ho -

B. cel - sis,

355

S. sis, - - - - ho - san - na - in - ex - cel -

A. sis, - - - - ho - san - na in - ex - cel -

T. san - na - in - ex - cel - - - - -

B. - ho - san - na - in - ex - cel - - - - -

359

S. - - - - - sis. -

A. - - - - - sis. -

T. - - - - - sis. -

B. - - - - - sis. -

Benedictus

363

S. - - - - -

A. - - - - -

T. Be - ne - dic - tus qui - ve - nit - in - no - mi - ne - Do -

B. - Be - ne - dic - tus - qui - ve - nit - in - no - mi - ne - Do -

369

S. - - Be - ne - dic - tus - qui - ve - nit in - no - mi - ne -

A. Be - ne - dic - tus - qui - ve - nit - in - no - mi - ne - Do -

T. - - mi - ni, - - - - be - ne - dic - tus -

B. - - mi - ni, - - - - be - ne - dic - tus - qui - ve -

375

S. Do - mi - ni in - no - mi - ne - Do - mi -

A. - - - - mi - ni. Ho -

T. - qui - ve - nit - in - no - mi - ne - Do - mi -

B. - nit - in - no - mi - ne - Do - mi -

380

S. ni. - Ho - san - na in - ex - cel - sis,

A. san - na - in - ex - cel - sis,

T. ni. - - - - Ho - san - na in - ex - cel -

B. ni. - - - - Ho - san - na - in - ex -

386

S. ho-san-na in-ex-cel

A. ho-san-na-in-ex-cel

T. cel

B. sis, ho-cel sis,

392

S. sis, ho-san-na in-ex-cel

A. sis, ho-san-na in-ex-cel

T. san-na in-ex-cel

B. ho-san-na in-ex-cel

396

S. sis.

A. sis.

T. sis.

B. sis.

PATER NOSTER

Stand (High Mass)

p. Orémus.

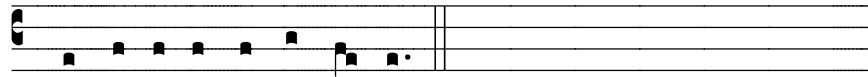
p. Let us pray.

Præcéptis salutáribus móniti, et divína institutióne formáti, audémus dícere:

Admonished by saving precepts, and following divine instruction, we make bold to say:

Pater noster, qui es in cælis: Sanctificétur nomen tuum: Advéniat regnum tuum: Fiat volúntas tua, sicut in cælo, et in terra. Panem nostrum quotidiánum da nobis hódie: Et dimítte nobis débíta nostra, sicut et nos dimíttimus debitoribus nostris. Et ne nos indúcas in tentatióne.

Our Father, Who art in heaven, hallowed be Thy Name: Thy kingdom come: Thy will be done on earth, as it is in heaven. Give us this day our daily bread: and forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation.



R. Sed lí-be-ra nos a ma- lo.

R. But deliver us from evil.

p. Amen.

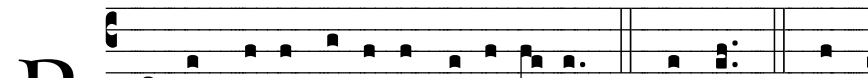
p. Amen.

Líbera nos, quæsumus, Dómine, ab ómnibus malis, prætéritis, præséntibus, et futúris: et intercedénte beáta et gloriósa semper Vírgine Dei Genitrice María, cum beátis Apóstolis tuis Petro et Paulo, atque Andréa, et ómnibus sanctis, ✠ da propítius pacem in diébus nostris: ut ope misericórdiæ tuæ adjúti, et a peccáto simus semper líberi, et ab omni perturbatióne secúri.

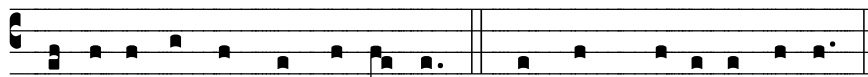
Deliver us, we beseech Thee, O Lord, from all evils, past, present, and to come, and by the intercession of the blessed and glorious ever Virgin Mary, Mother of God, together with Thy blessed apostles Peter and Paul, and Andrew, and all the Saints, ✠ mercifully grant peace in our days: that through the bounteous help of Thy mercy, we may be always free from sin, and safe from all disquiet.

Per eúndem Dóminum nostrum Jesum Christum Fílium tuum, Qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti, Deus.

Through the same Jesus Christ, Thy Son our Lord, Who liveth and reigneth with Thee in the unity of the Holy Spirit, God.



P Er ómni- a sæcu-la sæcu-ló-rum. *R.* Amen. *v.* Pax



Dómi-ni sit semper vobís-cum. *R.* Et cum spí-ri-tu tu- o.

World without end. *R.* Amen. May the peace ✠ of the Lord be ✠ always ✠ with you. *R.* And with thy spirit.

Agnus

400

Musical score for Agnus, measures 400-405. The score is for four voices: Soprano (S.), Alto (A.), Tenor (T.), and Bass (B.). The key signature is one flat (B-flat). The lyrics are: A - gnus - De - i, - .

406

Musical score for Agnus, measures 406-410. The score is for four voices: Soprano (S.), Alto (A.), Tenor (T.), and Bass (B.). The key signature is one flat (B-flat). The lyrics are: i, - A - gnus - i, - A - gnus - De - i, - .

411

Musical score for Agnus, measures 411-415. The score is for four voices: Soprano (S.), Alto (A.), Tenor (T.), and Bass (B.). The key signature is one flat (B-flat). The lyrics are: De - i, - A - gnus - De - i, - i, - qui - tol - lis - pec - ca - i - qui - tol - lis - .

416

S. - - - - - qui - tol - lis - pec - ca - ta mun -

A. - - - - - qui - tol - lis - pec - ca - ta

T. ta - mun - di:

B. pec - ca - ta mun - di, qui - tol - lis - pec - ca -

421

S. - - - - - di: - - - - - mi - se -

A. - - - - - mun - di: - mi - se - re -

T. - - - - - mi - se - re - re - no -

B. ta - mun - di: - mi - se - re - re - no -

do - na re no - bis pa

ni - se - re - re - no - bis pa

426

S. re - no - bis, - mi - se -
no bis pa cem, do na

A. re no - bis, mi do - se re - re
bis pa cem, do na no bis

T. bis, mi - se re - re no -
cem, do na no bis pa

B. - - - bis, mi do - se na re - re no -
cem, do na no bis pa

430

S. re no - bis. -
no bis pa cem.

A. no - bis. -
pa cem.

T. bis mi - se re - re no -
cem, do na no bis pa

B. - - - bis. -
cem.

p. Ecce Agnus Dei, ecce qui tollit peccáta mundi.

p. Behold the Lamb of God, behold Him Who taketh away the sins of the world.

s. Dómine, non sum dignus, ut intres sub tectum meum: sed tantum dic verbo, et sanábitur ánima mea. *ijj.*

s. Lord, I am not worthy that Thou shouldst enter under my roof: but only say the word, and my soul shall be healed. *ijj.*

As Communion is distributed:

p. Corpus Dómini nostri Jesu Christi custódiat ánimam tuam in vitam ætérnam. Amen.

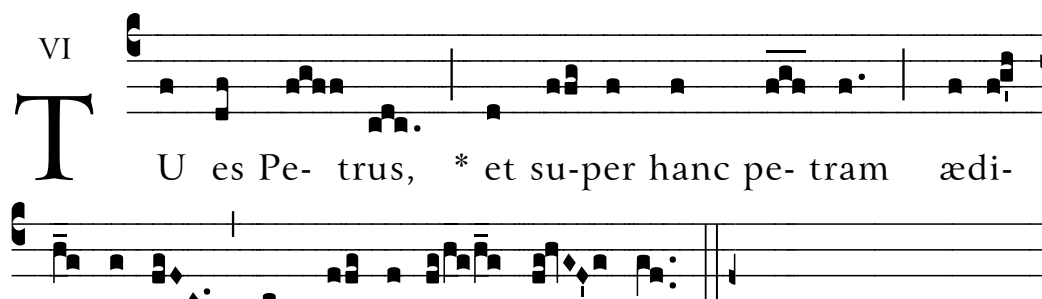
p. May the Body of Our Lord Jesus Christ preserve your soul unto life everlasting. Amen.

Communion

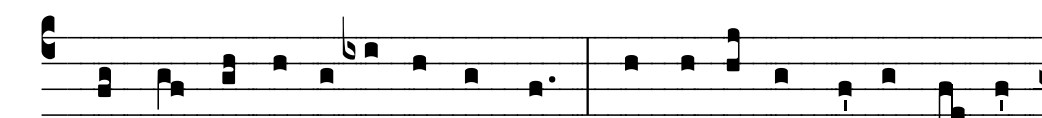
Mt 16: 18

v. Ps 79: 2, 8-12, 15, 16, 18-20

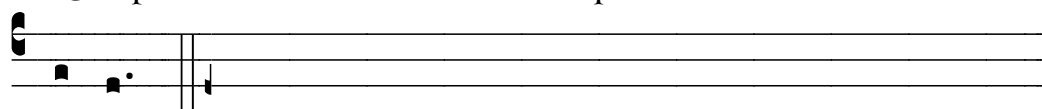
VI



T U es Pe- trus, * et su- per hanc pe- tram ædi-
fi- cábo Ecclé- si- am me- am.



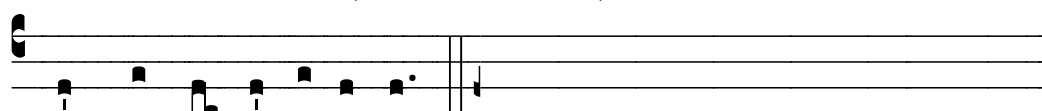
1. Qui pa- scis Isra- el, inténde, qui dedú- cis ve- lut o- vem



Jo- seph. Tu es Petrus.



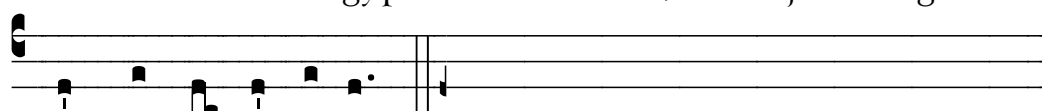
2. De- us virtú- tum, convérte nos, illústra fá- ci- em tu-



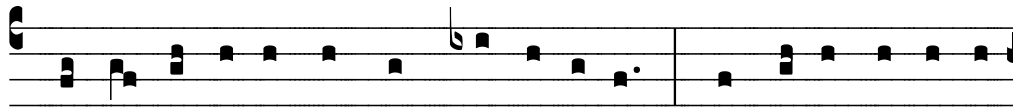
am, et sal- vi é- rimus. Tu es Petrus.



3. Ví- ne- am de Ægýpto transtu- lísti, e- je- císti gentes



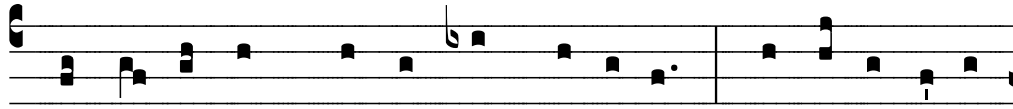
et plantá- sti e- am. Tu es Petrus.



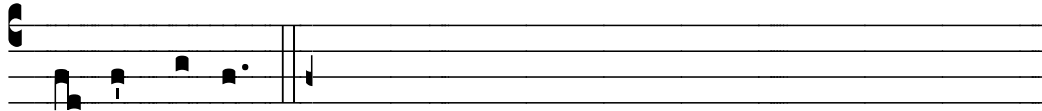
4. Purgá-sti locum in conspéctu e-jus, plantásti ra-dí-ces



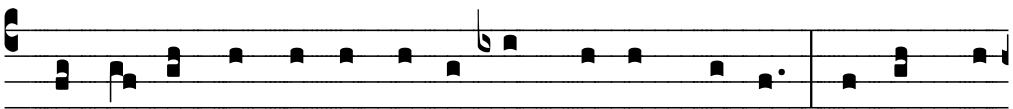
e-jus, et implé- vit terram. Tu es Petrus.



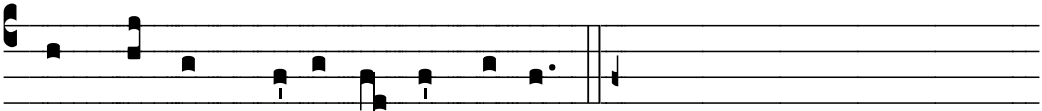
5. O-pér-ti sunt montes umbra e-jus, et ramis e-jus



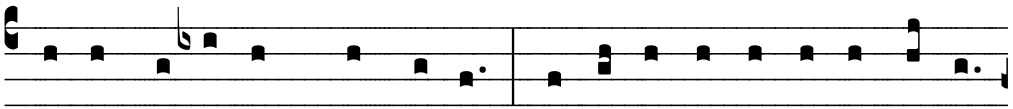
cedri De- i. Tu es Petrus.



6. Exténdit pálmí-tes su- os usque ad ma-re et usque



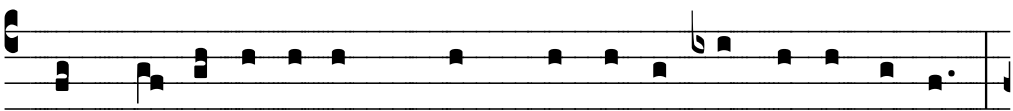
ad flumen propá-gi-nes su- as. Tu es Petrus.



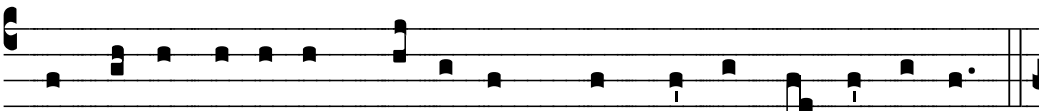
7. De- us virtú-tum, convérte, réspi-ce de cæ-lo et vi-de



et ví-si-ta ví-ne- am istam. Tu es Petrus.

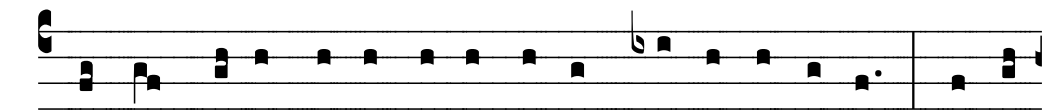


8. Et pró-te-ge e- am, quam plantá-vit dé-xte-ra tu- a,

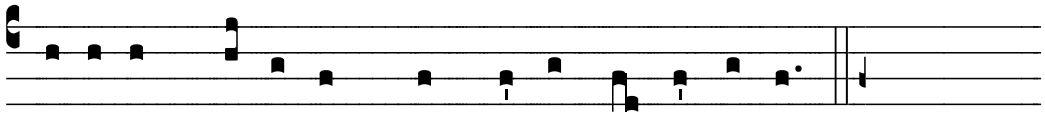


et super fí-li- um hómi-nis, quem confirmásti ti-bi.

Tu es Petrus.



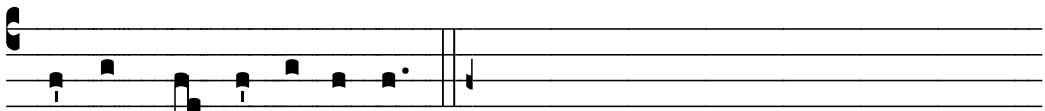
9. Fi- at manus tu- a super vi-rum déxte-ræ tu- æ, super



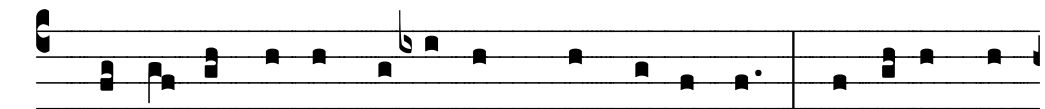
fí-li- um hómi-nis, quem confirmásti ti-bi. Tu es Petrus.



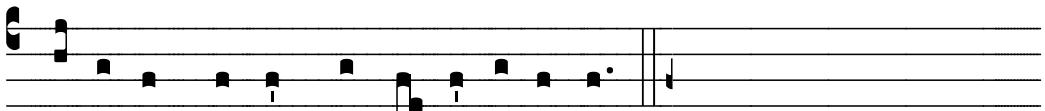
10. Et non discedémus a te, vi- vi- fi- cá- bis nos, et nomen



tu- um invo- cá- bimus. Tu es Petrus.



11. Dómi- ne De- us virtú- tum, convérte nos et illústra



fá- ci- em tu- am, et salvi é- rimus. Tu es Petrus.

Thou art Peter: and upon this rock I will build my church. *1.* O God of hosts, convert us: and show thy face, and we shall be saved. *2.* Give ear, O thou that rulest Israel, thou that leads Joseph like a sheep. *3.* Thou hast brought a vineyard out of Egypt; thou hast cast out the Gentiles and planted it. *4.* Thou wast the guide of its journey in its sight; thou plantedst the roots thereof, and it filled the land. *5.* The shadow of it covered the hills, and the branches thereof the cedars of God. *6.* It stretched forth its branches unto the sea, and its boughs unto the river. *7.* Turn again, O God of hosts, look down from heaven, and see, and visit this vineyard. *8.* And perfect the same which thy right hand hath planted, and upon the son of man whom thou hast confirmed for thyself. *9.* Let thy hand be upon the man of thy right hand, and upon the son of man whom thou hast confirmed for thyself. *10.* And we depart not from thee, thou shalt quicken us, and we will call upon thy name. *11.* O Lord God of hosts, convert us: and show thy face, and we shall be saved.

Hodie Paulus Apostolus

[In Festo Ss. Apostolorum Petri et Pauli]

Luca Marenzio (1553/4-1599)

The musical score is written for four voices: Cantus, Altus, Tenor, and Bassus. The lyrics are Latin and describe the feast of the Holy Apostles Peter and Paul. The score is divided into four systems, each starting with a measure number (5, 9, 14). The lyrics are as follows:

System 1 (Measures 1-4):
Cantus: Hó - - - di - e Pau - lus A - pó - -
Altus: Hó - - - di - e Pau - lus A - pó - -
Tenor: - - - - -
Bassus: - - - - -

System 2 (Measures 5-8):
Cantus: - sto - lus, hó - -
Altus: - sto - lus, hó - - -
Tenor: Hó - - - di - e, hó - -
Bassus: Hó - - - di - e

System 3 (Measures 9-13):
Cantus: - - - di - e Pau - lus A - pó - -
Altus: - - - di - e Pau - lus A - pó - - sto-lus lu - men or -
Tenor: - - - di - e Pau - lus A - pó - sto-lus, Pau - lus
Bassus: Pau - lus A - pó - - - sto - lus lu -

System 4 (Measures 14-17):
Cantus: - sto - lus lu - men or - bis, lu - men or - bis ter -
Altus: - - - bis ter - rae, lu - men or - bis
Tenor: A - pó - - - sto - lus lu - men or - bis ter - rae,
Bassus: - men or - bis ter - rae, lu - men or - bis ter - rae,

Edition copyright © 2019 Aristotle A. Esguerra. All rights reserved.

19

rae, in - cli - ná - to
 ter - rae, in - cli - ná - to cá - pi - te, in - cli -
 in - cli - ná - to cá - pi - te,
 in - cli - ná - to cá - pi - te, in - cli - ná -

24

cá - pi - te, in - cli - ná - to cá - pi - te,
 ná - to cá - pi - te, pro Chri - sti nó - mi - ne mar -
 in - cli - ná - to cá - pi - te, pro Chri -
 to cá - pi - te, pro Chri - sti nó - mi - ne mar -

29

pro Chri - sti nó - mi - ne mar - tý - ri - o co - ro - ná -
 tý - ri - o, pro Chri - sti nó - mi - ne mar - tý - ri - o
 sti nó - mi - ne mar - tý - ri - o, nó - mi - ne mar - tý - ri - o co -
 tý - ri - o, pro Chri - sti nó - mi - ne mar - tý - ri -

34

- tus est, co - ro - ná - tus est, co -
 co - ro - ná - tus est, co - ro - ná - tus
 ro - ná - tus est, co - ro -
 o co - ro - ná - tus est, co - ro - ná -

Translation

Today the Apostle Paul, the light of the world, bowing his head, in the name of Christ was crowned with martyrdom. Alleluia.

p. Dóminus vobíscum.

p. The Lord be with you.

s. Et cum spírítu tuo.

s. And with thy spirit.

p. Orémus.

p. Let us pray.

Postcommunion

Quos coelésti, Dómine, aliménto satiásti: apostólicis intercessiónibus ab omni adversitáte custódi. Per Dóminum nostrum.

Through the intercession of the Apostles, do Thou, O Lord, guard from all adversity those whom Thou hast filled with heavenly food. Through our Lord.

p. ...per ómnia sácula sæculórum.

p. ...world without end.

s. Amen.

s. Amen.

Stand

p. Dóminus vobíscum.

p. The Lord be with you.

s. Et cum spírítu tuo.

s. And with thy spirit.

Ite missa est

1. 
- te, mís- sa est.
Dé- o grá- ti- as.

FINAL BLESSING

Kneel

p. Pláceat tibi, sancta Trínitas, ob- séquium servitútis meæ: et præsta; ut sacrificium, quod óculis tuæ majestátis indígnus óbtuli, tibi sit acceptábile, mihiqúe, et ómnibus, pro quibus illud óbtuli, sit, te miseránte, propitiábile. Per Christum Dóminum nostrum. Amen.

p. May the tribute of my homage be pleasing to Thee, O most holy Trinity. Grant that the Sacrifice which I, unworthy as I am, have offered in the presence of Thy Majesty, may be acceptable to Thee. Through Thy mercy may it bring forgiveness to me and to all for whom I have offered it. Through Christ our Lord. Amen.

p. Benedícat vos omnípotens Deus, Pater, et Fílius, ✠ et Spírítus Sanctus.

p. May Almighty God bless you, the Father, the Son, ✠ and the Holy Spirit.

s. Amen.

s. Amen.

p. Dóminus vobíscum.

s. Et cum spírítu tuo.

p. ✠ Inítium sancti Evangéllii secúndum Joánnem.

s. Glória tibi, Dómine.

p. In princípío erat Verbum, et Verbum erat apud Deum, et Deus erat Verbum. Hoc erat in princípío apud Deum. Omnia per ipsum facta sunt: et sine ipso factum est nihil, quod factum est: in ipso vita erat, et vita erat lux hóminum: et lux in ténebris lucet, et ténebræ eam non comprehendérunt.

Fuit homo missus a Deo, cui nomen erat Joánnes. Hic venit in testimónium, ut testimónium perhibéret de lúmine, ut omnes créderent per illum. Non erat ille lux, sed ut testimónium perhibéret de lúmine. Erat lux vera, quæ illúminat omnem hóminem veniéntem in hunc mundum.

In mundo erat, et mundus per ipsum factus est, et mundus eum non cognóvit. In própria venit, et sui eum non recepérunt. Quotquot autem recepérunt eum, dedit eis potestátem filios Dei fíeri, his qui credunt in nómine ejus: qui non ex sanguínibus, neque ex voluntáte carnis, neque ex voluntáte viri, sed ex Deo nati sunt.

ET VERBUM CARO FACTUM EST, et habitávit in nobis: et vídimus glóriam ejus, glóriam quasi Unigéniti a Patre, plenum grátia et veritátis.

s. Deo grátias.

p. The Lord be with you.

s. And with thy spirit.

p. ✠ The beginning of the holy Gospel according to Saint John.

s. Glory be to Thee, O Lord.

p. In the beginning was the Word, and the Word was with God, and the Word was God. The same was in the beginning with God. All things were made by Him: and without Him was made nothing that was made: in Him was life, and the life was the Light of men: and the Light shineth in darkness, and the darkness did not comprehend it.

There was a man sent from God, whose name was John. This man came for a witness, to bear witness of the Light, that all men might believe through Him. He was not the Light, but was to bear witness of the Light. That was the true Light, which enlighteneth every man that cometh into this world.

He was in the world, and the world was made by Him, and the world knew Him not. He came unto His own, and His own received Him not. But as many as received Him, to them He gave power to become the sons of God, to them that believe in His name: who are born, not of blood, nor of the will of the flesh, nor of the will of man, but of God.

AND THE WORD WAS MADE FLESH, and dwelt among us: and we saw His glory, the glory as of the Only-begotten of the Father, full of grace and truth.

s. Thanks be to God.

Genuflect

Ave Maria Nr. 2

WAB 6 (1861)

Anton Bruckner (1824-1896)

Andante (sehr langsam)

Sopran

Alt

Tenor

Bass

A - ve Ma - ri - a gra - ti - a ple - na Do - mi - nus

A - ve Ma - ri - a gra - ti - a ple - na Do - mi - nus

S

A

T

B

6

te - cum. Be - ne - dic - ta tu in mu - li - e - ri - bus

te - cum. Be - ne - dic - ta tu in mu - li - e - ri - bus

et be - ne - dic - tus

et be - ne - dic - tus

12

S

A

T

B

fruc-tus ven-tris tu - i, Je - sus, Je -

fruc-tus ven-tris tu - i, Je - sus,

p

p

Je -

18

S

A

T

B

Je - sus. Sanc-ta Ma - ri - a, sanc-ta Ma -

sus, Je - sus. Sanc-ta Ma - ri - a, sanc-ta Ma -

sus, Je - sus. Sanc-ta Ma - ri - a,

Je - sus. Sanc-ta Ma -

ff

mf

ff

mf

ff

mf

ff

mf

ff

mf

24 *ff*

S ri - a, sanc-ta Ma - ri - a, ma - ter De - - -

A ri - a, sanc-ta Ma - ri - a, ma - ter De - - -

T *ff*
8 sanc-ta Ma - ri - a, ma - ter De - - -

B *ff* ri - a, sanc-ta Ma - ri - a, ma - ter De - - -

30 *p* *dim.*

S i, o - ra pro no - bis_ pe - ca - to - ri -

A *p* *dim.* i, o - ra pro no - bis pec - ca - to - ri -

T *p* *dim.* 8 i, o - ra pro no - bis pec - ca - to - ri -

B *p* *dim.* i, o - ra, o - ra pro no - bis pec - ca - to - ri -

36

S
bus, nunc et in ho - ra mor - tis nos - trae, mor - tis

A
bus, nunc et in ho - ra mor - tis nos - trae, mor - tis

T
bus, nunc et in ho - ra mor - tis nos - trae, mor - tis

B
bus, nunc et in ho - ra mor - tis nos - trae, mor - tis

42

S
nos - trae. Sanc - ta Ma - ri - a, o - ra pro no - - -

A
nos - trae. Sanc - ta Ma - ri - a, o - ra pro no - - -

T
nos - trae. Sanc - ta Ma - ri - a, o - ra pro no - - -

B
nos - trae. Sanc - ta Ma - ri - a, o - ra pro no - - -

48

S
bis. A - - - - men.

A
bis. A - - - - men.

T
8 bis. A - - - - men.

B
bis. A - - - - men.

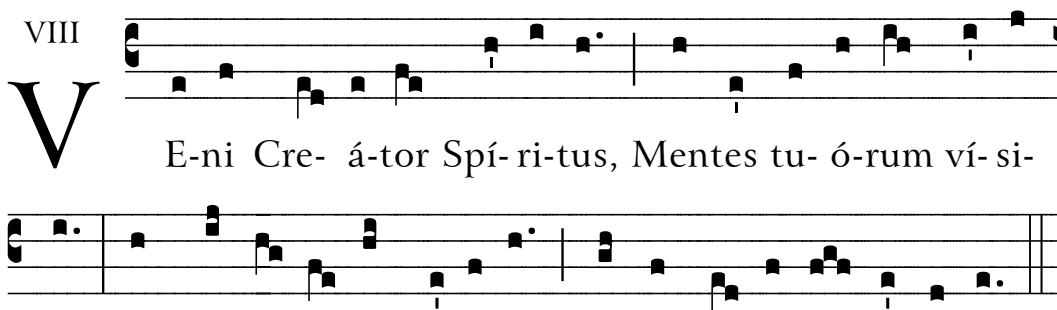
APPENDIX



Veni Creator Spiritus
Music for Reading Session
Repertory Credits

VENI CREATOR SPIRITUS, in Honor of the Holy Spirit

VIII



V

E-ni Cre- á-tor Spí-ri-tus, Mentés tu- ó-rum ví-si-

ta: Imple su-pérna grá-ti-a Quæ tu cre- ásti pécto-ra.

Come Creator Spirit, visit the minds of Thy people, fill with grace from on high the hearts which Thou hast created.



2. Qui dí-ce-ris Pa- rácli-tus, Altíssimi do-num De- i,



Fons vi-vus, i-gnis, cá-ri-tas, Et spi-ri- tá-lis úncti- o.

Thou Who art called the Comforter, gift of the most high God, living fountain, fire, charity, and spiritual anointing.



3. Tu septi-fórmis múne-re, Dígitus pa-térnæ déxte-ræ, †



Tu ri-te pro-míssum Patris, Sermóne di-tans gúttu-ra.

Thou sevenfold gift, finger of the Father's right hand, Thou promised truly of the Father, giving speech to tongues.



4. Accénde lumen sénsibus, Infúnde amó-rem córdibus,

† Here and elsewhere, italicized text indicates vowels that may be elided. I have avoided the practice of adding extra notes, but have occasionally split a neum.



Infirma nostri corpō-ris Virtū-te firmans pērpe-ti.

Enkindle light in our senses, pour Thy love into our hearts, strengthen our weak bodies with lasting power.



5. Hostem re-péllas lóngi- us, Pa-cémque dones pró-ti-nus:



Ductó-re sic te præ-vi- o Vi-témus omne nó-xi- um.

You drive the enemy far away and grant peace at once: thus with Thee as leader going before, may we shun every harmful thing.



6. Per te sci- ámus da Patrem, Noscámus atque Fí-li- um,

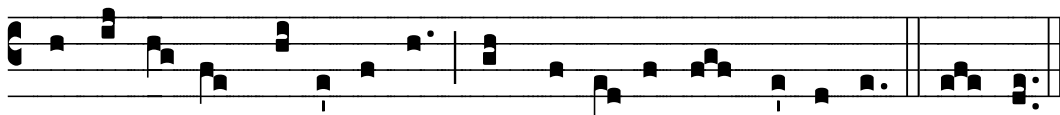


Teque utri- úsque Spí-ri-tum Credámus omni témpo-re.

Give us to know the Father through Thee, and also to come to know the Son, and Thee, Spirit of both, may we believe at all times.



7. De- o Pa-tri sit gló-ri- a, Et Fí-li- o, qui a mórtu- is



Surré-xit, ac Pa-rácli-to, In sæcu-ló-rum sæcu-la. A-men.

To God the Father be glory, and to the Son Who rose from the dead, and to the Comforter, for ever and ever.

Confirma hoc

for four mixed voices with organ

René L. Becker 1882-1956

Edited by Jeffrey Quick

Moderato

Musical score for the first system of "Confirma hoc". It features four vocal parts (Soprano, Alto, Tenor, Bass) and an Organ part. The key signature is one sharp (F#) and the time signature is 3/4. The tempo is marked "Moderato" and the dynamics are "f". The lyrics are: "Con - fir - ma hoc De - - - us, quod o - pe - ra - tus".

Moderato

Musical score for the second system of "Confirma hoc". It features four vocal parts (Soprano, Alto, Tenor, Bass) and an Organ part. The key signature is one sharp (F#) and the time signature is 3/4. The tempo is marked "Moderato". The lyrics are: "es in no - bis: a tem - plo tu - o, a".

14

S
tem - plo tu - o, quod est in Je - ru - sa - lem,

A
tem - plo tu - o, quod est in Je - ru - sa - lem,

T
8
tem - plo tu - o, quod est in Je - ru - sa - lem,

B
tem - plo tu - o, quod est in Je - ru - sa - lem,

Org.

21

S
mf ti - bi of - fe - rent re - ges mu - ne - ra, *f* ti - bi of - fe - rent

A
mf ti - bi of - fe - rent re - ges mu - ne - ra, *f* ti - bi of - fe - rent

T
mf ti - bi of - fe - rent re - ges mu - ne - ra, *f* ti - bi of - fe - rent

B
mf ti - bi of - fe - rent re - ges mu - ne - ra, *f* ti - bi of - fe - rent

Org.

27

S re - ges mu - ne - ra, al - le - lu - ia, al - le - lu - ia,

A re - ges mu - ne - ra, al - le - lu - ia, al - le - lu - ia,

T re - ges mu - ne - ra, al - le - lu - ia, al - le - lu - ia,

B re - ges mu - ne - ra, al - le - lu - ia, al - le - lu - ia,

Org.

33

S al - le - lu - ia, al - le - lu - ia, al - le - lu - ia. *ff*

A al - le - lu - ia, al - le - lu - ia, al - le - lu - ia. *ff*

T al - le - lu - ia, al - le - lu - ia, al - le - lu - ia. *ff*

B al - le - lu - ia, al - le - lu - ia, al - le - lu - ia. *ff*

Org.

Edited from Becker's manuscript. Text modernized to match Liber Usualis, and added to alto and bass parts.
 M.8/1: "est" in MS. Beaming altered to modern-style. Organ dynamics moved to middle of grand staff from above
 right hand. All cautionary accidentals are original.

Introit

Votive Mass of the Holy Spirit

Text: Roman Missal
Music: Paul F. Jernberg

pp mmm...

The love of God has been poured in - to our hearts,

al - le - lu - ia, by his Spi - rit who dwells in

al - le - lu - ia, al - le - lu - ia.
us, al - le - lu - ia, al - le - lu - ia.

p mmm...

Bless the Lord, O my soul, and all that is within me, bless his ho - ly name.

Bless the Lord, O my soul, and forget not all his be - ne - fits.

pp mmm... *mf*

The love of God has been poured in - to our hearts,

cresc.

al - le - lu - ia, by his Spi - rit who dwells in

mp *f*

al - le - lu - ia, al - le - lu - ia.
us, al - le - lu - ia, al - le - lu - ia.

mmm...

Who for - gives all your i - ni - qui - ty, and heals all your di - sea - ses,

Who re - deems your life from the pit, who crowns you with stead - fast love and mer - cy.

The love of God has been poured in - to our hearts,

al - le - lu - ia, by his Spi - rit who dwells in

us, al - le - lu - ia, al - le - lu - ia.

last time: molto rit. Fine

mmm...
mf

Glo - ry to the Fa - ther and to the Son and to the Ho - ly Spi - rit.

mf

As it was in the be - gin - ning is now and will be for - e - ver. A - men.

Page intentionally left blank.

Suddenly, a sound came from Heaven

Communion antiphon for Pentecost

Jeffrey Quick 2024

$\text{♩} = 68$ *f*

Soprano
Sud-den-ly, a sound came from hea -

Alto
Sud-den-ly, a sound came from hea -

Tenor
Sud-den-ly, a sound came from hea -

Bass
Sud-den-ly, a sound came from hea -

Organ

4

S
ven like the rush of a might - y wind,

A
ven like the rush of a might - y wind,

T
ven like the rush of a might - y wind,

B
ven like the rush of a might - y wind,

Org.

©2024 Jeffrey Quick (BMI). Text translation by Solesmes Abbey, licenced under Creative Commons

8

S in the place — where they were sit - ting, al - le - lu - ia,

A in the place — where they were sit - ting, al - le - lu - ia,

T in the place — where they were sit - ting, al - le - lu - ia,

B in the place — where they were sit - ting, al - le - lu - ia,

Org.

rallentando

12

S and they were all filled *mp* with the Ho - ly Spi - rit,

A and they were all filled *mp* with the Ho - ly Spi - rit,

T and they were all filled *mp* with the Ho - ly Spi - rit,

B and they were all filled *mp* with the Ho - ly Spi - rit,

Org. *p* Play only if necessary

* Tiny choirs may omit small noteheads if necessary

16 *a tempo* *f*

S and an - nounced the great things God had done,

A and an - nounced the great things God had

T *f* and an - nounced and an - nounced the great things God had

B *f* and an - nounced the great things God had done, the things God had

Org. *f*

20

S al - le - lu - ia, al - le - lu - ia.

A done, al - le - lu - ia, al - le - lu - ia.

T done, al - le - lu - ia, al - le - lu - ia.

B done, al - le - lu - ia, al - le - lu - ia.

Org.

Veni Sancte Spiritus

For Christopher Berry

Great (use for Even Verses and Amen): Flute 8', (Gamba 8'), 2' if not too strong, SW+GT
Swell: (use for Odd Verses) Flutes 8, 4',
Pedal (optional regarding balance): Subbass 16', SW+P

Justus Parrotta (b. 1988)

$\text{♩} = 44$

*1. Ve - ni Sanc - te Spí - ri - us, Et e - mí - te caé - li - tus
2. Ve - ni pa - ter páu - per - um, Ve - ni da - tor mú - ne - rum,

5 **A** $\text{♩} = 44$

Lu - cis tu - ae rá - di - um. *3. Con - so - la - tor óp - ti - me
Ve - ni lu - men cór - di - um. 4. In la - bó - re ré - qui - es,

11

Dul - cis hos - pes á - ni - mae. Dul - ce
In ae - stu tem - pé - ri - es. In fle -

17

re - fri - gé - ri - um.
tu - so - lá - ti - um.

*The Odd Numbered Verses may be sung
by a cantor or single section with
organ accompaniment underneath.

Music Copyright © 2022 by Justus Parrotta/Cherrywood Editions.
All rights reserved. Photocopying is illegal unless written permission has been given by the composer.

21 **B** $\text{♩} = 44$

*5. O lux be - a - tís - si - ma, Re - ple cor - dis ín - ti - ma
6. Si - ne tu - o nú - mi - ne, Ni - hil est in hó - mi - ne,

25 **C** $\text{♩} = 44$

Tu - ó - rum fi - de - li - um. *7. La - va quod est
Ni - hil est in - nó - xi - um. 8. Flec - te quod est

30

sór - di - dum, Ri - ga quod est á - ri -
rí - gi - dum, Fo - ve quod est frí - gi -

36

dum, Sa - na quod est sáu - ci -
dum, Re - ge quod est dé - vi -

42

D $\text{♩} = 44$

um. *9. Da tu - is fi - de - li - bus, In te con - fi - dén - ti - bus, um.

47

sep - te - ná - - - ri - um. **E**

Sa - crum sep - te - ná - - - ri - um. 10. Da vir - tú - tis

51

mé - ri - tum, Da sa - lú - tis é - xi - tum. da pe - rén - ne

55

gáu - - - di - um. **F** A - - -

gáu - - - di - um. A - - -
A - - -
A - - -

58

men. A - le - lu - ia.

men. A - le - lu - ia.

-men. A - le lu - ia.

Soli Deo Gloria.
 June 22nd, 2022.
 Hagerstown, Maryland.

Veni Sancte Spiritus

Tradition Notre Dame de Paris
Ordonnancement et harmonie : **Chanoine Revert**

Le grand orgue symbolise la foule qui dialogue avec le chœur.

N.B. : Pour donner à cette pratique liturgique toute sa solennité et pour que l'alternance se distingue d'un accompagnement ordinaire, Il convient que le grand orgue soit utilisé dans sa pleine puissance, éventuellement en doublant les accords à l'octave supérieure.

1. **Majestueux** *(Veni, Sancte Spiritus, et emitte cœlitus tuæ radium.)*



Orgue *fff*

Viens, Esprit-Saint, en nos cœurs, et envoie du haut du ciel un rayon de ta lumière.

1. *(Veni, pater pauperum, veni, dator munerum, veni, lumen cordium.)*



S.T.A.B.
et Orgue

Ve - ni Sanc - te Spi - ri - tus, et e - mit - te cæ - li - tus, Lu - cis tu - æ ra - di - um.

Viens en nous, père des pauvres, viens, dispensateur des dons, viens, lumière de nos cœurs.

3. *(Consolator optime, dulcis hospes animæ, dulce refrigerium.)*



Orgue *fff*

Consolateur souverain, hôte très doux de nos âmes adoucissante fraîcheur.

4.



In - la - bo - re re - qui - es, in æs - tu - tem - pe - ri - es, in fle - tu - so - la - ti - um.

Dans le labeur, le repos, dans la fièvre, la fraîcheur, dans les pleurs, le réconfort.

5.

(O lux beatissima, reple cordis intima tuorum fidelium.)

Org. *fff*

O lumière bienheureuse, viens remplir jusqu'à l'intime le cœur de tous tes fidèles.

6.

Si-ne tu - o nu - mi - ne, Ni-hil est in ho - mi - ne, Ni - hil est in - no - xi - um.

Sans ta puissance divine, il n'est rien en aucun homme, rien qui ne soit perverti.

7.

(Lava quod est sordidum, riga quod est aridum, sana quod est sancium.)

Org. *fff*

Lave ce qui est souillé, baigne ce qui est aride, guéris ce qui est blessé.

8.

Flec-te quod est ri - gi - dum, Fo-ve quod est fri - gi - dum, Re-ge quod est de - vi - um.

Assouplis ce qui est raide, réchauffe ce qui est froid, rends droit ce qui est faussé.

9.

(Da tuis fidelibus, in te confidentibus, sacrum septenarium.)

Org. *fff*

A tous ceux qui ont la foi et qui en toi se confient donne tes sept dons sacrés.

10.

Da vir - tu - tis me - ri - tum, Da sa - lu - tis e - xi - tum,

Donne mérite et vertu, donne le salut final, ...

Da pe - re - ne Gau - di - um. A - men, — Al - le - lu - ia.

Orgue de chœur

Org.

... donne la joie éternelle.

Dedicated to William P. Mahrt

Veni, Sanctificátor

for Choir (SATB) a cappella (2022)

n e lemme

(* 1978)

Lento $\text{♩} = 56$

Soprano *mf*
Ve - - - ni,

Alto *mp*
Ve - - - ni,

Tenor *mf*
Ve - - - - - ni.

Bass *mf*
Ve - - - ni,

5

S. *poco rit.* *a tempo*
san - cti - fi - cá - - - - tor om -

A.
san - cti - fi - cá - tor

T.
san - cti - fi - cá - tor, san - cti - fi - cá - - tor,

B.
san - - cti - fi - cá - tor, san - cti - fi - cá - tor,

© Copyright 2022 by Nicholas Lemme, ASCAP | scores | recordings | info | www.nicholaslemme.com

9

S. ní - po-tens ae - tér - ne, ae - tér - ne De - -

A. om - ní-po- tens ae - tér - - ne De - -

T. om - ní-po- tens ae - ter - - - ne De -

B. om - ní-po- tens ae - tér - ne, ae - tér - ne De -

14

S. - - - us, De - - - us: *rall.* *p*

A. - - - us, De - - - us: *p*

T. - - - us, De - - - us: *p*

B. - - - us, De - - - u(s): *p*

19 $\text{♩} = 70's$ *meno mosso* | *molto rubato*
mp

S. et bé-ne-dic hoc sa-cra - fi - ci - um, et bé-ne-dic hoc sa-cra-

A. *mp* et bé-ne-dic hoc sa-cra - fi - ci - um, et bé-ne-dic hoc sa-cra-

T. *mp* et bé-ne-dic hoc sa-cra - fi - ci - um, et bé-ne-dic hoc sa-cra-

B. "u"
 a "mm" may be used if desired

27 $\text{♩} = \text{♩}$ *mf* *poco rit.* *a tempo* *mf*

S. fi - ci - um, et bé-ne-dic hoc sa-cra - fi - ci - um, tu -

A. *mf* fi - ci - um, et bé-ne-dic hoc sa-cra - fi - ci - um, tu -

T. *mf* fi - ci - um, et bé-ne-dic hoc sa-cra - fi - ci - um, tu -

B. *mf* et bé-ne-dic hoc sa-cra - fi - ci - um, tu -

rall.

33

S. o san - cto, san - cto nó - mi - ni prae-pa -

A. o san - cto, san - cto nó - mi - ni prae-pa -

T. o san - cto, san - cto no - mi - ni prae-pa -

B. o san - cto, san - cto nó - mi - ni prae-pa -

a tempo
meno mosso | *ad lib*

37

S. rá - tum. Ve - ni, san -

A. rá - tum. Ve - ni, san -

T. rá - tum. Ve - ni, san -

B. rá - tum, prae - pa - rá - tum. Ve - ni,

41 *rall.*

S. - cti - - fi - - cá - - - tor.

A. - cti - - fi - - cá - - - tor.

T. - cti - - fi - - cá - - - tor.

B. — san - cti - - fi - - cá - - - tor.

Text
†

*Veni, sanctificátor
omnípotens ætérne Deus:
et bénedic hoc sacrificium,
tuo sancto nómini præparátum.
Veni, sanctificátor.*

*Come, O Sanctifier,
almighty, eternal God,
and bless this sacrifice
prepared for Thy holy Name.
Come, O Sanctifier.*

Performance Notes
†

A slight decrescendo should be rendered before all breath marks (').
The voice should lighten on the final syllable of words at the ends of phrases.
Rubato should be applied on accented syllables on the highest notes of phrases.
These high notes should never be accented with a *sfz* but rather approached with subtlety.

REPERTORY CREDITS

Tuesday, June 25, 2024

Windhaager Messe, Anton Bruckner, ed. Aaron James, 2024. Used with permission.

Chant settings (Introit, Offertory), Father Samuel F. Weber, O.S.B. Copyright 2022 Saint Meinrad Archabbey, St. Meinrad, Indiana 47577-1010. All rights reserved. Used with permission.

Responsorial psalm setting by Dr. William P. Mahrt. Used with permission.

Come Holy Ghost, Thomas Atwood, cpdl.org.

Chant setting (Communion), Janet Gorbitz. Used with permission.

O how sweet O Lord, Healey Willan, ed. Aaron James, 2022, *Parish Book of Motets*, CMAA.

Veni Sancte Spiritus, Gregorio Allegri, ed. Aaron James, 2022, *Parish Book of Motets*, CMAA.

Wednesday, June 26, 2024

Misa Santiago, Daniel Knaggs, 2024. Used with permission.

Chant settings in Spanish (Introit, Offertory, Communion), Janet Gorbitz, 2024. Used with permission.

Responsorial psalm setting by Dr. William P. Mahrt. Used with permission.

Texto del Misal Romano, tercera edición copyright 2014 United States Conference of Catholic Bishops—Conferencia Episcopal Mexicana. *Música del Misal Romano*, tercera edición copyright 2017 United States Conference of Catholic Bishops, Washington, DC. Se reservan todos los derechos. Puede reproducirse gratuitamente de forma impresa con destino no comercial y en publicaciones sin fines de venta.

Engraving copyright Janet Gorbitz, 2018. The engraving portion of this work is licensed under a Creative Commons Attribution 4.0 International License.

O decus apostolicum, Tomás Luis de Victoria, imslp.org, public domain.

Domine, non sum dignus, Victoria, ed. Nancho Alvarez, tomasluisdevictoria.org, public domain.

Friday, June 28, 2024, Mass

Iste sanctus, Francisco Guerrero, public domain.

His est vere martyr, Jacobus Clemens non Papa, ed. Milo Machover, 2005, cpdl.org.

Friday, June 28, 2024, Vespers

Salve Regina à 5, Josquin des Prez, cpdl.org.

Saturday, June 29, 2024

Messa da Capella a quattro voci (1641), Claudio Monteverdi, ed. Brian Marble, public domain, cpdl.org.

Tu es Petrus, Gabriel Fauré, ed. James Gibb, public domain, cpdl.org.

Hodie Paulus apostolus, Luca Marenzio, ed. Aristotle Aure Esguerra, 2019, cpdl.org.

Ave María, Anton Bruckner, ed. Rafael Ornes, copyright 1998, cpdl.org.

Appendix: Music reading session

Confirma hoc, René L. Becker, ed. Jeffrey Quick. Used with permission.

The love of God has been poured into our hearts, Paul F. Jernberg, 2013. Used with permission.

Suddenly, a sound came from heaven, Jeffrey Quick, 2024. Used with permission.

Veni Sancte Spiritus, Justus Parrotta, 2022. Used with permission.

Veni Sancte Spiritus, Chanoine Jehan Revert, 2021. Used with permission.

Veni, Sanctificátor, Nicholas Lemme, 2022. Used with permission.